Michael Endes Roman

***Die unendliche Geschichte* im Türkischen.**

Eine übersetzungskritische Analyse

Yüksek Lisans Tezi

Gülsüm UĞUZ

Eskişehir 2017

Michael Endes Roman *Die unendliche Geschichte* im Türkischen. Eine übersetzungskritische Analyse

Gülsüm UĞUZ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Danışman: Doç. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Aralık 2017

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

Gülsüm UĞUZ'un "Michael Endes Roman Die unendliche Geschichte im Türkischen. Eine übersetzungskritische Analyse" başlıklı tezi **11 Aralık 2017** tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca toplanan **Mütercim Tercümanlık** Anabilim Dalında, **yüksek lisans tezi** olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

İmza

Üye (Tez Danışmanı) : **Doç.Dr.Zehra GÜLMÜŞ** .....

Üye : **Prof.Dr.Asuman AĞAÇSAPAN** .....

Üye : **Prof.Dr.Ali GÜLTEKİN** .....

Prof.Dr.Emel IŞIKLAR
Anadolu Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü

ÖZET

MICHAEL ENDE'NİN *DIE UNENDLICHE GESCHICHTE* ADLI ROMANININ TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ ÜZERİNE BİR ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ İNCELEMESİ

Gülsüm UĞUZ

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aralık 2017

Danışman: Doç. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Çeviribilim çalışmaları çerçevesinde çocuk ve gençlik edebiyatı ürünleri çevirisinin özel bir konuma sahip olduğu ve çok sayıda sorunlar içerdiği bilinmektedir. Bununla beraber çocuk ve gençlik edebiyatı çevirisi alanında yapılan çeviri eleştirisi incelemeleri sınırlı sayıdadır. Çalışmanın amacı, Alman yazar Michael Ende'nin birçok yabancı dile çevrilen *Die unendliche Geschichte* (1979) adlı ünlü fantastik çocuk ve gençlik romanının Türkçe çevirileri örneğinde çocuk ve gençlik edebiyatı çevirisi alanına katkı sağlamaktır. Romanın ilk Türkçe çevirisi 1986 yılında Saadet Özkal tarafından yapılmış, Ren Yayınevi tarafından *Bitmeyecek Öykü* adıyla yayımlanmıştır. Eserin ikinci çevirisi ise Saffet Günersel tarafından yapılmış ve 1996 yılında Kabalcı Yayınevi tarafından yine *Bitmeyecek Öykü* adıyla yayımlanmıştır. 1999 yılında ise Saadet Özkal'ın ikinci bir çevirisi bir kez daha aynı çeviri eser adıyla Kabalcı Yayınevi tarafından basılmıştır. *Die unendliche Geschichte* adlı çocuk fantastik romanı çok sayıda kendine özgü görsel, dilsel ve biçemsel öğeler içerdiği için çevirmenler birçok çeviri sorunu ile karşılaşmaktadır. Çalışmanın amacı, anılan çevirmenlerin söz konusu çeviri sorunlarını çözmek için kullandıkları farklı çeviri tekniklerini işlevsel ve çocuk/genç okur odaklı çeviri kuramı ışığında (C. Nord ve E. O'Sullivan) ele almak, çeviribilimsel açıdan tartışmak ve seçilen çeviri tekniklerinin çevirilerin niteliğini ne yönde etkilediğini tespit etmektir. Çevirilerin incelenmesinde ilk önce yan metinler üzerinden çevirilerin 'amacı' (*skopos*) saptanmaya çalışılmıştır. Daha sonra özgün metnin belirgin özelliklerini yansıtan ve çeviri sorunu oluşturan örnek kesitler ele alınmış; çevirmenlerin ilgili çeviri sorunlarını aşmak için yararlandıkları çeviri teknikleri karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Buna göre Özkal'ın (Ende, 1986; 1999) çeviride daha çok kaynak metin odaklı, Günersel'in (Ende, 1996) ise daha çok çevirinin işlevini dikkate alarak erek okur odaklı bir yaklaşımı benimsediği saptanmıştır.

Anahtar Sözcükler: Michael Ende, *Die unendliche Geschichte*, *Bitmeyecek Öykü*, İşlevsel Çeviri Eleştirisi, Çeviri Teknikleri

ABSTRACT (DEUTSCH)

MICHAEL ENDES ROMAN *DIE UNENDLICHE GESCHICHTE* IM TÜRKISCHEN. EINE ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE

Gülsüm UĞUZ

Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen

Anadolu Universität, Institut (Graduate School) für Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Dezember 2017

Betreuerin: Assoc. Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

Dass die Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur in der Translationswissenschaft eine besondere Stellung einnimmt und mit einer Reihe von Übersetzungsproblemen verbunden ist, ist weitgehend bekannt. Dennoch liegen hierzu bisher nur wenige übersetzungskritische Betrachtungen vor. Ziel der vorliegenden Masterarbeit ist es, diese Forschungslücke mit einer übersetzungskritischen Analyse von Michael Endes berühmten Fantasyroman *Die unendliche Geschichte* (1979) und dessen Türkischübersetzungen zu bereichern. Die erste türkische Übersetzung des Romans wurde von Saadet Özkal erstellt und erschien im Jahr 1986 unter dem Titel *Bitmeyecek Öykü* im Verlag Ren. Die zweite Übersetzung wurde von Saffet Günersel angefertigt und erschien im Jahre 1996 ebenso unter dem Titel *Bitmeyecek Öykü* im Verlag Kabalcı. 1999 erschien eine wiederum von S. Özkal erstellte dritte Übersetzung, und zwar erneut unter demselben Titel, jedoch beim Verlag Kabalcı. Da der phantastische Kinder- und Jugendroman *Die unendliche Geschichte* zahlreiche ihn kennzeichnende visuelle, sprachliche und stilistische Merkmale beinhaltet, werden dessen Übersetzer vor diversen Übersetzungsproblemen gestellt. In dieser Studie wird anhand eines funktionalisch übersetzungskritischen Ansatzes für Kinder- und Jugendliteratur (C. Nord und E. O'Sullivan) untersucht, vor welchen Übersetzungsproblemen die Übersetzer während des Übersetzungsprozesses gestanden haben, welche Übersetzungsverfahren sie zur Lösung dieser herangezogen und in welcher Form sich ihre Übersetzungsstrategien auf die Qualität der Übersetzungen ausgewirkt haben. Hierzu wurden zuerst zur Ermittlung des Translationsziels (*Skopos*) die Paratexte untersucht. Sodann wurde anhand von repräsentativen Textstellen, die charakteristische literarische Merkmale des Romans beinhalten, analysiert, wie die einzelnen Übersetzer versucht haben, die vorliegenden Übersetzungsprobleme zu lösen. Hiernach sind Özkals Übersetzungen (Ende, 1986; 1999) eher ausgangstextorientiert, Günersels Übersetzung (Ende, 1996) hingegen eher funktional orientiert und damit mehr rezipientengerichtet.

Schlüsselwörter: Michael Ende, *Die unendliche Geschichte*, *Bitmeyecek Öykü*, Funktionale Übersetzungskritik, Übersetzungsverfahren

ABSTRACT

A TRANSLATION CRITICAL ANALYSIS OF THE TURKISH TRANSLATIONS OF MICHAEL ENDE'S NOVEL *DIE UNENDLICHE GESCHICHTE*.

Gülsüm UĞUZ

Department of Translation and Interpreting

Anadolu University, Graduate School of Social Sciences, December 2017

Adviser: Assoc. Prof. Dr. Zehra GÜLMÜŞ

It is well known that translation of children's and youth literature bears special importance in Translation Studies and contains many translation problems. Furthermore, there have been very few translation criticism studies in the field of children's and youth literature translation. The aim of this study is to contribute to discussions on translation of children's and youth literature through the example of Michael Ende's children's and youth fantasy novel *Die unendliche Geschichte,* which has been translated into many languages. The first Turkish translation of the novel, entitled *Bitmeyecek Öykü,* was made by Saadet Özkal in 1986 and published by Ren. The second translation, also entitled *Bitmeyecek Öykü,* was made by Saffet Günersel in 1996 and published by Kabalcı. A third translation by Saadet Özkal was published by Kabalcı in 1999 once again with the same title. The children's fantasy novel *Die unendliche Geschichte* includes many translation problems especially due to the fact of having specific visual, linguistic and stylistic means. The purpose of this study is to analyze different translation techniques of the mentioned translators within the scope of functional and child-centered theory, to discuss its translatological aspects, and to find out to what extent the translation techniques effect the translation quality. First, analysis was conducted to determine the *skopos* of translations based on paratexts. This was followed by an identification of the sections that convey message of the source text and constitute a translation problem. The translation techniques which were benefited by the translators to solve translation problems were analyzed comparatively. According to this, Özkal's (Ende, 1986; 1999) translation is the source text oriented and Günersel's (Ende, 1996) translation is the target recipient oriented by considering of translation function.

Keywords: Michael Ende, *Die unendliche Geschichte*, *Bitmeyecek Öykü*, Functional Translation Criticism, Translation Techniques

VORWORT

An dieser Stelle möchte ich all jenen danken, die durch ihre fachliche und persönliche Unterstützung zum Gelingen dieser Masterarbeit beigetragen haben. Mein besonderer Dank gilt meiner Betreuerin Assoc. Prof. Dr. Zehra Gülmüş - Leiterin des Instituts für Dolmetschen und Übersetzen -, die mich mit all ihren Mitteln unterstützte und ohne deren Hilfe und Bemühungen diese Arbeit nicht zustande gekommen wäre. Des Weiteren danke ich ganz herzlich dem Übersetzer Herrn Saffet Günersel für das zur Verfügungstehen zu einem schriftlichen Interview und seinem Neffen Herrn Tarık Günersel, der es mir erst ermöglichte, ihn zu erreichen.

Mein herzlicher Dank gilt meiner Familie, insbesondere meinen Eltern, die mir mein Studium ermöglicht und mich in all meinen Entscheidungen unterstützt haben. Zuletzt möchte ich noch all denjenigen danken, die in der Zeit der Erstellung dieser Arbeit für mich da waren, insbesondere Herrn Cüneyt Çakal.

11/12/2017

ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Anadolu Üniversitesi tarafından kullanılan "bilimsel intihal tespit programı"yla tarandığını ve hiçbir şekilde "intihal içermediğini" beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçları kabul ettiğimi bildiririm.

.....

Gülsüm UĞUZ

INHALTSVERZEICHNIS

BAŞLIK SAYFASI ..... **i**
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI ..... **ii**
ÖZET ..... **iii**
ABSTRACT (DEUTSCH) ..... **iv**
ABSTRACT ..... **v**
VORWORT ..... **vi**
ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ ..... **vii**
INHALTSVERZEICHNIS ..... **viii**
TABELLENVERZEICHNIS ..... **x**
ABBILDUNGSVERZEICHNIS ..... **xi**
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS ..... **xii**
1. EINLEITUNG **1**
2. KINDER- UND JUGENDLITERATURFORSCHUNG **6**
2.1. Begriffsbestimmung 6
2.2. Doppelte Zugehörigkeit zum literarischen und pädagogischen System 10
2.3. Die Asymmetrie der kinderliterarischen Kommunikation 11
2.4. Geschichtliche Entwicklung 12
2.4.1. KJL in Deutschland 12
2.4.2. KJL in der Türkei 14
2.5. Das Genre Fantasy 20
3. KJL IN DER TRANSLATIONWISSENSCHAFT **22**
3.1. Übersetzungstheoretische Positionen zur KJL 22
3.1.1. Praxisnahe Diskussionen der Übersetzung von KJL 25
3.1.2. Diskussionen in den „Descriptive Translation Studies“ 27
3.1.3. Kindeszentrierte Übersetzungstheorien 29
3.2. Translationswissenschaft und KJL in der Türkei 38
3.3. Methodische Vorgehensweise 40
4. AUSGANGSTEXTANALYSE **43**
4.1. Der Autor Michael Ende 43
4.2. Der Roman *Die unendliche Geschichte* 45

4.3. Werkaufbau 47
4.4. Zusammenfassung der Romanhandlung 49
5. ZIELTEXTANALYSE 51
5.1. Übersetzung von Saadet Özkal (1986) 51
5.1.1. Paratexte der Übersetzung von Saadet Özkal (1986) 51
5.2. Übersetzung von Saffet Günersel (1996) 53
5.2.1. Paratexte der Übersetzung von Saffet Günersel (1996) 53
5.3. Übersetzung von Saadet Özkal (1999) 56
5.3.1. Paratexte der Übersetzung von Saadet Özkal (1999) 57
6. ÜBERSETZUNGSKRITIK ANHAND REPRÄSENTATIVER BEISPIELE.. 59
6.1. Buchtitel 60
6.2. Kapiteleinteilung, Illustrationen und Kapiteleinleitungen 63
6.3. Kapitelüberschriften 74
6.4. Eigennamen 78
6.4.1. Namen von phantastischen Wesen 81
6.4.2. Ortsnamen 88
6.5. Suggestive Atmosphäre der Sprache 93
6.6. Assoziative Sprachschwierigkeiten 95
7. SCHLUSSFOLGERUNG 102
LITERATURVERZEICHNIS 106
ÖZGEÇMİŞ

TABELLENVERZEICHNIS

		Seite
Tabelle 6.2.1.	Die Kapiteleinteilung von *Die unendliche Geschichte* und ihrer Übersetzungen	64
Tabelle 6.2.2.	Einleitungssatz, Beispiel 1	69
Tabelle 6.2.3.	Einleitungssatz, Beispiel 2	70
Tabelle 6.2.4.	Einleitungssatz, Beispiel 3	70
Tabelle 6.2.5.	Einleitungssatz, Beispiel 4	71
Tabelle 6.2.6.	Einleitungssatz, Beispiel 5	71
Tabelle 6.2.7.	Einleitungssatz, Beispiel 6	72
Tabelle 6.3.1.	Die Kapitelüberschriften von *Die unendliche Geschichte* und ihrer Übersetzungen im Vergleich	75
Tabelle 6.4.1.1.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 1	81
Tabelle 6.4.1.2.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 2	81
Tabelle 6.4.1.3.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 3	82
Tabelle 6.4.1.4.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 4	82
Tabelle 6.4.1.5.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 5	83
Tabelle 6.4.1.6.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 6	84
Tabelle 6.4.1.7.	Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 7	85
Tabelle 6.4.1.8.	Übernahme von Namen der phantastischen Wesen in den Übersetzungen	86
Tabelle 6.4.2.1.	Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 1	88
Tabelle 6.4.2.2.	Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 2	89
Tabelle 6.4.2.3.	Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 3	90
Tabelle 6.4.2.4.	Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 4	91
Tabelle 6.4.2.5.	Übernahme von Ortsnamen Phantásiens in den Übersetzungen	92
Tabelle 6.5.1.	Suggestive Atmosphäre der Sprache, Beispiel 1	93
Tabelle 6.6.1.	Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 1	96
Tabelle 6.6.2.	Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 2	97
Tabelle 6.6.3.	Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 3	98
Tabelle 6.6.4.	Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 4	99
Tabelle 6.6.5.	Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 5	100

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

		Seite
Abbildung 4.2.1.	Hardcover-Buchumschlag von *Die unendliche Geschichte* (Ende, 1979)	45
Abbildung 5.1.1.1.	Titelseite von *Die unendliche Geschichte* (Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1986)	51
Abbildung 5.2.1.1.	Titelseite von *Die unendliche Geschichte* (Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1996)	53
Abbildung 5.3.1.1.	Titelseite von *Die unendliche Geschichte* (Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1999)	57
Abbildung 6.2.1.	Illustrationen der Buchstaben „I“ und „J“ des AT (Ende, 1979), ZT 1 (Ende, 1986) und ZT 3 (Ende, 1999) im Vergleich	66
Abbildung 6.2.2.	Illustrationen der Buchstaben „V“ und „W“ des AT (Ende, 1979), ZT 1 (Ende, 1986) und ZT 3 (Ende, 1999) im Vergleich	67

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AK : Ausgangskultur

AS : Ausgangssprache

AT : Ausgangstext

KJB : Kinder- und Jugendbuch

KJL : Kinder- und Jugendliteratur

ZK : Zielkultur

ZS : Zielsprache

ZT : Zieltext

1. EINLEITUNG

Als Thema der vorliegenden Masterarbeit wurde der phantastische Roman *Die unendliche Geschichte* (1979) von Michael Ende und seine Übersetzungen ins Türkische gewählt. Bei dem Roman *Die unendliche Geschichte* handelt es sich um einen phantastischen Bildungsroman, der zu den Klassikern der Kinder- und Jugendliteratur[1] gehört und in über 40 Sprachen übersetzt worden ist, so auch ins Türkische. Die Tatsache, dass eine übersetzungskritische Analyse im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch bislang aussteht, hat mich auf dieses Thema aufmerksam gemacht. Dies vor allem deswegen, weil die visuellen und stilistischen Merkmale des Romans aus translationswissenschaftlicher Sicht ein interessantes Thema darstellen und bislang für die türkischen Übersetzungen noch nicht behandelt worden sind.

Mit dieser Studie soll Michael Endes *Die unendliche Geschichte* mit den drei vorliegenden türkischen Übersetzungen verglichen werden. Anhand eines funktionalistisch übersetzungskritischen Ansatzes (C. Nord und E. O'Sullivan) soll herausgefunden werden, mit welchen Übersetzungsproblemen die Übersetzer während des Übersetzungsprozesses konfrontiert wurden, welche Übersetzungsverfahren sie zur Lösung dieser herangezogen haben und in welcher Form sich ihre gewählten Übersetzungsstrategien auf die Qualität der Übersetzungen ausgewirkt haben. Diese Fragestellung ist besonders interessant, da wie oben erwähnt, eine übersetzungskritische Analyse im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch bisher aussteht. Die erste türkische Übersetzung des Romans unter dem Titel *Bitmeyecek Öykü* wurde sieben Jahre nach der Erstveröffentlichung des Romans im Jahre 1986 publiziert. Die Übersetzung stammt von Saadet Özkal und erschien im Verlag Ren (Ende, 1986). Die zweite Übersetzung, ebenso unter dem Titel *Bitmeyecek Öykü*, folgte 10 Jahre später von Saffet Günersel und wurde im Jahre 1996 vom Verlag Kabalcı herausgegeben (Ende, 1996). Diese zweite Übersetzung unterscheidet sich, wie weiter unten ausgeführt wird, hinsichtlich der gestalterischen Ausstattung und dem Inhalt stark von der Erstübersetzung von Saadet Özkal. Im Jahre 1999 erschien eine weitere bzw. zweite Übersetzung von Saadet Özkal (Ende, 1999). Diese trug wiederum denselben Titel der ersten Übersetzung (*Bitmeyecek Öykü*), wurde dieses Mal jedoch vom Verlag Kabalcı herausgegeben, also jenem Verlag, bei dem zuvor die Übersetzung von Saffet Günersel erschienen war. Hierbei ist besonders

[1] In der vorliegenden Arbeit wird wie folgt abgekürzt: Kinder- und Jugendliteratur: KJL; Kinder- und Jugendbuch: KJB.

interessant, dass es sich bei der ersten und dritten Übersetzung um die gleiche Übersetzerin, aber um einen anderen Verlag handelt. Um es unmissverständlich zu sagen: Die erste beim Verlag Kabalcı erschienene Übersetzung erfolgte von Saffet Günersel, die zweite hingegen von Saadet Özkal, wobei eine Übersetzung des Romans von Özkal bereits zuvor beim Verlag Ren erschienen war. Doch dazu mehr bei den Zieltextanalysen. Wie einer Neuerscheinungsankündigung zu entnehmen ist[2], ist inzwischen auch eine vierte Übersetzung des Romans erschienen, dieses Mal beim Verlag Pegasus (Ende, 2017). Hierbei handelt es sich wiederholt um eine von Saadet Özkal erstellte Übersetzung, womit nunmehr von Özkal insgesamt drei Übersetzungen vorliegen. Die erste beim Verlag Ren, die zweite beim Verlag Kabalcı und die dritte beim Verlag Pegasus. Da diese vierte Übersetzung des Romans erst als ich die vorliegende Arbeit fast abgeschlossen habe erschienen ist (Erstveröffentlichung am 30.10.2017), ist sie in dieser Studie nicht miteinbezogen worden.

Zurück zu den Übersetzungen, die Gegenstand der vorliegenden Analyse sein sollen. Nach der allgemeinen Auffassung der KJL sind bei jeder Art des Übersetzens zwei Aspekte besonders wichtig: die Situation und der Zweck. Es werden daher nicht nur einzelne Wörter, sondern ganze Situationen übersetzt. Nach Oittinen bedienen sich Translatoren dabei ihres kulturellen Erbes, ihrer Leseerfahrungen und bei der Übersetzung von Kinderbüchern zudem ihres Bildes von Kindern (Oittinen, 2003, S. 250). Da sich aber das Bild von einem ‚Kind' mit der Zeit deutlich verändert hat, sind die Definitionen der Begriffe ‚Kind' und ‚Kindheit' nur schwer zu fassen. Denn verschiedene Kulturen und Gesellschaften besitzen unterschiedliche Vorstellungen über ein ‚Kind' oder eine ‚Kindheit'. Diese Vorstellungen können zudem aus der Perspektive eines Kindes oder aus der eines Erwachsenen gesehen und darum jeweils anders bewertet werden. Wie bei der Übersetzung von Erwachsenenliteratur entstehen auch bei der Übersetzung von KJL mitunter aus den oben genannten Gründen eine Reihe von Übersetzungsproblemen. Hier sei allerdings angemerkt, dass zwischen „Übersetzungsproblemen" und „Übersetzungsschwierigkeiten" zu unterscheiden ist. So sind nach Nord „Übersetzungsschwierigkeiten" subjektive Probleme, die von den Kompetenzen, Erfahrungen oder Wissensvoraussetzungen des Übersetzers abhängen. Diese können im Laufe der Zeit durch mehr Erfahrung reduziert werden. Dagegen sind

[2] Für nähere Angaben zur Übersetzung vgl. Website des Verlag Pegasus: http://www.pegasusyayinlari.com/kitap_detay.php?kitapid=15089407349, Zugriff am 13.11.2017.

„Übersetzungsprobleme“ nicht von Kompetenzen, sondern vielmehr von bestimmten Faktoren, die wiederum kategorisiert werden können, abhängig (Nord, 2011, S. 115). Übersetzungsprobleme in Texten für Erwachsene und in der KJL scheinen zwar dieselben zu sein, doch müssen sie oftmals auf eine andere Art und Weise gelöst werden. Allerdings wurde dieses Thema in der Translationswissenschaft lange Jahre wenig beachtet und KJL als Sonderfall gesehen (vgl. hierzu z.B. Koller, 2011, S. 203). Dies mag vor allem daran liegen, dass die Übersetzung von KJL im Vergleich zu Texten für Erwachsene als leicht und problemlos eingestuft wurde. K. Reiß bestätigt diese These in einer Veröffentlichung im Jahre 1982 und betont, dass eine Großzahl von KJB „ausgesprochen schlecht“ übersetzt ist (Reiss, 1982, S. 1). Der erste Schritt eine kinderliterarische Übersetzungstheorie zu entwickeln, wurde wieder von Reiß gemacht, indem sie die Kinderliteratur im Rahmen ihrer Texttypologie betrachtete (O’Sullivan, 2000, S. 180). Theoretische Hintergründe zur KJL findet man außerdem, wie in Kapitel 3 aufgeführt wird, bei dem schwedischen Literaturwissenschaftler und Pädagogen Göte Klingberg, dem israelischen Professor für Literaturtheorie und Übersetzungstheorie Gideon Toury, der israelischen Literaturwissenschaftlerin Shavit Zohar, der Professorin für Translationswissenschaft Nitsa Ben-Ari, dem Professor für Soziologie Richard Wunderlich, der israelischen Literaturhistorikerin Basmat Even Zohar und bei Ingeborg Rieken-Gerwing. Kindeszentrierte Theorien findet man vor allem bei Riita Oiittinen und Emer O’Sullivan, die an dieser Stelle jedoch nicht weiter erläutert werden, da auf diese in späteren Kapiteln näher eingegangen werden soll. Die oben aufgeführten Theorien erheben in keinem Falle einen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern dienen vielmehr der Einführung in den Themenbereich der Studie.

Ziel dieser Studie ist es übersetzungskritisch zu zeigen, auf welche Art und Weise die genannten zwei Übersetzer des Romans *Die unendliche Geschichte* mit verschiedenen Übersetzungsproblemen umgegangen sind. Der Übersetzungsvergleich bezieht sich auf folgende systematisierte Aspekte: „Buchtitel“, „Kapiteleinteilung“, „Illustrationen“, „Kapiteleinleitung“, „Kapitelüberschriften“, „Eigennamen“, „suggestive Atmosphäre der Sprache“ und „assoziative Sprachschwierigkeiten“. Übersetzungsprobleme in diesen Bereichen sollen an ausgewählten Beispielen festgestellt und inhaltliche sowie stilistische Inkohärenzen erörtert werden. Wie Katharina Reiß in ihrer Abhandlung *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1986, S. 7) betont, sind „objektive Kriterien und sachgerechte Kategorien für die Beurteilung von Übersetzungen aller Art” für eine

wissenschaftlich fundierte Übersetzungskritik besonders wichtig, da „durch vermehrte und sachspezifische Kritik [...] das Verlangen nach *besseren* Übersetzungen angeregt werden“ kann und damit die „Qualität der Übersetzungen“ steigt. An anderer Stelle fügt Reiß hinzu, dass es bei einer „objekiven“ und „sachgerechten“ Kritik darum geht festzustellen, „ob und inwieweit der zu beurteilende Text in der Zielsprache wiedergibt, was der Text in der Ausgangssprache enthielt“ (Reiß, 1986, S. 13). Dieser Prämisse folgend wird in der vorliegenden Studie für die Bewertung der Übersetzungslösungen die für Übersetzungen von KJL sich anbietende funktionale Übersetzungstheorie von Christiane Nord (1993; 1997; 2003a; 2003b; 2003c; 2004a; 2004b; 2011) unter besonderer Beachtung der von Emer O’Sullivan (1991/1992; 2000) aufgeführten Kriterien herangezogen. Die Verwendung von diesen Ansätzen bietet sich an, da im Rahmen dieser Studie überprüft werden soll, ob die von Nord geforderte „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ unter besonderer Beachtung der Rezipientenangemessenheit gesichert ist. Ziel dieser Arbeit ist es außerdem zu überprüfen, inwiefern die besondere gestalterische Ausstattung des Romans in den Übersetzungen umgesetzt werden konnte. Hierbei sollen die Übersetzungslösungen in den einzelnen Übersetzungen an ausgewählten Übersetzungsproblemen festgestellt, beschrieben und bewertet werden.

Um die oben geschilderten Ziele zu erreichen, wird wie folgt vorgegangen: In den ersten zwei Kapiteln dieser Arbeit werden allgemeine Aspekte der Kinder- und Jugendforschung dargelegt. Hierzu werden Definitionen, Eigenschaften und die geschichtliche Entwicklung der KJL zugrunde gelegt. Außerdem wird das Genre *Fantasy*, dem der Roman *Die unendliche Geschichte* angehört, kurz vorgestellt. Aufbauend auf diese Einführung in die KJL wird im darauffolgenden Kapitel auf übersetzungswissenschaftliche Aspekte der KJL eingegangen. Hierbei werden übersetzungstheoretische Positionen vorgestellt, wobei der Schwerpunkt auf die funktionale Übersetzungstheorie von Christiane Nord und die kindeszentrierte Übersetzungstheorie von Emer O’Sullivan gelegt wird. Darüber hinaus werden die spezielle Position der KJL in der Übersetzungswissenschaft und deren Besonderheiten im Vergleich zur Erwachsenenliteratur diskutiert. Im Fokus des vierten Kapitels steht eine ausführliche Ausgangstextanalyse von Michel Endes Roman *Die unendliche Geschichte*. Hier sollen allgemeine Informationen und Besonderheiten des Werkes ermittelt und die für den Übersetzungsvergleich zentralen Aspekte interpretiert werden. Darauf folgt, wie

von Nords übersetzungsrelevantem Textanalysemodell gefordert, eine Zieltextanalyse aller drei türkischen Übersetzungen, indem die Paratexte der Übersetzungen analysiert werden. Im sechsten Kapitel findet ein Übersetzungsvergleich der drei türkischen Übersetzungen statt, um zu zeigen, wie die Übersetzer mit verschiedenen Übersetzungsproblemen umgegangen sind. Hierzu werden repräsentative Beispiele nach systematisierten Aspekten übersetzungskritisch analysiert. Im letzten Teil der Studie sollen dann die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs translationswissenschaftlich bewertet werden.

Bei der Anfertigung dieser Arbeit wird sowohl deutschsprachige als auch türkischsprachige Sekundärliteratur verwendet. Sofern nicht anders angegeben, handelt es sich weiter unten bei Übersetzungen in eckigen Klammern um Übersetzungen der Verfasserin (G.U).

2. KINDER- UND JUGENDLITERATURFORSCHUNG

Um auf Übersetzungsspezifika der KJL eingehen zu können, ist es zunächst einmal notwendig, allgemeine Aspekte der Kinder- und Jugendforschung darzustellen. Deswegen sollen in diesem Kapitel Definitionen, Eigenschaften und die geschichtliche Entwicklung der KJL zugrunde gelegt werden.

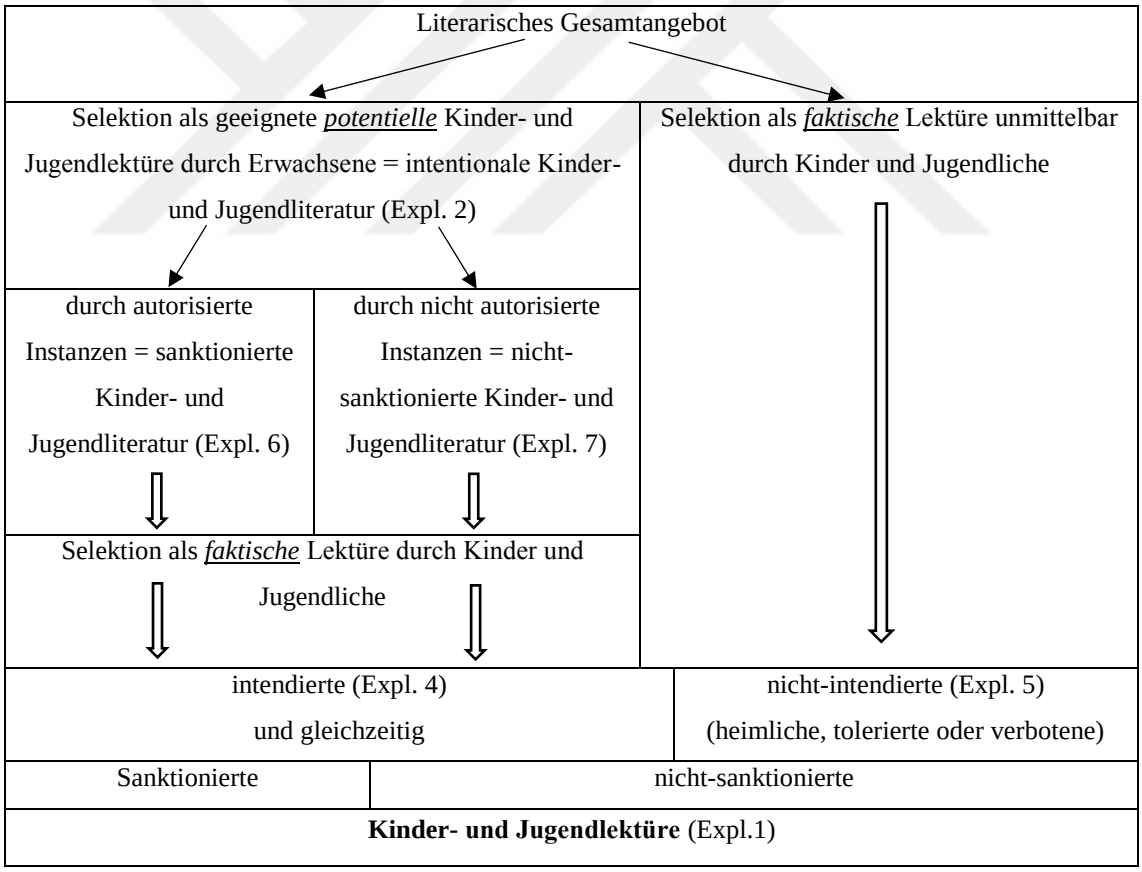
2.1. Begriffsbestimmung

Nach zahlreichen Theoretikern besitzt die Kinderliteratur ein relativ eigenständiges System im literarischen Polysystem und verfügt über ein eigenes literarisches Handlungssystem von Hervorbringung, Vertrieb und Rezeption. Dieses literarische Handlungssystem grenzt die KJL von der Allgemeinliteratur ab (O'Sullivan, 2000, S. 110f.). Unter dem Begriff ‚Allgemeinliteratur' soll in dieser Studie „Nicht-Kinderliteratur" verstanden werden, die selbst aus verschiedenen Subsystemen besteht. Die Frage, ob KJL ein eigenständiges System oder ein Teil der Allgemeinliteratur ist, bleibt in der Translationswissenschaft jedoch umstritten (O'Sullivan, 2000, S. 110f.).

Bei der Begriffsbestimmung von KJL sind verschiedene Herangehensweisen zu beobachten. Eine allgemeine Definition ist in *Der Brockhaus Literatur* zu finden. Demnach sind unter KJL alle Texte, Bilder und Bücher zu verstehen, die für die Zielgruppe Kinder und Jugendliche verfasst worden sind und teilweise die Absicht haben, diese zu erziehen. Das Ziel dieser Literatur ist die Förderung der geistigen und sozialen Entwicklung (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 421). Da es sich bei der Zielgruppe um Kinder und Jugendliche handelt, ist die Abstimmung von sprachlichen, kognitiven und literarischen Kompetenzen von besonderer Bedeutung. Im *Metzler Literatur Lexikon* wird KJL nach drei unterschiedlichen Gesichtspunkten definiert. Dabei wird die fiktionale und nicht-fiktionale Literatur, die von Kindern und Jugendlichen außerhalb des Unterrichts und auch nicht in Begleitung zu diesem freiwillig konsumiert wird, von der Gesamtheit fiktionaler und nicht-fiktionaler Texte unterschieden, die von Erwachsenen für Kinder und Jugendliche als geeignet eingestuft werden. Bei dem letzteren kann es sich teilweise um Lektüren handeln, die spezifisch für diese Zielgruppe publiziert wurden. Darüber hinaus gibt es eine dritte Differenzierung, worunter die Literatur zu verstehen ist, die eigens für Kinder und Jugendliche verfasst worden ist, d.h. sie wurde von Anfang an als potenzielle KJL konzipiert (Burdorf u. Fasbender, 2007, S. 379).

Der Begriff KJL wird allgemein als Ober- und Sammelbegriff für die gesamte Produktion von Werken für Kinder und Jugendliche zwischen 0-25 Jahren verwendet. Gültekin (2011) schlägt eine weitere Differenzierung des Sammelbegriffs KJL vor und unterscheidet dem Alter der anvisierten Lesergruppe folgend zwischen „Kinderliteratur" und „Jugendliteratur". Diese beiden Subkategorien von KJL lassen sich, so Gültekin, weiter differenzieren, indem die Kinderliteratur in „Literatur für Kinder im Vorschulalter" (Alter von 0-6) und „Kinderliteratur" (Alter von 6-13) und die Jugendliteratur in „Literatur der frühen Jugend" (Alter von 13-18) und „Jugendliteratur" (Alter von 18-25) eingeteilt wird (Gültekin, 2011, S. 36).[3]

Der in dieser Arbeit zu analysierende Roman *Die unendliche Geschichte* wird in der Regel für Kinder ab 12 Jahren empfohlen. Nach der oben geschilderten Kategorisierung Gültekins gehört er damit zur „Literatur der frühen Jugend".



Schema 2.1.1. *Bildung von Textkorpora durch Selektionsakte* (Ewers, 2000, S. 16ff.)

[3] Wortlaut im Original: „Çocuk edebiyatı da kendi içinde okul öncesi çocuk edebiyatı (0-6) ve çocuk edebiyatı (6-13) şeklinde ikiye ayrılmaktadır. Gençlik edebiyatı da yine kendi içinde ilk gençlik dönemi edebiyatı (13-18) ve gençlik edebiyatı (18-25) şeklinde ikiye ayrılmaktadır." (Gültekin, 2011, S. 36).

Nach Ewers kann es „eine allumfassende, in jeder Hinsicht und zu allen Zeiten gültige“ Definition des Begriffs KJL nicht geben, deswegen sei es auch nicht sinnvoll danach zu suchen (Ewers, 2000, S. 15). Hiernach handelt es sich bei KJL um keinen Gegenstand mit klaren Grenzen, sondern es spielen eine Gruppe kultureller Felder eine Rolle, die sich zum Teil überlappen. Nach der Klassifizierung von Ewers entspricht diesen Feldern jeweils eine eigene Definition, die nachstehend detailliert vorgestellt werden sollen:

- Kinder- und Jugendlektüre (Expl. 1): „Unter Kinder- und Jugendlektüre ist die von Kindern und Jugendlichen freiwillig außerhalb des Unterrichts und auch nicht in Begleitung zu diesem tatsächlichen konsumierte Literatur zu verstehen“ (Ewers, 2000, S. 16). Ausschlaggebend für diese Definition ist, dass die schulische Lektüre verpflichtend ist und die außerschulische Lektüre aus freiem Willen konsumiert wird. Daraus kann man schließen, dass es sich bei der Kinder- und Jugendlektüre um eine freiwillige Lektüre handelt (Ewers, 2000, S.16f.).
- „Intentionale Kinder- und Jugendliteratur“ (Expl:2): „Unter intentionaler Kinder- und Jugendliteratur ist die Gesamtheit der Texte zu verstehen, die von welchen Erwachsenen auch immer als geeignete potentielle Kinder- und Jugendlektüre angesehen werden.“ Bei dieser Lektüre handelt es sich teilweise um spezifisch für Kinder publizierte und teilweise um nur für Kinder empfohlene Literatur (Ewers, 2000, S. 17f.).
- „Nicht akzeptierte“ Kinder- und Jugendliteratur (Expl. 3); „intendierte“ (Expl. 4) und „nicht-intendierte“ Kinder- und Jugendlektüre (Expl. 5): Nicht alle für Kinder und Jugendliche vorgesehenen Lektüren werden auch tatsächlich von dieser Zielgruppe angenommen. Die Lektüre, die sich bei der Zielgruppe Kinder und Jugendliche nicht durchsetzen kann, oder mit anderen Worten nicht zur faktischen Lektüre der KJL zählt, wird als „nicht akzeptierte Kinder- und Jugendliteratur“ bezeichnet. Unter „faktischer Lektüre“ ist dabei die von Kindern tatsächlich gelesene Literatur zu verstehen. Doch Kinder und Jugendliche konsumieren auch Literatur, die eigentlich gar nicht für sie bestimmt ist. Daher ist eine weitere Unterscheidung zwischen einer „intendierten“ und „nicht-intendierten“ Kinder- und Jugendlektüre nötig. Bei der „intendierten Kinder- und Jugendlektüre“ handelt es sich um „die Texte, die gelesen werden sollen und tatsächlich auch gelesen werden“. Im Gegensatz dazu handelt es sich bei „nicht-intendierter

Kinder- und Jugendlektüre“ um Texte, die von Kindern gelesen werden, obwohl sie nicht als geeignete KJL angesehen werden (Ewers, 2000, S. 18f.).

- „Sanktionierte“ (Expl. 6) und „nicht-sanktionierte“ Kinder- und Jugendliteratur (Expl. 7): „Unter sanktionierter Kinder- und Jugendliteratur sind all die Texte zu verstehen, die von den gesellschaftlich dazu autorisierten Instanzen zur geeigneten Kinder- und Jugendlektüre erklärt worden sind und eine entsprechende Auszeichnung erfahren haben“. Nicht alle Erwachsenen haben einen Einfluss auf die Entscheidung, was eine geeignete Kinder- und Jugendlektüre ist oder nicht. Historisch gesehen waren es erstmals religiöse bzw. kirchliche Instanzen, die dies bestimmt haben. Diese Instanzen haben sich in jeder Epoche verändert. Heutzutage genießen Instanzen der pädagogischen Fachöffentlichkeit diese Autorität. Bei der „nicht-sanktionierten Kinder- und Jugendliteratur“ handelt es sich um Texte, die seitens jeweiliger Verleger auf den Markt gebracht werden, obwohl sie von gesellschaftlich anerkannten Bewertungsinstanzen nicht genehmigt werden. (Ewers, 2000, S. 20f.)

Alle oben genannten Definitionen haben gemeinsam, dass es sich bei dem charakteristischen Unterscheidungsmerkmal nicht um eine literarische Eigenheit, sondern um ein Textmerkmal handelt. Das entscheidende Kriterium für die Entstehung des jeweiligen Feldes ist also eine literaturbezogene Handlung. Im Falle der Kinder- und Jugendlektüre (Expl. 1) wäre diese z.B. die freiwillige Lektüreentscheidung von Kindern und Jugendlichen und als Resultat daraus, das Gelesenwerden von Kindern und Jugendlichen (Ewers, 2000, S. 25). Ein weiteres gemeinsames Merkmal ist, dass alle Textkorpora aus Texten bestehen, die bereits auf dem Markt erhältlich waren. Mit anderen Worten, sie waren bereits ein Teil des in Abbildung 1 grafisch dargestellten literarischen Gesamtangebots. Diese Texte wurden erst dann zur KJL, als sie von Kindern und Jugendlichen gelesen (Expl. 1, 4, 5) oder seitens Erwachsenen für Kinder und Jugendliche als geeignet erklärt wurden (Expl. 2, 6, 7) (Ewers, 2000, S. 22f.).

Bis zu diesem Zeitpunkt wurde immer die spezielle Zielgruppe von Kindern und Jugendlichen in den Vordergrund gerückt. Jedoch spielen bei der Unterscheidung von Erwachsenliteratur und KJL charakteristische Merkmale eine größere Rolle als die Adressierung. Nach O’Sullivan werden die Unterschiede zur Allgemeinliteratur vor allem in der „Bestimmung des Gegenstands“, „in der Zugehörigkeit der Kinderliteratur zu zwei

Systemen“ und „in der Asymmetrie der Kommunikation zwischen den an der Handlung Beteiligten“ deutlich (O’Sullivan, 2000, S. 111). Die Bestimmung des Gegenstands Kinderliteratur erfolgt nicht auf der Ebene des Textes, sondern auf institutioneller Ebene. Die Texte werden der Zielgruppe Kinder und Jugendliche von verschiedenen gesellschaftlichen Instanzen zugeteilt. Zu diesen Instanzen sind nach O’Sullivan Erziehungsinstanzen kirchlicher oder profaner Ausrichtung, Instanzen des literarischen Markts (z.B. Verlage) und der Produzenten (z.B. Herausgeber, Autoren) zu zählen (O’Sullivan, 2000, S. 111). Bei der KJL ist daher die Rede von einer Textzuteilung von Erwachsenen an Kinder und Jugendliche. An dieser Stelle kommen wir auf die Asymmetrie der Kommunikation zwischen den an der Handlung Beteiligten zurück, die ein grundlegendes Merkmal der KJL ist und über die in Kapitel 2.3. näher gesprochen wird. Viele wesentliche Unterschiede zur Allgemeinliteratur können auf dieses Merkmal zurückgeführt werden. Darauf soll jedoch erst nach einer Ausführung der doppelten Zugehörigkeit der KJL zum literarischen und pädagogischen System eingegangen werden.

2.2. Doppelte Zugehörigkeit zum literarischen und pädagogischen System

Die doppelte Zugehörigkeit zum literarischen und pädagogischen System ist ein grundlegendes Merkmal der KJL, das die KJL von der Allgemeinliteratur abgrenzt. Diese doppelte Zugehörigkeit kann schon bei den Frühformen kinderliterarischer Werke beobachtet werden. So ist z.B. bei den *Contes de Perrault*, den Märchen des berühmten französischen Schriftstellers Charles Perrault, deutlich zu beobachten, dass der Autor seine Erzählungen sowohl zur Unterhaltung als auch zur moralischen Belehrung schrieb (Pedrini, 2014, S. 6). Bei den Brüdern Grimm war dies nicht immer der Fall, da diese die Einheit der Literatur betonten, die keine pädagogische Rechtfertigung brauche. Doch auch diese gestalteten ihre Erzählungen kindergemäß und pädagogisch akzeptabel und gaben ihnen teilweise eine christlich-erzieherische Funktion. Der Namensvetter Albert Ludwig Grimm, der bei seinen Erzählungen zunächst ausschließlich die pädagogische Legitimation in den Vordergrund rückte, orientierte sich später an die literarischen Standards der Brüder Grimm. Dies führte wiederum dazu, dass im 19. Jahrhundert, so O’Sullivan, eine „Balance zwischen pädagogischer Funktionalität und literarischer Funktionslosigkeit“ geschaffen wurde (O’Sullivan, 2000, S. 113). Die KJL verfolgt demnach zweierlei Ziele:

1. Die Einführung von Kindern in die Gesellschaft und die Vermittlung der damit verbundenen Normen und Werte.
2. Die Sensibilisierung von Kindern und Jugendlichen für die Ästhetik und Formen der Literatur.

Während in der Allgemeinliteratur zwischen literarisch und nicht literarisch unterschieden wird, spielt laut Pedrini bei der KJL das dritte Kriterium der pädagogischen Angemessenheit eine bedeutende Rolle (Pedrini, 2014, S. 6). Dieses Kriterium soll auch beim Übersetzungsprozess von KJL nicht außer Acht gelassen werden.

2.3. Die Asymmetrie der kinderliterarischen Kommunikation

Auch die sog. „Asymmetrie der kinderliterarischen Kommunikation" ist ein grundlegendes Merkmal der KJL. Dieser Begriff wurde im deutschsprachigen Raum erstmals von der Kinderliteraturwissenschaftlerin Maria Lypp eingeführt. Sonach wird man auf jeder Ebene des Kinderliteratursystems mit einer Asymmetrie der Kommunikation konfrontiert: Bei der Hervorbringung, Produktion und dem Vertrieb durch Autoren und Verlage oder bei der Vermittlung durch Kritiker, Buchhändler, Lehrer usw. sind es immer Erwachsene, die für Kinder und Jugendliche handeln. Hier sei jedoch hervorgehoben, dass dies nicht als negativ zu bewerten ist, da diese Kommunikation ohne den Erwachsenen gar nicht zu Stande kommen würde. Jedoch ist es sehr schwierig, die Grenze zwischen einer ‚Hilfestellung' und ‚Bevormundung' zu ziehen. Die Asymmetrie der Kommunikation macht sich in erster Linie auf der textexternen Ebene deutlich. Denn Erwachsene und Kinder sind in Bezug auf den Sprach- und Kenntnisstand sowie den sozialen Status ungleich. Aus diesem Grunde handelt es sich bei der KJL um eine Literatur, die sich ihren Lesern in Hinblick auf ihre Bedürfnisse und Fähigkeiten anpassen muss. Mit einer kindesentsprechenden Auswahl der sprachlich-stilistischen, stofflichen, formalen und thematisierten Ebenen soll versucht werden, die kommunikative Distanz zwischen den ungleichen Seiten zu überbrücken. Unter diesem Prozess ist eine sprachliche, stoffliche, formale und thematisierte Adaption zu verstehen (O'Sullivan, 2000, S. 117f.). Hier sei hervorgehoben, dass die KJL die zentrale Aufgabe hat, Möglichkeiten zu finden, die die kommunikative Distanz zwischen dem Kind und dem Erwachsenen überbrücken.

2.4. Geschichtliche Entwicklung

Nachstehend soll zunächst ein Überblick über die geschichtliche Entwicklung der KLJ in Deutschland und in der Türkei gegeben werden, da sich die vorliegende Arbeit auf eine übersetzungskritische Analyse im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch konzentriert.

2.4.1. KJL in Deutschland

Ursprünglich handelt es sich bei der KJL um keine eigenständige Literatur, sondern eher um eine besondere literarische Verwendung, da erstmals keine Literatur ausschließlich für Kinder und Jugendliche produziert wurde. Erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts entstand eine allein für Kinder und Jugendliche publizierte Literatur, die heutzutage nur einen Teil des Angebots an KJL ausmacht (Burdorf und Fasbender, 2007, S. 380). Die Entstehung der KJL, so das *Sachwörterbuch der Literatur* von Wilpert, reicht bis auf das Mittelalter zurück. *Der Jüngling* von Konrad von Haslau ist das erste bekannte deutschsprachige Dokument der KJL und stammt aus dem 13. Jahrhundert (Wilpert, 1989, S. 428). Mit der Aufklärung nahmen erzieherische Tendenzen einen besonderen Platz in der KJL ein, was dazu führte, dass belehrende, religiös-moralische oder patriotische Elemente an Bedeutung gewannen. Mit dem Beginn des Buchdrucks erschienen Kinder- und Jugendbücher als Drucke. Dabei handelt es sich Großteils um lehrhafte Literatur, wie z.B. Zucht- und Sittenbücher, Anstandslehren, elterliche Räte aber auch unterhaltende Schriften, wie z.B. Fabeln, Prosaromane und Tierepen. Im 18. Jahrhundert erlebte die KJL durch pädagogische Auffassungen der Aufklärung, wie z.B. von John Locke, Jean-Jacques Rousseau und des Philanthropismus, eine Hochphase. Darüber hinaus waren in der Zeit der Aufklärung Elementarbücher und Robinsonaden (z.B. *Robinson Crusoe* von Daniel Defoes) weit verbreitet. Zu den berühmtesten Robinsonaden zählt Joachim Heinrich Campes Roman *Robinson der Jüngere*. Dieser wurde zum Vorbild von einer Reihe von im 18. und 19. Jahrhundert veröffentlichten und eigens für Kinder und Jugendliche publizierten Werken der Weltliteratur (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 421). Das breite, moralisch und sachlich belehrende Schrifttum mit unterhaltendem Charakter blieb auch im 19. Jahrhundert erhalten. In der Romantik entwickelte sich eine oppositionelle Auffassung der KJL und Volkspoesie, Reime, Volksmärchen, Sagen, Legenden, Puppenspiele und Volksbücher wurden zur einzig wahren KJL erklärt. Als Beispiel hierzu sind z.B. die Kinderlieder aus dem *Wunderhorn* von den deutschen Schriftstellern Achim von Arnim und Clemens Brentano zu zählen.

Bald darauf entwickelten sich biedermeierliche und realistische Tendenzen in Märchen. Wilhelm Hauff, Ludwig Bechstein und Theodor Storm sind nur einige deutsche Schriftsteller, die den Anstoß dazu gaben (Burdorf und Fasbender, 2007, S. 380). Darüber hinaus gab es im 19. Jahrhundert eine Strömung, die das moralische Erzählen mit religiösen Motiven und Inhalten verknüpfte. Gegen Ende des 19. Jahrhundert wurde dann die Abenteuerliteratur besonders populär. Seit dem 20. Jahrhundert werden in der KJL aktuelle Themen behandelt, wobei Kinder die Rolle des Helden spielen. Eines dieser bekanntesten Werke ist Erich Kästners Roman *Emil und die Detektive*, dass im Jahre 1928 publiziert wurde. Aufgrund der Tatsache, dass sich Deutschland nach dem Ende des zweiten Weltkriegs in West und Ost spaltete, spaltete sich auch die deutsche KJL. Die KJL der DDR war sozialistisch orientieret und wurde stark von sowjetischen Vorbildern geprägt. Lange Zeit beschäftigten sich Schriftsteller intensiv mit der deutschen Vergangenheit, die jedoch in den 50er Jahren durch den staatlichen Neuaufbau an Aktualität verlor. Erst zehn Jahre danach rückten wieder individuelle Konflikte und Alltagsprobleme in den Vordergrund der KJL. In der Bundesrepublik Deutschland hingegen wurden Kinder von politischen Aspekten bewusst ferngehalten. Nach dem Jahre 1945 war in der Bundesrepublik besonders anglo-amerikanische Literatur verbreitet. Der britische Schriftsteller John R. R. Tolkien, die schwedische Schriftstellerin Astrid Lindgren (*Pipi Langstrumpf*, 1945) und die australische Schriftstellerin Pamela L. Travers sind nur einige Autoren der westlichen Literatur, die den Formenbestand der KJL in Deutschland bereicherten. Außerdem werden Michael Endes *Jim Knopf* Romane und Otfried Preußlers Kindermärchen (*Der Räuber Hotzenplotz*, 1962, *Die kleine Hexe*, 1957 u.a.) zu internationalen Kinderbuchklassikern erklärt. In den 60er Jahren kommt es dann zu ersten Versuchen kritischer Auseinandersetzungen mit den Themen Nationalsozialismus und Holocaust, die in den 80er und 90er Jahren besonders an Aktualität gewannen. Durch die 68er-Revolte entstand eine antiautoritäre und sozialkritische KJL, die sich gegen die Errichtung einer heilen Kinderwelt auf Kosten von einer Veränderung der Realität aussprach. Das sog. Grips-Theater und Schriftsteller wie z.B. Christine Nöstlinger, Ursula Wölfel, Peter Härtling u.a. sind nur einige Beispiele. In den 80er Jahren zeigt sich dann ein zunehmendes Interesse an phantastischer KJL und die Vielfalt des Gattungsspektrums der KJL wird akzeptiert. Abschließend soll nicht unerwähnt bleiben, dass die 90er Jahre durch multimediale Unterhaltungsmedien geprägt

sind, was auch heute noch nicht an Aktualität verloren hat (Burdorf und Fasbender, 2007, S. 381).

2.4.2. KJL in der Türkei

Die Entstehung der KJL in der Türkei reicht nach Gönen bis auf das 18. Jahrhundert des Osmanischen Reiches zurück. Bei den ersten Werken handelte es sich laut Gönen meistens um erzieherische, belehrende sowie moralische Erzählungen mit einer dichterischen Erzählform (Gönen, 2013, S. 15). Das Werk *Hayriye* des Dichters Yusuf Nâbi sowie das Werk *Lutfiye* des Dichters Sümbülzâde Vehbi gehören zur „hoch-osmanischen Poesie“ (*divan edebiyatı*) und sind Beispiele für die oben erwähnte belehrende Form der KJL. Unter dem Begriff *divan* (Sammlung, Versammlung) ist die Sammlung von Poesie und Prosa in der Literatur der islamischen Welt zu verstehen. Demirel kritisiert jedoch, dass diese Werke in Bezug auf das Thema, den Inhalt und die Psychologie nicht für Kinder geeignet sind und deswegen auch nicht als kinderliterarische Werke eingestuft werden sollten (Demirel, 2010, S. 75). Mit dem Beginn der *Tanzimat*-Periode, welche „die Phase der ‚Verwestlichung‘ des Osmanenstaates einleitet, und mit dem Edikt von Gülhane (1839) ansetzt“, gewann die KJL an Bedeutung und bekannte türkische Schriftsteller wie z.B. Akif Paşa, Ethem Pertev Paşa, Recaizade Ekrem u.a. schrieben an Kinder gerichtete Werke (Strauss, 2004, S. 1244). Darüber hinaus wurden kurze Gedichte und Fabeln aus dem Französischen ins Türkische übersetzt. Die Rolle des Französischen im Osmanischen Reich genoss jedoch schon einige Jahre vor der Proklamation des *Tanzimat*-Fermans (1839) einen halb-offiziellen Status. Verschiedene Reformdekrete, wie z.B. der sog. *Islâhât Fermanı* (Reformferman im Jahre 1856) wurden mitunter in Französisch veröffentlicht. Im 19. Jahrhundert wurde sogar fast nur noch aus dem Französischen übersetzt (Strauss, 2004, S. 1246f.). Durch den Einfluss von französischer Literatur wurden Fabeln auch von türkischen Schriftstellern, wie z.B. Ahmet Midhat Efendi und Muallim Naci geschrieben. Die erste türkische Märchensammlung namens *Billur Köşk* stammt schätzungsweise aus dem Jahre 1876 und besteht aus 14 Märchen. Später ist zu beobachten, dass Weltklassiker, wie z.B. Jonathan Swifts Roman *Gullivers Reisen* (tr. Titel: *Gulliver'in Gezileri*) die KJL der Türkei bereichern (Gönen, 2013, S. 15). Doch auch diese Übersetzungen sind nach Demirel sprachlich gesehen für Kinder überfordernd (Demirel, 2010, S. 75f.). Ahmet Ihsan ist dagegen einer der ersten Übersetzer der *Tanzimat*-Periode, der sich auf KJL spezialisiert.

Ihsan gelingt es, die Romane *Reise um die Erde in 80 Tagen* (tr. Titel: *80 Günde Devrialem*) und *Die geheimnisvolle Insel* (tr. Titel: *Esrarlı Ada*) des französischen Autors Jules Verne „kindergemäß“ ins Türkische zu übersetzen. Nennenswerte Fortschritte in der KJL sind dann wieder im Zeitraum zwischen der Machtübernahme der Jungtürken im Jahre 1908 und dem Zusammenbruch des Osmanischen Reiches nach dem Ersten Weltkrieg, in der sog. Zweiten Osmanischen Verfassungsperiode (*İkinci Meşrutiyet*) zu beobachten. Der syrische Schriftsteller und Pädagoge Mustafa Satı El-Husrî (auch „Satı Bey“ genannt) legt nach Gönen zusammen mit anderen Dichtern den Grundstein für die KJL (Gönen, 2013, S. 20). Satı Bey kritisierte, dass keine Werke geschrieben wurden, die sich tatsächlich auch für Kinder eignen. Grund dafür sah er in der allgemein verbreiteten Ansicht „Wer sich mit Kindern beschäftigt, bleibt Kind“ [Orig. „Çocuklarla iştigal edenler çocuk kalırlar“] (Zit. nach Şimşek, 2014, S. 33). Dies führte dazu, dass der Literaturbedarf von Kindern lange Zeit nicht gedeckt wurde. Nichtsdestotrotz gibt es einige Beispiele der KJL, die Satı Bey als „hervorragend“ bewertet, wie z.B. Tevfik Fikrets Kinderlieder *Hep Kardeşiz* und *Küçük Asker* sowie die Erzählungen *Ağustos Böceği ile Karınca* und *Az Tamah Çok Ziyan Verir* (Şimşek, 2014, S. 33). Nach der Gründung der Türkischen Republik im Jahre 1923 und der ‚Sprachrevolution‘ (*Dil Devrimi*), die mit der Übernahme des lateinischen Alphabets im Jahre 1928 beginnt, erfolgt ein Aufschwung im Buchdruck (Strauss, 2004, S. 1248). In Folge dessen wurden alte Bücher erneuert und neue Bücher junger Autoren gedruckt. Im Jahre 1930 wendeten sich berühmte Dichter und Schriftsteller der KJL. Die Romane *Bağrıyanık Ömer* (Mahmut Yesari, 1930), *87 Oğuz* (Nimet Rakım Çalapala, 1933), *Köprü Altı Çocukları* (Huriye Öniz, 1936) u.a. sind einige Beispiele dafür. Um 1950 konzentrierten sich Kinderlektüren besonders auf Themen, wie den Türkischen Befreiungskrieg (*Kurtuluş Savaşı*), die Bedeutung der Republik Türkei und Armut bzw. Wohlstand (Gönen, 2013, S. 20). Die berühmten Dichter Nazım Hikmet und Orhan Veli sowie der Schriftsteller und Übersetzer Sabahattin Eyuboğlu bereichern die KJL durch Übersetzungen der *La Fontaines Fabeln*. Kanıks Übersetzungen kennzeichnet ein außergewöhnlicher dichterischer Schreibziel (*manzum*), den er, so Şimşek, auch auf die Erzählungen des humoristischen Geschichtenerzählers Nasreddin Hoca (Tr. *Nasreddin Hoca Hikâyeleri*, 1949) anwendet (Şimşek, 2014: 31f). Im folgenden Zitat, dass Kanık für seine jungen

Leser im Vorwort seiner *La Fontaine Fabel* Übersetzungen ausspricht, ist deutlich zu erkennen, wie sehr er die Arbeit mit Kindern schätzt:

> Sevgili Çocuklar, bu kitapta okuyacağınız şiirleri gerçi sizler için tercüme ettim. Ama hiçbir zaman onları çocukça bulmadım. Zaten sizi de küçük görmüyorum. Güzel şeyleri siz de büyükler kadar anlar, büyükler kadar seversiniz. Elbette, yaşınız ilerledikçe, bilginiz de artacaktır. Ama bu, bilginiz artıncaya kadar kötü şeyler, basit şeyler okuyacaksınız demek değildir. Bilginizin, anlayışınızın artması, zevkinizin incelmesi ancak büyük eserler, kıymetli eserler okumakla olur (Kanık, 2015, Önsöz).
>
> [Liebe Kinder, die Gedichte, die ihr in diesem Buch lesen werdet, habe ich für euch übersetzt. Doch ich habe sie zu keinem Zeitpunkt als kindisch empfunden. Auch ihr seid in meinen Augen nicht klein. Ihr versteht schöne Dinge und freut euch genau, wie es Erwachsene tun. Natürlich wird sich euer Wissenstand mit dem Alter erweitern. Doch dies bedeutet nicht, dass ihr bis dahin schlechte und banale Dinge lesen wird. Die Erweiterung eures Wissens und Verstehens, sowie die Verfeinerung eures Lesegeschmackes gelingt nur durch das Lesen von großen Werken und bedeutsamen Werken.]

Ab den 60ern ist ein Aufstieg in der Veröffentlichung von Gedichten, Romanen und Erzählungen für Kinder und Jugendliche zu beobachten. Schriftsteller und Dichter wie Fazıl Hüsnü Dağlarca, Mehmet Necati Öngay, Mümtaz Zeki Taşkın, Cahit Uçuk, Oğuz Tansel, Aziz Nesin, Muzaffer İzgü, İsmail Uyaroğlu, Mehmet Seyda, Rıfat Ilgaz, Talip Apaydın, Hakkı Özkan, Işıl Özgentürk, Ali Püsküllüoğlu, Ümit Kaftancıoğlu, Gülten Dayıoğlu u.a. schrieben Märchen, Erzählungen, Gedichte und Theaterstücke sowie Romane für Kinder und Jugendliche (Demirel, 2010, S. 77ff.). Darauf folgen zahlreiche Werke verschiedenster Gattungen, dessen vollständige Aufzählung nicht möglich ist, da dies den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde.

Dieser Überblick über die geschichtliche Entwicklung der KJL in der Türkei soll genügen. Für die vorliegende Fragestellung meiner Arbeit ist es jedoch interessant auch einen kurzen Blick auf die theoretischen Arbeiten mit der KJL in der Türkei zu werfen. Hüseyin Altunyas *Türk Çocuk Edebiyatı Kaynakçası* (2012) bietet mitunter einen ausführlichen Überblick theoretischer Arbeiten in Bezug auf die KJL.

Den Grundstein erster theoretischer Arbeiten im Bereich der KJL in der Türkei legen Sachkenntnisse aus der zweiten osmanischen Verfassungsperiode und der Zeit der Türkischen Republik. Im Jahre 1927 veröffentlicht der türkische Schriftsteller, Dichter und Pädagoge Ibrahim Alâettin eine Arbeit mit dem Titel *Bedii Terbiye* [Ästhetik-Lehre]. Danach folgen erst wieder in den 60er Jahren theoretische Arbeiten, wie z.B. Kemal

Demirays *Türkçe Çocuk Edebiyatı* [Türkische Kinderliteratur] oder *Açıklamalı Çocuk Edebiyatı Antolojisi* [Anthologie für Kinderliteratur mit Erläuterungen]. Das Letztere erwähnte Werk wurde in Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller und Pädagogen Fuat Baymur erstellt, womit auch die erste Anthologie in der Türkei veröffentlicht wurde (Şimşek, 2014, S. 54). Der Schriftsteller Enver Naci Gökşen vermittelte theoretisches Wissen in Bezug auf verschiedene literarische Gattungen, wie z.B. Fabeln, Epen, Mythen, Romane, Erzählungen, Biographien, Gedichte u.a. und erläuterte dieses mit verschiedenen Beispielen. Im Jahre 1975 veröffentlichte Meral Alpay zusammen mit Robert Anhegger das Buch *Çocuk Edebiyatı ve Çocuk Kitapları* [Kinderliteratur und Kinderlektüre], das sich vor allem an Lehrer, Lehramt Studenten und Eltern richtete. Im selben Jahr wurden sämtliche Seminare, Messen und Konferenzen im Gebiet der KJL veranstaltet. Mit der Veröffentlichung des Werkes *Yerli ve Yabancı Yazarlardan Örneklerle Çocuk Edebiyatı* (1977) [Kinderliteratur mit Beispielen von einheimischen und ausländischen Autoren] füllt der türkische Schriftsteller und Dichter Ferhan Oğuzkan eine wichtige Lücke. Das aus den 5 Kapiteln bestehende Buch wird mitunter im Hochschulwesen für die Ausbildung von zukünftigen Lehrern verwendet (Şimşek, 2014, S. 54). Von besonderer Bedeutung sind Mustafa Ruhi Şirins Beiträge zur KJL in Form von Studien, Konferenzen, Büchern, Essays usw., wie z.B. *99 Soruda Çocuk Edebiyatı* (1994) [Kinderliteratur in 99 Fragen], *Televizyon, Çocuk ve Aile* (1998) [Fernsehen, Kind und Familie], *Çocuk Hep Çocuk* (2006) [Ein Kind ist immer ein Kind], *Çocuk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış* (2007) [Ein kritischer Blick zur Kinderliteratur]. Şirin betont in seinen Werken vor allem die gesellschaftliche Position, die Bedeutung und den Literaturbedarf von Kindern (Şimşek, 2014: 54). Im Folgenden sollen nach Angaben von Şimşek (2014) und Çıkla (2005) einige weitere wissenschaftliche Studien im Bereich der KJL erwähnt werden.

Im Bereich der KJL in der Zeit von 1954 bis 1987, also im Zeitraum von rund dreißig Jahren, sind lediglich acht wissenschaftliche Monographien erschienen (Çıkla, 2005, S. 103). Sonach sind dies *Türkçe Çocuk Edebiyatı* (1954) [Türkische Kinderliteratur] von Kemal Demiray, *Örnekleriyle Çocuk Edebiyatımız* (1966) [Unsere Kinderliteratur mit Beispielen] von Enver Naci Gökşen, *Çocuk Edebiyatı ve Çocuk Kitapları* (1975) [Kinderliteratur und Kinderlektüre] von Meral Alpay und R. Anhegger sowie *Çocuk Edebiyatı* (1977) [Kinderliteratur] von A. Ferhan Oğuzkan und *Çocuk Edebiyatı* (1987) [Kinderliteratur] von Turhan Baraz. Nach Angaben von Çıkla (2005)

und Şimşek (2014) ist die KJL jedoch ab Mitte der 90er Jahren verstärkt zum Forschungsbereich geworden. Çıkla (2005) und Şimşek (2014) führen nachstehende Werke auf: *Çocuk Edebiyatı* (1994) [Kinderliteratur], *99 Soruda Çocuk Edebiyatı* (1994) [Kinderliteratur in 99 Fragen], *Çocuk Yüzlü Yazılar* (1996) [Kindliche Texte], *Çocukluğun Kozası* (1998) [Im Kokon der Kindheit], *Masal Atlası* (1998) [Der Märchen-Atlas], *Televizyon, Çocuk ve Aile* (1998) [Fernsehen, Kind und Familie]; *Çocuğa Adanmış Konuşmalar* (1998) [An Kinder gewidmete Vorträge]; *Gösteri Çağı Çocukları* (1999) [Kinder des Medienzeitalters]; *Kuşatılmış Çocukluğun Öyküsü* (1999) [Die Geschichte der umzingelten Kindheit]; *Dersimiz Çocuk* (2006) [Lektion Kind]; *Çocuk Hep Çocuk* (2006) [Ein Kind ist immer ein Kind]; *Çocuk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış* (2007) [Ein kritischer Blick zur Kinderliteratur] und *Çocuk Edebiyatı Kültürü* (2007) [Kultur der Kinderliteratur] von Mustafa Ruhi Şirin, *Çağdaş Çocuk Yazını* (1996) [Zeitgenössische Kinderlektüre] von Selahattin Dilidüzgün, *Çocuk Edebiyatı* (1997) [Kinderliteratur] von Öner Ciravoğlu, *Masallar ve Eğitimsel İşlevleri* (1997) [Märchen und ihre erzieherischen Funktionen] von Muhsine Helimoğlu Yavuz, *Cumhuriyet Devri Çocuk Edebiyatı* (1998) [Kinderliteratur in der Zeit der Republik] und *İkibine Doğru Çocuk Edebiyatımız* (2001) [Unsere Kinderliteratur im Jahr Zweitausend] von Zeki Gürel, *Çocuk ve Edebiyat* (1998) [Kind und Literatur]; *Çocuk Edebiyatı* (2003) [Kinderliteratur]; *Çeviri Çocuk Edebiyatı* (2003) [Kinderliteratur Übersetzungen] und *80 Sonrası Paradigma Değişimi Açısından Çeviri Çocuk Edebiyatı* (2003) [Kinderliteratur-Übersetungen nach den 80ern unter dem Gesichtspunkt Paradigmawechsel] von Necdet Neydim, *Eğitim Fakülteleri İçin Çocuk Edebiyatı* (2000) [Kinderliteratur für die Fakultät für Erziehungswissenschaften] von Hüseyin Tuncer und Mehmet Yardımcı, *Uygulamalı Çocuk Edebiyatı* (2000) [Angewandte Kinderliteratur] von İbrahim Kıbrıs, *Çocuk Edebiyatı* (2000) [Kinderliteratur] von A. Yaşar Zengin und Nesrin Zengin, *Masal Estetiği* (2001) [Märchenästhetik] von Ali Fuat Bilkan, *Örneklerle Çocuk Edebiyatı* (2002) [Kinderliteratur anhand von Beispielen] von Recep Nas, *Çocuk Edebiyatı* (2002) [Kinderliteratur] von Alemdar Yalçın und Gıyasettin Aytaş, *Çocuk Edebiyatı* (2002) [Kinderliteratur] und *Uygulamalı Çocuk Edebiyatı El Kitabı* (2011) [Hanbuch für angewandte Kinderliteratur] von Tacettin Şimşek, *Yaratıcı Çocuk Edebiyatı* (2002) [Kreative Kinderliteratur] von Hasan Güleryüz, *Meşrutiyet Dönemi Çocuk Edebiyatı: Şiir* (2002) [Kinderliteratur in der osmanischen Verfassungsperiode: Gedicht] von Cüneyd Okay, *Çocuk ve Edebiyat* (2002) [Kind und Literatur]; *İlköğretimde Çocuk Edebiyatı*

(2007) [Kinderliteratur in der Primärstufe] und *Çocuk Edebiyatı ve Okuma Kültürü* (2013) [Kinderliteratur und Lesekultur] von Sedat Sever, *Çocuk Edebiyatı* (2002) [Kinderliteratur] von Zeliha Gürses, *Çocuk Edebiyatı* (2006) [Kinderliteratur] von Alev Sınar, *Eğitim Fakülteleri İçin Çocuk Edebiyatı* (2007) [Kinderliteratur für die Fakultät für Erziehungswissenschaften] von Ömer Yılar und Lokman Turan, *Çocuk Edebiyatı* (2009) [Kinderliteratur] von Hulusi Geçgel und Havise Çakmak Güleç, *Çocuk Edebiyatında Türler* (2009) [Sorten in der Kinderliteratur] von Ali Fuat Arıcı und Suat Ungan, *İşlevsel Yönleriyle Ninniler* (2009) [Schlaflieder unter funktionalen Gesichtspunkten] von Suat Ungan, *Çocuk Edebiyatı ve Okul Öncesi Eğitimde Türkçe Dil Etkinlikleri* (2010) [Kinderliteratur und auf das Türkische bezogene sprachliche Aktivitäten in der Vorschulerziehung] von Ayten Öztürk, *Edebî Metinlerle Çocuk Edebiyatı* (2010) [Kinderliteratur mit literarischen Texten] von Şener Demirel, *Masalın Sesi* (2012) [Die Stimme des Märchens] von Ali Fuat Arıcı, *Türk Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Ansiklopedisi* (2012) [Türkische Kinder- und Jugendliteratur Enzyklopädie] von Hasan Latif Sarıyüce, *Çocuk Edebiyatı Kaynakçası* (2012) [Kinderliteratur Bibliographie] von Hüseyin Altunya, *Çocuk Edebiyatı-Giriş* (2014) [Einführung in die Kinderliteratur] und *Çocuk Edebiyatı-Kuramsal Yaklaşım* (2014) [Kinderliteratur– Theoretische Annäherungen] von Dilek Tüfekçi Can.

Außerdem wurden verschiedene Symposien zu KJL durchgeführt, wie z.B. die Nationalen Kinder- und Jugendsymposiem (*Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı* Sempozyumu) im Jahre 2000, 2006 und 2011, veranstaltet von der Fakultät für Erziehungswissenschaften (*Eğitim Bilimleri Fakültesi*) und dem Forschungszentrum für Kinder- und Jugendliteratur ÇOGEM (*Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi*) der Universität Ankara. Die Vorträge der erwähnten Symposien sind als Tagungsbände veröffentlicht (Sever, 2000; 2007; 2012). Ab dem Jahre 2001 wurden auch an der Eskişehir Osmangazi Universität am Institut für Komparatistik zahlreihe Symposien im Bereich der KJL veranstaltet. Hierzu gehören unter anderem eine Reihe von Tagungen zu Schriftstellern zeitgenössischer KJL (*Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yaşayan Yazarlar Sempozyum Dizisi*) in den Jahren 2007-2014, so z.B. zu Gülten Dayıoğlu (Gültekin, 2001), Muzaffer İzgü (Gültekin, 2006), Ayla Çınaroğlu (Gültekin u.a., 2009), Gülsüm Cengiz (Gültekin u.a., 2011), Aytül Akal (Gültekin u.a., 2013) und Nur İçözü (Gültekin u.a., 2016). Eine Weiterfühung dieser Serie erfolgte

zuletzt 2016 in Zusammenarbeit mit der Çukurova Universität (Adana), und zwar mit einer Tagung zu Fatih Erdoğan (http://cocuk2016.cu.edu.tr/tr/). Ein Tagungsband ist, soweit festgestellt werden konnte, bislang nicht veröffentlicht. Im Jahre 2014 hat die Zeitschrift *Türk Dili*, herausgegeben vom Institut für Türkische Sprache (*Türk Dil Kurumu)* eine Sonderausgabe für KJL herausgebracht. Der aus zahlreichen Aufsätzen bestehende, insgesamt 888-seitige Sammelband, stellt eine wichtige Quelle im Bereich der KJL dar. (Türk Dil Kurumu, TDK, 2014)

An türkischen Universitäten wird die Fachrichtung Kinder- und Jugendliteratur bis dato nicht als eigener Studiengang angeboten, doch erfolgen Forschungs- und Lehrarbeiten in diesem Bereich, so z.B. als Studienschwerpunkt im Bereich der Vergleichenden Literaturwissenschaft an der Eskişehir Osmangazi Universität, darüber hinaus auch in vielen Fremdsprachenphilologien.

2.5. Das Genre *Fantasy*

Im Folgenden soll kurz die Gattung *Fantasy* vorgestellt werden, da der in dieser Arbeit zu untersuchende Roman *Die unendliche Geschichte* zu diesem Genre angehört. *Fantasy* ist eine Variante der phantastischen Literatur, die vom englischen Begriff „fantasy literature“ abstammt und sich im 20. Jahrhundert zu einem eigenen Genre entwickelt hat. Bei dieser Art von Literatur wird das physikalisch Unmögliche der erzählten Welt betont, indem Themen und Motive aus Märchen, Sagen und Mythen keltischer, skandinavischer und orientalischer Herkunft sowie aus europäischen und orientalischen Heldenepen und der Artusepik verwendet werden (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 236). Ein typisches Thema der *Fantasy*-Literatur ist die sog. ‚Quest‘, in der der Hauptcharakter eine bestimmte Aufgabe zu lösen hat, da das Schicksal der *Fantasy*-Welt davon abhängt. Darüber hinaus sind Reisen in Alternativ- und Parallelwelten, Begegnungen mit fremden Zivilisationen und Kulturen, die Aussöhnung von Mensch, Natur und Magie, die abenteuerliche Suche und der ewige Kampf gegen Gut und Böse zentrale Themen (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 236).

Im Mittelpunkt der Handlungsstränge stehen oft übernatürliche, irreale, märchenhafte und magische Elemente, Personen und Figuren. Die mit den oben genannten Elementen erzeugte phantastische Welt kann allein oder parallel zur realen Welt existieren (Bergschneider, 2017). Vorläufer des Genres *Fantasy* sind vor allem George MacDonald (*Lilith*, 1895) und Lewis Carroll (*Alice im Wunderland*, 1865) sowie

Lyman Frank Baum (*The wonderful wizard of Oz*, 1900). Als gattungsbildende Werke sind der Roman *The Hobbit* (1937) und die Trilogie *Herr der Ringe* (1954/55) des Literaturwissenschaftlers J. R. R. Tolkien zu bezeichnen.

Die letztere genannte wurde zwar, wie bemerkt, in den 50er Jahren veröffentlicht, wurde allerdings erst in den 60er Jahren zum Kultbuch, womit gleichzeitig der sog. „Fantasyboom" (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 236f.) begann. Peter Jacksons Verfilmung des *Der Herr der Ringe* und die *Harry-Potter*-Romane (1997) von Joanne K. Rowling führten später zu einem zweiten Aufschwung der *Fantasy*-Literatur. Infolge des „Fantasybooms" bildete sich nun eine an literarischer Qualität interessierte *Fantasy*, die heute als sog. „High *Fantasy*" bekannt ist. Zur „High *Fantasy*" zählen Romane, die sich auf Mythen und Märchen beziehen, in einer Alternativwelt spielen, deren Themen der Urform *Fantasy* entsprechen und deren Hauptcharaktere oft sog. „Antihelden" sind, wie z.B. Kinder (Der Brockhaus Literatur, 2010: 236). J. R. R. Tolkien, Meryn Peake (*Gormenghast*-Trilogie, 1946-59), Peter S. Beagle (*Das letzte Einhorn*, 1968), Michael Ende (*Momo*, 1973; *Die unendliche Geschichte*, 1997), Stephen R. Donaldson (*The chronicles of Thomas Covenant*, 1977-83) und John M. Ford (*The dragon waiting*, 1984) gehören zu den Hauptvertretern der „High *Fantasy*". Mit Ausnahme von Michael Ende ist es möglich zu sagen, dass die deutsche *Fantasy* erst am Beginn ihrer Entwicklung steht (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 236f.).

3. KJL IN DER TRANSLATIONWISSENSCHAFT

Im vorherigen Kapitel wurden bereits grundlegende Aspekte der KJL vermittelt. Aufbauend darauf soll nun im folgenden Teil auf übersetzungswissenschaftliche Aspekte der KJL eingegangen werden.

3.1. Übersetzungstheoretische Positionen zur KJL

Im Jahre 1982 stellt Katharina Reiß, die Mitbegründerin der funktionalen Übersetzungstheorie, erstaunlich fest, dass die Übersetzung von KJL lange Zeit kein Forschungsgegenstand in der Translationswissenschaft ist: „Seit Jahrhunderten befasst man sich nicht nur praktisch, sondern auch theoretisch mit dem komplizierten und komplexen Phänomen des Übersetzens, aber zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern findet man kaum eine Äußerung“ (Reiss, 1982, S. 7). Tatsächlich ist es so, dass KJL lange Jahre als ein spezifischer „Sonderfall“ gesehen und daher nicht weiter beachtet wurde. Dies mag vor allem daran liegen, dass die Übersetzung von KJL im Vergleich zu Texten für Erwachsene als „leicht“ und „problemlos“ eingestuft wurde. Dies bestätigt auch Emer O’Sullivan mit ihrer Aussage, dass die KJL von der Übersetzungstheorie allgemein gesehen „recht stiefmütterlich“ behandelt wurde (O’Sullivan, 2000, S. 177). Dabei hat, wie O'Sullivan (2000, S. 179) hinweist, bereits Edmond Cary im Jahre 1956 zur Sprache gebracht, dass die Übersetzung von Kinderliteratur „ein eigener Komplex voller spezifischer Probleme und unerwarteter Schwierigkeiten“ ist und auch Georges Mounin im Jahre 1963 angemerkt, dass es die spezifischen Schwierigkeiten sind, die die Übersetzung der Kinderliteratur zu einer eigenen Art machen und darum einer besonderen, wissenschaftlichen Auseinandersetzung bedürfen. Des Weiteren weist Jiří Levý darauf hin, dass bei einer literarischen Übersetzung nicht der Ausgangstext[4], sondern die Übertragung seiner ‚Mitteilung‘ im Vordergrund steht. Darum müsse in einer Übersetzung für Kinder eine besondere Rücksicht auf den Leser genommen, will heißen, eine zielgerechte „leicht verständliche Sprache“ gewählt werden.

> Wie für den Übersetzer nicht der Text des Originals der Ausgangspunkt sein soll, sondern die Mitteilung, die in ihm enthalten ist, so sollte sein Ziel nicht der Text sein, sondern eben der Inhalt, den dieser Text dem Leser mitteilt. Dies bedeutet, daß der Übersetzer mit dem

[4] In der vorliegenden Arbeit wird wie folgt abgekürzt: Ausgangstext: AT; Zieltext: ZT; Ausgangssprache: AS; Zielsprache: ZS; Ausgangskultur: AK; Zielkultur: ZK.

> Leser, für den er übersetzt, rechnen muß. So wird man z. B. bei einer für Kinder bestimmten Übersetzung mehr auf eine leicht verständliche Sprache achten als bei Übertragungen für anspruchsvolle Leser, wo es mehr auf die Bewahrung aller Feinheiten des Originals ankommt (Levý, 1969, S. 40f.).

Werner Koller geht hingegen auf die Folgen einer besonderen Empfängerberücksichtigung ein. Sonach liegt eine „Übersetzung im eigentlichen Sinne" allein dann vor, wenn diese „bestimmten *Äquivalenzforderungen normativer Art* genügt". Liegen aus irgendwelchen Gründen auch immer Abweichungen vor, muss nach Koller von einer *„Sonderform der Übersetzung"* gesprochen werden. Diese Art der Übersetzungen, wozu er als Beispiel die „Übersetzungen von Kinderbüchern bzw. Übersetzungen für Kinder" nennt, seien „im Rahmen einer weiter gefassten Übersetzungswissenschaft" zu behandeln (Koller, 2011, S. 203).

Auch Hans Joachim Störig betont, dass es im Bereich der literarischen Übersetzung Zweige gibt, die „ihre eigenen Probleme haben" (Störig, 1973, S. XVI). Hierzu gehören nach Störig etwa die Kinderbücher: „Es gibt nur noch eines, das schwerer ist als ein gutes, zum Klassiker bestimmtes Kinderbuch zu schreiben – so ist gesagt worden-, nämlich ein gutes Kinderbuch gut zu übersetzen" (Störig, 1973, S. XVII).

Der erste Schritt eine kinderliterarische Übersetzungstheorie zu entwickeln, wurde von K. Reiß gelegt, indem sie die Kinderliteratur im Rahmen ihrer Texttypologie betrachtete (O'Sullivan, 2000, S. 180). In ihrer Texttypologie betrachtet Reiß Texte als größere Einheiten und liefert eine abstrakte Differenzierung von Texten, dem eine Textsortenklassifikation zuvor geht. Dabei orientiert sich Reiß an den drei kommunikativen Zeichenfunktionen von Karl Bühlers Organon-Modell der Sprache (Bezeichnung, Ausdruck und Appell) (vgl. hierzu Stolze, 2001, S. 44f.). Hiervon ausgehend unterscheidet Reiß zwischen drei Texttypen: den „inhaltsbetonten", den „formbetonten" und den „appellbetonten" Texttyp, welche jeweils den Einzeltext charakterisieren und je nach dessen Funktion „über die zu wählende Übersetzungsmethode" entscheiden. Jedoch müssen diese drei Funktionen, so Reiß, nicht in jedem Text qualitativ gleichermaßen vertreten sein. Genauso spiegele auch nicht nur eine einzelne dieser Funktionen den gesamten Text wider, da es in der Praxis nach Reiß überwiegend Überschneidungen und Mischformen gibt. Zu diesen oben genannten drei Texttypen zählt K. Reiß außerdem noch den „audiomedialen" Texttyp hinzu (Stolze, 2001, S. 121f.). Als K. Reiß ihre Perspektive von der Sprachfunktion zur Textfunktion

verschiebt, arbeitet sie die Argumente ihrer Texttypologie weiter aus, indem sie den drei genannten Grundtypen jeweils verschiedene Textsorten zuteilt. Hierbei spielt für Reiß die Rolle des Autors und seine Intention eine große Rolle. Nach dieser Typologie ergibt sich die Einteilung von Textvorkommen in den „informativen Texttyp“ (= „sachorientiert“), „expressiven Texttyp“ (= „senderorientiert“) und „operativen Texttyp“ (= „verhaltensorientiert“). Anliegend an diese Typologie vertritt Reiß, wie oben angemerkt, die Auffassung, dass „die zu wählende Übersetzungsmethode“ vom Texttyp bestimmt wird. Hierbei geht es nach Reiß darum, die Textfunktion des AT beizubehalten (Stolze, 2001, S. 122f.). Mit anderen Worten: Textfunktion und Übersetzungsfunktion werden grundsätzlich gleichgesetzt. So werden z.B. informative Texte in der Regel mit der Absicht übersetzt, textimmanente Informationen an einen weiteren, zielsprachlichen Empfängerkreis zu vermitteln; expressive Texte mit der Absicht, ein Sprach- oder Dichtkunstwerk zielsprachlichen Lesern zugänglich zu machen und operative Texte mit der Absicht, gleichwertige Verhaltensimpulse bei zielsprachlichen Textempfängern auszulösen. Somit wird die „übersetzungsrelevante Texttypologie“ von Reiß folgendermaßen erklärt:

- Die „Sachorientiertheit“ ist das Kennzeichen des informativen Texttyps und das Ziel der Übersetzung muss „Invarianz auf der Inhaltsebene“ sein.
- Die „Senderorientiertheit“ ist das Kennzeichen des expressiven Texttyps und das Übersetzungsziel ist die „Analogie der künstlerischen Gestaltung“.
- Die „Verhaltensorientiertheit“ ist das Kennzeichen des operativen Texttyps. Angestrebt wird die „Identität des textimmanenten Appells“. (Stolze, 2001, S. 123)

Ausgehend von ihrer „übersetzungsrelevanten Texttypologie“ verfolgt K. Reiß bei der Entwicklung ihrer kinderliterarischen Übersetzungstheorie das Ziel, spezifische Schwierigkeiten der Übersetzung von KJL zu identifizieren und beschreibt drei Faktoren, die nach ihrer Sicht eine eigene Betrachtung dieses Gebietes rechtfertigen. Eines dieser Faktoren ist die „Asymmetrie des Übersetzungsprozesses“. Die Asymmetrie besteht darin, dass Erwachsene für Kinder und Jugendliche schreiben und gleichermaßen Erwachsene, das von Erwachsenen Geschriebene, für Kinder und Jugendliche übersetzen (Reiss, 1982, S. 7). Nach Reiß ist das Hauptproblem für den Übersetzer hierbei, den zielsprachlichen Text in einen für die jeweilige Altersgruppe angemessen zu übersetzen. Dies kann wiederum aufgrund verschiedener Strukturen der Sprachenpaare

beanspruchend sein (Reiss, 1982, S. 8). Als zweiten Faktor nennt Reiß die „Vermittlerinstanzen“, die den Übersetzer in Bezug auf zu beachtende Tabus oder pädagogische Instanzen der zielsprachlichen Gemeinschaft leiten. Mit anderen Worten, wird der Übersetzer gezwungen Auslassungen und Adaptionen aufgrund religiöser, politischer und nationaler Tabus zu machen (Reiss, 1982, S. 8). Darüber hinaus spielt die „eingeschränkte Weltkenntnis und Lebenserfahrung“ der Kinder und Jugendlichen eine wichtige Rolle. Dies hat zur Folge, so Reiß, dass der Übersetzer sprachliche und inhaltliche Elemente des ausgangssprachlichen Textes im Vergleich zur Erwachsenenliteratur im größeren Maße an die ZS adaptieren oder erklären muss (Reiss, 1982, S. 8).

Die Texttypologie von Reiß blieb jedoch in Hinblick auf die Entwicklung einer kinderliterarischen Übersetzungstheorie noch lange Jahre folgenlos. Erst mit ihren literaturtheoretischen Ansätzen für die Entwicklung einer kinderliterarischen Übersetzungstheorie und durch Anregungen der „Descriptive Translation Studies“ wird die Übersetzung von KJL, so O’Sullivan, zu einem aktuellen Thema in der übersetzungstheoretischen Diskussion (O’Sullivan, 2000, S. 180). Darüber soll mehr in Kapitel 3.1.2. gesprochen werden.

3.1.1. Praxisnahe Diskussionen der Übersetzung von KJL

Im Jahre 1960 beschäftigen sich der österreichische Literaturforscher Richard Bamberger und in den 1970er Jahren der schwedische Literaturwissenschaftler und Pädagoge Göte Klingberg mit der Übersetzung von KJL.

Richard Bamberger gilt als Initiator der kinderliterarischen Übersetzungsdiskussion in Deutschland. Bei seinen Untersuchungen konnte Bamberger einen Überblick über die Produktion und das Niveau von übersetzter KJL, über Gründe für eine Übersetzung eines KJB, über Auswahlkriterien eines zu übersetzendes KJB und über die Bedeutung sowie die Wirkung eines übersetzten KJB geben. Nach Bamberger kann erst von einer gelungenen Übersetzung gesprochen werden, „wenn die Form auch in der Übersetzung dem Stoff entspricht“ (Rieken-Gerwing, 1995, S. 85). Er legt beim Übersetzungsprozess großen Wert auf die Beherrschung der AS und ZS, schriftstellerische Begabung sowie Kreativität. Obwohl er die freie Übersetzung ablehnt, nennt er einige Fälle, in denen es dem Übersetzer erlaubt ist vom AT abzuweichen. So darf der Übersetzer nach Bamberger vom AT abweichen, wenn es sich um eine Übersetzung eines Buches handelt, das

ursprünglich für Erwachsene gedacht war, wenn die jeweilige Ausdrucksweise in der ZS nicht vorhanden ist oder wenn es sich um die Übersetzung von Kulturspezifika handelt, die der Zielleser nicht nachvollziehen kann. Die Umgangssprache zählt seiner Ansicht nach zu den umstrittenen Problemen der Übersetzung von KJL (Rieken-Gerwing, 1995, S. 85f.).

Ein weiterer wichtiger Name ist, wie zuvor erwähnt, Göte Klingberg. Nach Klingberg müssen Probleme, die beim Übersetzen von KJL auftauchen können, systematisch dargestellt und nach allen erwarteten kultur- und sprachspezifischen Referenzen gegliedert werden. Da kultur- und sprachspezifische Referenzen nach Klingberg die hauptsächlichen Ursachen für Abweichungen vom AT sind, werden aufbauend darauf Vorschläge für den Umgang mit diesen gemacht, die zu einer „adäquaten" Übersetzung führen sollen. Hierbei bedeutet „Adäquatheit", um mit Reiß zu sprechen, funktionale „Angemessenheit". „Angemessen" kann etwas jedoch nur in einem Zusammenhang mit einem Handeln sein. Da nach funktionaler Auffassung der Übersetzungszweck der entscheidende Faktor bei jeder übersetzerischen Entscheidung ist, müssen übersetzerische Entscheidungen dem angestrebten Zweck angemessen sein. Es handelt sich also um eine Relation zwischen Mittel und Zweck. Der Begriff „Adäquatheit" unterscheidet sich also von „Äquivalenz", worunter allgemein die „Gleichwertigkeit" gemeint ist. Bei einer Übersetzung bezieht sich diese Gleichwertigkeit auf die Relation zwischen zwei Produkten. In diesem Fall ist die Rede von Ausgangs- und Zielprodukt, bei einem literarischen Text bezieht sich die „Äquivalenz" traditionell auf den AT (Reiß, 2000, S. 106).

Die in diesem Abschnitt beschriebene praxisnahe Phase der kinderliterarischen Übersetzung ist nach O'Sullivan anfangs deutlich von dem Thema „Referenzen" bestimmt. An dieser Herangehensweise ist die ausgangstextorientierte Betrachtung der Übersetzungsdiskussion deutlich zu erkennen. Unter „Referenzen" sind Phänomene einer bestimmten Kultur zu verstehen, die in der Kultur des Übersetzers nicht vorhanden sind, wie z.B. landesspezifische Pflanzen und Tiere, Bezüge zur Mythologie, Geschichte und Politik, literarische Anspielungen, Zitate usw. (O'Sullivan, 2000, S. 181). Stößt der Übersetzer auf solche Referenzen, muss er entscheiden, ob die Referenzen im AT erhalten werden oder ob sie durch für den Zielleser verständliche ersetzt werden. Entscheidet der Übersetzer sich für das Beibehalten der Referenzen im AT sind gegebenenfalls

Erklärungen für den Zielleser erforderlich. Die Form der Erklärungen kann variieren, wie z.B. Zusätze im Text oder Erklärungen in der Fußnote, im Vorwort o.ä.

Nach Klingberg sollten die ausgangssprachlichen Referenzen im ZT erhalten bleiben und sofern nötig mit Erklärungen unterstützt oder in Einzelfällen mit „Adaptionen" angepasst werden. Hierbei unterscheidet Klingberg zwei Arten von „Adaptionen": Die sog. „cultural context adaptations", die notwendig sind, weil der ZT ansonsten schwieriger oder weniger interessant für seine Leser ist und die sog. „purification", die unnötig sind und nur zur Tilgung von Tabuverstößen gemacht werden. Modernisierungen und Kürzungen werden von Klingberg abgelehnt (O'Sullivan, 2000, S. 181). Allgemein lässt sich sagen, dass Klingberg für eine Übersetzung plädiert, die denselben Schwierigkeitsgrad wie die des AT aufweist und diesem treu bleibt. Somit kommen zwei zentrale Probleme der Übersetzung von KJL zum Vorschein. Zum einen wird KJL zur belletristischen Literatur gezählt und muss dementsprechend „respektiert" werden, was bedeutet, dass gemäß traditioneller Auffassung vom literarischen Übersetzen „Treue" gefordert wird. Auf der anderen Seite stehen die oben genannten funktionalen Forderungen, Veränderungen durchzuführen, die den Text für den Zielleser, also das Kind, verständlich machen.

Auch wenn die im Jahre 1995 erschienene Dissertation *Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens?* Von Rieken-Gerwing verspricht, eine Verbindung von Theorie und Praxis des kinderliterarischen Übersetzens zu schaffen (Rieken-Gerwing, 1995, S. 16), verfolgt sie nach O'Sullivan nicht das Ziel, eine eigene Übersetzungstheorie für KJL zu schaffen (O'Sullivan, 2000, S. 183).

Die oben aufgeführten Diskussionen zur Übersetzung von KJL zeigen insgesamt betrachtet, dass die Herangehensweisen bis zu diesem Zeitpunkt von pragmatischer Art und praxisnah sind.

3.1.2. Diskussionen in den „Descriptive Translation Studies"

Wie in Kapitel 3.1. bereits erwähnt, gilt die Übersetzung von KJL als Anreger der sog. „Decriptive Translation Studies", weshalb sie auch ein Forschungsgegenstand dieser Arbeit ist. So nennt deren namhafter Vertreter Gideon Toury die KJL einen Bereich, in

dem Übersetzungspraxen im nicht-kanonisierten Bereich vorhanden sind (O'Sullivan, 2000, S. 184).

Darüber hinaus legt Z. Shavit dar, wie Übersetzungsentscheidungen von der Stellung der KJL im literarischen Polysystem bestimmt werden. Aufgrund dieser Stellung sind freie Übersetzungen kinderliterarischer Texte möglich und Anpassungen an die ZK können stattfinden. Nach Shavit gibt es jedoch zwei Richtlinien, die ein Übersetzer beachten muss:

1. Anpassungen, die vorgenommen werden, um den Text geeigneter oder nützlicher für Kinder zu machen. Es dürfen hierbei nur Anpassungen stattfinden von denen die Gesellschaft denkt, dass sie gut für Kinder sind.
2. Die Anpassung der Handlung, Charakterisierung und Sprache an die Auffassungsgabe und Lesekompetenz des Kindes (O'Sullivan, 2000, S. 184).

Ein wichtiger Name ist nach O'Sullivan R. Wunderlich, welcher der Frage nachgeht, in welchem Maße literarische, stilistische, soziale, politische und pädagogische Normen der Zielkultur auf die Übersetzung wirken. Um das Verhältnis von KJL und Normen anderer Kulturen darzustellen, verwendet er Beispiele, Materialien und Fakten, die graphisch dargestellt werden (O'Sullivan, 2000, S. 185).

In diese Reihe gehört auch N. Ben-Ari, der die Funktion von „Paratexten" am Beispiel von Erich Kästners *Das doppelte Lottchen* (1949) untersucht hat (O'Sullivan, 2000, S. 185). Unter „Paratexte" sind, um es allgemein zu sagen, alle die über den „eigentlichen" Text hinausgehende und als „Gebrauchsanweisung" dienende „Anhängsel", zu verstehen (Genette, 2014, S. 10). Sie geben Antworten auf Fragen, wie z.B. warum wird der jeweilige Text übersetzt? oder welches Modell der ZK hat die Übersetzung beeinflusst? Ein weiterer Name, der in diese Reihe gehört, ist Basmat Even Zohar, die im Jahre 1992 stilistische Normen am Beispiel von Übersetzungen ins Hebräische von Astrid Lindgren untersucht und feststellt, dass die lockere Umgangssprache im schwedischen AT in der Übersetzung ins Hebräische zu einer formellen Sprache wurde (O'Sullivan, 2000, S. 185f.).

Oben genannte Beiträge haben, um es zusammenfassend zu formulieren, durch Anregungen der „Descriptive Translation Studies" dazu beigetragen, dass die Übersetzungsforschung der KJL eine angemessene Betrachtung der voneinander abhängigen Elemente und Normen liefern konnte. Zusammen erzeugen diese das kulturelle, literarische und pädagogische Gebilde der KJL.

3.1.3. Kindeszentrierte Übersetzungstheorien

Für die kindeszentrierte Übersetzungstheorie und damit auch für die vorliegende Arbeit spielt jedoch die funktionale Übersetzungstheorie, deren Grundstein, wie bereits in Kapitel 3.1. erwähnt, mit der Texttypologie von Reiß gelegt wurde, eine große Rolle. Diese von Reiß/Vermeer in den 80er Jahren ausgearbeitete „allgemeine Translationstheorie" ist auch als sog. „Skopostheorie" bekannt. Der Terminus „*Skopos*" stammt aus dem Griechischen und wird als „Zweck" bzw. „Ziel" übersetzt (Reiß/Vermeer, 1991, S. 96). Im Rahmen der „Skopostheorie" werden die Bezeichnungen „*Skopos*", „Zweck", „Ziel" und „Funktion" synonym verwendet (Reiß/Vermeer, 1991, S. 96). Diese Termini sollen auch in der vorliegenden Arbeit synonym verwendet werden.

Im Gegensatz zu den traditionellen Auffassungen von einer Übersetzung legt die „Skopostheorie" von Reiß/Vermeer nicht Wert auf die „Äquivalenz" zwischen AT und ZT, sondern allein auf die Erfüllung des „Translationszwecks", demnach gilt: „Der Zweck heiligt die Mittel" (Reiß/Vermeer, 1991, S. 101). Das oberste Primat der „allgemeinen Translationstheorie" ist hiernach die sog. „Skoposregel", da jede Handlung, so Reiß/Vermeer, von ihrem Zweck bestimmt ist (Reiß/Vermeer, 1991, S. 101). Übersetzen ist demnach „skoposbedingt" (Reiß/Vermeer, 1991, S. 119). Laut Reiß/Vermeer muss der „Zweck" sinnvoll und begründbar sein, mit anderen Worten, er muss „situationsadäquat" in einer bestimmten Kultur sein: „Als sinnvoll gilt Handeln da, wo es kulturspezifisch (!) als situationsadäquat erklärt werden kann, und für den, der diese Erklärung abgeben kann" (Reiß/Vermeer, 1991, S. 97). Der *Skopos* eines Translats wird hierbei in der Regel vom Auftraggeber, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit dem Übersetzer festgelegt. Es ist aber auch durchaus möglich, dass sich der *Skopos* des Translats vom *Skopos* des AT unterscheidet (Reiß/Vermeer, 1991, S. 103). Nach Vermeer sollte der Übersetzter, der als „Experte" für das Erreichen dieses Ziels verantwortlich ist, „keine Angst haben, schlecht verfasste Ausgangstexte zur Erfüllung seines gesetzten Ziels neu zu vertexten!" (Vermeer, 1994, S. 41). Ihm steht eine eigenständige Position zu, durch welche er entscheidet ‚ob', ‚was' und ‚wie' übersetzt werden soll oder nicht (Reiß/Vermeer, 1991, S. 87). Allein die Beherrschung einer ZS reicht hierzu nicht aus, zudem ist ein breites Wissen in Bezug auf die Zielkultur, ihrer Normen, Konventionen und Vertextungsstrategien erforderlich (Vermeer, 1994, S. 43).

Laut Vermeer liegt es auf der Hand, dass der ZT in sich stimmig, also „kohärent" zu sein hat. Demnach müssen folgende Aspekte, so Reiß/Vermeer „kohärent" sein: die

vom AT-Produzenten in den AT enkodierte Nachricht, die vom Translator als Rezipient der Nachricht interpretierte Nachricht, die vom Translator als Re-Produzent enkodierte Nachricht für den ZT-Leser (Reiß/Vermeer, 1991, S. 114f.). Die „intratextuelle Kohärenz“ und die „Kohärenz“ zum AT kommen hingegen nach der Erfüllung des „Zwecks“ und sind zweit- und drittranging (Vermeer, 1994, S. 42f.). Somit verliert der AT in der „Skopostheorie“ als Maßstab für die Bewertung einer Übersetzung an Bedeutung. Er wird nach Vermeer vielmehr als ein „Informationsangebot“ gesehen und ist, so wie Vermeer es formuliert, „entthront“ (Vermeer, 1994, S. 33).

> Was es nach den vorstehenden Überlegungen gewiss nicht gibt, ist “der” Ausgangstext. Es gibt nur einen je spezifisch interpretierten Ausgangstext, sozusagen den Ausgangstext-für-den-Rezipienten-X im-Zeitpunkt-tx. “Der” Ausgangstext kann also auch nicht die Grundlage und Ausgangspunkt für "die" Übersetzung sein (die es ebenso wenig gibt). Er ist entthront, die Translation dieser Fiktion enthoben (Vermeer, 1994, S. 42).

Vermeer führt diesen Gedanken weiter aus und erklärt, dass es daher „nicht 'die' Übersetzung geben [kann], sondern ebenfalls immer nur die jeweils von einem Übersetzer für seine intendierten Rezipienten in gegebener Situation angefertigte individuelle Übersetzung (Vermeer, 1994, S. 42)“. Die Richtschnur für die Übersetzung ist daher nicht „Äquivalenz“, sondern „Adäquatheit“, welche Reiß/Vermeer als „Angemessenheit der Sprachenzeichenwahl in der Zielsprache in Bezug auf die gewählte Dimension des Ausgangstexts“ verstehen (Reiß/Vermeer, 1991, S. 133).

Ein weiterer wichtiger Name für die vorliegende Arbeit ist Christiane Nord. Nord versteht sich wohl als Funktionalistin und vertritt die oben aufgeführte „allgemeine Translationstheorie“ von Reiß/Vermeer, führt aber das zusätzliche Kriterium der sog. „Loyalität“ ein (Stolze, 2001, S. 209). Nords Begriff der „Loyalität“ ist dabei, wie nachstehend dargelegt wird, vom Begriff der „Treue“, der in der Regel mit „Äquivalenz“ gleichgesetzt wird, zu unterscheiden (Nord, 2003c, S. 25).

Nach Nord ist Translation „die Produktion eines funktionsgerechten Zieltextes in Anbindung auf einen vorhandenen Ausgangstext, wobei diese Anbindung je nach dem Translatskopos [...] unterschiedlich zu spezifizieren ist (Nord, 2011, S. 17)“. Übersetzt wird, so Nord, für eine bestimmte Zielsituation mit bestimmten Faktoren und einer bestimmten Funktion. Welche Funktion die Übersetzung zu erfüllen hat, ist vor dem Beginn des Übersetzungsprozesses vom Übersetzer festzulegen. Vom Übersetzer muss

erwartet werden, dass er diese festgelegte Funktion erfüllt, um es mit Worten von Nord zu sagen, „funktionsgerecht“ handelt. Die „Funktionsgerechtigkeit“ ist bei Nord somit das oberste Ziel einer Übersetzung:

> Übersetzt wird also jeweils für eine Zielsituation mit ihren determinierenden Faktoren (Empfänger, Ort, Zeit der Rezeption etc.), in welcher das Translat eine bestimmte, *vor* der Translation zu spezifizierende und spezifizierbare Funktion erfüllen soll. Wenn das Translat diese Funktion tatsächlich erfüllt, kann es (*post factum*) als funktionsgerecht bezeichnet werden (Nord, 2011, S. 17).

Neben der „Funktionsgerechtigkeit“ als oberstes Ziel fordert Nord eine gewisse Form der sog. „Anbindung“ an den AT. Die Qualität und Quantität der Anbindung entscheidet mit Einbeziehung des *Skopos* darüber, welche Elemente des AT bewahrt oder verändert werden. Ohne diese Anbindung kann nach Nord keine Translation stattfinden (Nord, 2011, S. 17). Dabei ist von besonderer Bedeutung, dass der Übersetzer die Intention des AT-Autors nicht „verfälschen“:

> Translation ist [...] abhängig von der Kompatibilität des Translatskopos mit dem Ausgangstext. Diese Kompatibilität ist kulturspezifisch definiert. In unserer Kultur verlangt sie Loyalität [...]. Vom Translator wird hier erwartet, daß er die Intention des Autors nicht verfälscht (Nord, 2003a, S. 32).

Denn die Handlungspartner, die einen funktionsgerechten ZT mit einer gewissen Anbindung an den AT erwarten, können selbst nicht prüfen, ob die Übersetzung ihren Erwartungen entspricht (Nord, 2011, S. 17). Nords Begriff der „Loyalität“ meint jedoch nicht „Treue“ zum AT. Denn nach Nord ist der Translator sowohl an die Ausgangssituation als auch an die Zielsituation und somit „bilateral“ gebunden. Er trägt Verantwortung gegenüber dem AT-Sender, aber auch gegenüber dem intendierten ZT-Empfänger. Diese Verantwortung wird von Nord als „Loyalität“ bezeichnet (Nord, 2011, S. 32). Die Verpflichtung zur „Loyalität“ bedeutet nach Nord, dass Translatoren ihre gesamten Handlungspartner, also Auftraggeber, ZT-Empfänger und auch AT-Verfasser, nicht bewusst täuschen dürfen. Eventuelle Abweichungen von dem jeweiligen kulturspezifischen Übersetzungsverständnis müssen nach Nord offengelegt und begründet werden.

> Die Verpflichtung zur „Loyalität“ bedeutet, das Übersetzer und Übersetzerinnen gegenüber ihren Handlungspartnern, also sowohl gegenüber den Auftraggebern und den Zieltextempfängern als auch gegenüber dem Autor/der Autorin des Ausgangstexts, in der Verantwortung stehen. Diese haben eine auf kulturspezifischen Konventionen begründete

> Erwartung an die Übersetzung, können aber nicht beurteilen, ob die Übersetzung diesen Erwartungen wirklich entspricht. Es liegt daher in der Verantwortung der Übersetzer, ihre Handlungspartner nicht bewußt zu täuschen, sondern eventuelle Abweichungen vom konventionellen Übersetzungsverständnis offenzulegen und zu begründen (Nord, 1993, S. 17f.).

Weiterhin erläutert Nord, dass vor allem bei literarischen Texten nicht auf die „Loyalität" gegenüber dem AT-Autor verzichtet werden kann: Denn „Was fiktive Charaktere wie zueinander sagen und einander antun, tun sie nicht von sich aus, sondern weil der Autor es so will. Dieses „Wollen" des Autors oder der Autorin ist der funktionale Angelpunkt, der auch die Übersetzung bestimmt (Nord, 1997, S. 38)". Das „Loyalitätsprinzip" Nords relativiert somit die „Skopostheorie" dadurch, dass die Intentionen des AT-Autors mit den Forderungen des Übersetzungsauftrags in Einklang gebracht werden. Durch die Kombination von „Funktionsgerechtigkeit" und „Loyalität", im Sinne von Nord, wird, um es zusammenfassend zu formulieren, der radikale funktionalistische Ansatz gemildert (Nord, 2003b, S. 143).

Für das „funktionsgerechte Übersetzen" hat bei Nord die Analyse des AT unter Einbeziehung der Zieltextfunktion einen großen Stellenwert. Es werden zuerst die ZT-Vorgaben und erst dann die „für die ZT-Produktion relevanten Faktoren des AT analysiert" (Nord, 2003c, S. 164), wobei die jeweilige „Relevanz der einzelnen Faktoren", wie z.B. Lexik, Syntax u.a., vom jeweiligen „Übersetzungsauftrag" abhängig sind. Für die übersetzungsrelevante Textanalyse schlägt Nord die Anlehnung an die sog. „*Lasswell*-Formel" vor:

> "Wer übermittelt
> wozu
> wem
> über welches Medium
> wo
> wann
> warum
> einen Text mit
> welcher Funktion?
> Worüber
> sagt er
> was
> (was nicht)
> in welcher Reihenfolge
> unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente
> in welchen Worten
> in was für Sätzen"
> in welchem Ton
> mit welcher Wirkung?" (Nord, 2003c, S. 40f.)

Hierbei wird, je nach ihrem Bezug auf den Text, zwischen „textexternen“ und „textinternen“ Faktoren unterschieden. Zur Ermittlung der können nach Nord die Fragen „wer (Textproduzent/Sender), wozu (Senderintention), wem (Empfänger), über welches Medium (Medium/Kanal), wo (Ort), wann (Zeit), warum (Kommunikationsanlass)“, zur Ermittlung der „textinternen Faktoren“ die Fragen „worüber (Thematik), was (Textinhalt), was nicht (Präsuppositionen) und die Fragen nach der Reihenfolge (Textaufbau), den nonverbalen Elementen, den verwendeten Worten (Lexik) und Sätzen (Syntax) und nach dem Ton (suprasegmentale Merkmale)“ herangezogen werden. „Die Frage nach der Wirkung“ bezeichnet Nord hingegen als einen „übergreifenden Faktor, durch den das Zusammen‘spiel’ der textexternen und textinternen Faktoren erfaßt wird“.

Für die Übersetzungsanalyse der vorliegenden Arbeit soll, wie zuvor erwähnt, das oben geschilderte Analysemodell von C. Nord herangezogen werden.

Ein anderer wichtiger Name für die vorliegende Studie ist Riitta Oittinen. Oittinen hat eine kinderliterarische Übersetzungstheorie entwickelt, die sich ausschließlich auf den kindlichen Leser konzentriert. Grundlegend für R. Oittinens Theorie ist das Konzept der „Dialogizität“ des russischen Philosophen Michail Bachtin und die sog. „rezeptionsästhetische Transaktionstheorie“ von Rosenblatt. Orientiert an den oben genannten Theorien und angelehnt an Christiane Nord entwickelt Oittinen ein funktionalistisches Übersetzungskonzept, welches besagt, dass die Funktion des AT im ZT erhalten werden muss (O’Sullivan, 2000, S. 186). Einen besonderen Stellenwert nehmen in ihrem Übersetzungskonzept der kindliche Leser und der Übersetzer ein. Deswegen bevorzugt Oittinen auch die Aussage „Übersetzen für Kinder“ anstelle von „Übersetzen von Kinderliteratur“. Es handelt sich bei dem Leser um eine bestimmte Zielgruppe, dessen Wille und Kompetenzen bei der Übersetzung zu berücksichtigen sind (Oittinen, 2000, S. 69). Je nachdem um welche Zeit, Kultur und Situation es sich handelt, verändert sich der kindliche Leser. Daraus ergibt sich, dass der Übersetzer sich an diese Wechselwirkungen einstellen muss. Das Kindheitsbild des Übersetzers ist deshalb ein besonders wichtiger Faktor. Den kindlichen Leser bezeichnet Oittinen als sog. „superaddresse“ (Oittinen, 2000, S. 76).

Bei dem Übersetzungsprozess trägt der Übersetzer Verantwortung gegenüber den Kindern, sich selbst und vor allem dem Kind in sich. Es besteht also ein sog. „dialogisches Gefüge“, das aus dem Übersetzer, dem Kind, den projizierten Adressaten, dem

empirischen Leser und dem Autor des AT besteht. Gegenüber dem AT ist der Übersetzer zur „Loyalität“ verpflichtet (O’Sullivan, 2000, S. 188). Nach Oittinen ist der Übersetzer gegenüber dem Autor des AT erst dann „loyal“, wenn die Übersetzung von den Lesern angenommen wird. Dagegen lässt sich jedoch einwenden, dass hiernach das einzige Ziel der Kinderliteratur die Akzeptanz des ZT vom Leser wäre (O’Sullivan, 2000, S. 188).

In Bezug auf Anpassungen vertritt Oittinen folgende Position: Alle Übersetzer müssen auf Anpassungen an den jeweiligen Zielleser zurückgreifen, wenn sie erfolgreich sein wollen: „All translators, if they want to be successful, need to adapt their texts according to the presumptive readers” (Oittinen, 2000, S. 78). Adaptionen können in verschiedenen Bereichen stattfinden, wie z.B. Namen, Orte, historische Ereignisse, kulturelle oder religiöse Rituale und Glauben. Ausschlaggebend können auch politischer Druck, Zensur, unterschiedliche moralische Werte oder Kindheitsbildern sowie Tabus sein, so z.B. wenn Alkohol oftmals durch ein Fruchtgetränk oder Milch ersetzt wird (Oittinen, 2000, S. 99). Diese Anpassungen können aus verschiedenen Gründen gemacht werden, wie z.B. deshalb damit der kindliche Leser den Text besser versteht oder weil autorisierte Instanzen den Willen besitzen, das Kind zu belehren usw. (Oittinen, 2000, S. 77). O’Sullivan kritisiert, dass Oittinen eine Unterscheidung zwischen Anpassungen aus „richtigen“ und „falschen“ Gründen macht. Anpassungen können nach Oittinen gemacht werden, wenn diese aus den „richtigen“ Gründen resultieren, wie z.B. aus Respekt zur Kultur. Anpassungen aus „falschen“ Gründen, wie z.B. aus didaktischen oder moralischen, werden jedoch nicht akzeptiert. Der größte Kritikpunkt an Oittinens kinderliterarischer Übersetzungstheorie ist, dass sie angibt, auf die gesamte KJL anwendbar zu sein. Nach O’Sullivan lässt Oittinen somit die Homogenität der KJL außer Acht, was dazu führt, dass ihr Konzept zu wenig differenziert ist (O’Sullivan, 2000, S. 189).

Nach O’Sullivan erfordert eine Übersetzungstheorie für KJL eine Differenzierung nach unterschiedlichen Texttypen und Verwendungsmodi. Sie unterscheidet dabei zwischen folkloristischen, trivialliterarischen oder literarischen Texten, die jeweils nach anderen Kriterien beurteilt werden. Ferner fügt sie hinzu, dass durch eine solche Differenzierung bei literarischen Texten der ästhetische Anspruch im Vordergrund wäre, bei Leselern- und Erstleserbüchern die Verständlichkeit sowie die Rücksichtnahme auf

den Schwierigkeitsgrad und bei Sachtexten die Vermittlung der Information (O'Sullivan, 2000, S. 190).

Darüber hinaus führt E. O'Sullivan die Begriffe „impliziter Autor" und „impliziter Leser" ein. Im Folgenden sollen diese genauer erläutert werden: Der Übersetzungsprozess wird als zweier aufeinanderfolgender Kommunikationsprozesse verstanden. Der Autor des AT geht davon aus, dass der reale Leser über das gleiche „Ensemble an Codes" verfügt, wie er selbst. Er entwirft somit einen impliziten Leser, der zeit- und kulturspezifisch ist. Der reale Übersetzer, der die Ausgangssprache, Normen, Kultur usw. beherrscht, versetzt sich zunächst in die Rolle des realen Lesers des AT und versucht zu erkunden, wie der implizite Leser nach dem impliziten Autor zu sein hat (O'Sullivan, 2000, S. 241). Im zweiten Teil des Kommunikationsprozess nimmt der reale Übersetzer die Position des Senders der Übersetzung ein. Diese Position ist gleichzeitig parallel zu der Rolle des realen AT-Autors. In Bezug auf die Übersetzung sollte betont werden, dass es sich hierbei nicht um eine neue Botschaft handelt, sondern um die Modifikation des AT. Somit erreicht die Übersetzung den realen Leser eines anderen Sprach- und Kulturkreises, der andere Bezugsrahmen, Codes und Referenzen aufweist. Infolgedessen erzeugt er einen impliziten Leser der Übersetzung, welcher der jeweiligen Zielkultur angehört. Der implizite Leser des AT und der Übersetzung sind zwar nicht identisch, können jedoch Gemeinsamkeiten aufweisen (O'Sullivan, 2000, S. 241f.).

Nach O'Sullivan muss sich eine kinderliterarische Übersetzungskritik fragen, wie kulturspezifische normative Vorbestimmungen sich auf Entscheidungen in Hinblick auf die Übersetzung auswirken. Die miteinander verbundenen unten aufgelisteten Ebenen der Narration sollen dabei dazu dienen Antworten, zu finden:

1. Die erzählte Welt (Namen der Personen, des Handlungsortes Gegenstände etc.)

2. Der Erzählvorgang (*Wie* erzählt wird)

3. Das Thema (*Was* erzählt wird, Moral, Einsicht in das Verhalten anderer) (O'Sullivan, 2000, S. 192)

Bei einer Übersetzung können auf den oben aufgeführten Ebenen Verschiebungen stattfinden. Hierbei sei besonders hervorgehoben, dass in KJB Normen und Werte öfters aus erzieherischen Gründen verändert werden. Dies ist nicht sehr erstaunlich, da bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts verbreitet war, dass KJL erzieherisch und moralisch-

sittlich zu sein hat. Diese zeit- und kulturspezifischen Normen werden von O'Sullivan als sog. „Störfaktor" bezeichnet und können sogar dazu führen, dass ein Text erst gar nicht übersetzt werden kann, es sei denn, sie werden seitens des Übersetzers behoben.

O'Sullivan unterscheidet folgende Bereiche, in denen sich die Kinderliteraturspezifik jeweiliger normgeleiteter Übersetzungsentscheidungen besonders deutlich zeigen:

1. „Normkonflikte bei der Übersetzung" (vorwiegend kulturelle Normbereiche): Abgesehen von zeitlichen, sprachlichen und kulturellen Normen sind bei der KJL sprachpädagogische und erzieherische Normen von Bedeutung. Aufgrund dieser Normen finden Abweichungen im Vergleich zum AT statt. Ziel der Abweichungen ist es, nicht akzeptable Verhaltensweisen von Kindern und Jugendlichen zu tilgen oder zu verändern. Im Folgenden sollen Eingriffe dieser Art genauer erläutert werden:

- „Änderungen von Charakterisierungen und Verhaltensweisen im nahfremden Kontakt": Auch bei dem Transfer zwischen Kulturen, die keine großen Unterschiede aufweisen, also bei „nahfremden" Kulturen, entstehen Übersetzungen, die sich nach den Vorstellungen der jeweiligen Kultur verändern. Als Beispiel kann eine Szene von *Pipi Langstrumpf* (1945) gegeben werden, in der Pipi und ihre Freunde auf dem Dachboden mit Pistolen spielen. Dort, wo Pipi im AT von Gespenstern spricht, sagt sie in der deutschen Übersetzung, dass Kinder nicht mit Pistolen spielen sollten und dass sie daher zurückgelegt werden sollten. Somit verhält sich Pipi im Gegensatz zum AT pädagogisch gesehen angemessen und belehrt ihre Freunde. Mit der Zeit wurde immer mehr auf Adaptionen dieser Art verzichtet und die deutsche Übersetzung an den AT herangeführt (O'Sullivan, 2000, S. 196ff.).
- „Änderungen im fernfremden Kontakt": Bei dem Transfer zwischen Kulturen, die große Unterschiede aufweisen, also bei „fernfremden" Kulturen, führen Abweichungen zur Nicht-Übersetzung. So wurde z.B. Astrid Lindgren bis zum Jahre 1990 in arabischen Ländern nicht übersetzt. Grund dafür ist die unterschiedliche Gesellschaftsform und religiöse Tradition (O'Sullivan, 2000, S. 201).
- „Körperlichkeit und Prüderie": Kinder und Jugendliche haben aufgrund ihres ständig wandelnden Körpers ein großes Interesse an Darstellungen von Körperfunktionen oder Körperteilen, die als unanständig bewertet werden. Dieser Darstellungen werden in der Übersetzung oftmals ausgelassen. So gibt es in amerikanischen KJB eine starke

Zensur von nackten Personen, wobei es sich dabei um Kinder, Erwachsene oder sogar Tiere handeln kann. Als Beispiel hierfür kann hier eine Szene von Jonathan Swifts *Gullivers Reisen* gelten, in der Gulliver den brennenden Palast durch Urinieren löscht. Obwohl diese Szene für den weiteren Verlauf von großer Bedeutung ist, wurde sie in vielen englischen Übersetzungen komplett gestrichen (O'Sullivan, 2000, S. 202f.).

2. „Sprachbezogene Normkonflikte" (vorwiegend sprachliche Normbereiche): Unter sprachbezogenen Normkonflikten sind Probleme zu verstehen, die sich aufgrund des Fehlens von Äquivalenten in der ZS für Referenzen oder Kommunikationsweisen der AS ergeben.

- „Die Zähmung sprachlicher Kreativität": In KJB sind Abweichungen von Rechtschreibformen sehr beliebt. Als Beispiel für einen Protagonisten mit einem kreativen Schreibstiel kann Angus aus *The Present Takers* (1983) von Aidan Chambers gegeben werden. So schreibt dieser Nachrichten wie z.B.:

  TODAY 1700 RAILWAY CROSSING

  GOT PLAN 2 STOP PROSER

  xxx Angus

  Ins Deutsche wurde diese Nachricht folgendermaßen übersetzt:

  HEUTE 17 UHR BAHNÜBERGANG

  HABE PLAN UM PROSSER ZU STOPPEN

  xxx Angus (O'Sullivan, 2000, S. 207f.)

  Wie im Beispiel zu erkennen, sind das Sprachbewusstsein und die spielerische Verwendung der Sprache im Deutschen untergegangen. Die Verknappung von Buchstaben und der Rechtschreibfehler bei dem Namen „Prosser" ist nicht erhalten worden. Die drei „x", die im Englischen als Küsschen verstanden werden, wurden jedoch erhalten, auch wenn sie im Deutschen nicht das gleiche symbolisieren (O'Sullivan, 2000, S. 207f.).

- „Stilistische Normen": In der KJL werden im Vergleich zur Allgemeinliteratur Verstöße gegen sprachliche Normen aufgrund ihres sprachpädagogischen Auftrages weniger toleriert. Diese sprachpädagogischen Normen kommen vor allem in der Tilgung von Beleidigungen zum Vorschein (O'Sullivan, 2000, S. 212).

- „Sprachliche Varietäten“: Bei der Übersetzung von KJL tauchen Probleme beim Übertragen von sozialen und regionalen Varietäten auf, genau wie es auch bei der Allgemeinliteratur der Fall ist. Damit dies überhaupt geschehen kann, muss der Übersetzter wissen, wie sich die jeweilige Altersstufe ausdrückt. Der Übersetzer muss sowohl die Sprache der Ausgangskultur als die der Zielkultur für Kinder und Jugendliche beherrschen (O’Sullivan, 2000, S. 213).
- „Hochsprachliche Normen“: In manchen Fällen ist bei der Übersetzung von KJL eine nicht gehobene Jugendsprache erforderlich. In der englischen Übersetzung von Emil and the Detectives werden z.B. Ausdrücke, wie „Morgen ihr Kanaken“ als „Good morning everybody“ übersetzt oder Ausdrücke, wie „Donnerwetter noch mal […] gibt’s in Berlin famose Eltern!“ als „My word, parents in Berlin are jolly decent“ (O’Sullivan, 2000, S. 217).

3.2. Translationswissenschaft und KJL in der Türkei

In diesem Kapitel soll ein Überblick über translationswissenschaftliche Arbeiten zur KJL in der Türkei gegeben werden. Die Entwicklung der KJL in der Türkei ist im großen Maße von Übersetzungen westlicher Länder geprägt.

Einen Überblick zu übersetzten kinderliterarischen Werken bieten besonders die zwei Quellenverzeichnisse *Çeviri Çocuk Edebiyatı Kaynakçası I* [Bibliographie für übersetzte KJL I] und *Çeviri Çocuk Edebiyatı Kaynakçası II* [Bibliographie für übersetzte KJL II] von Selahattin Dilidüzgün und S. Ekinci, veröffentlicht im Jahre 1991 in der Zeitschrift *Metis Çeviri*. Sie beinhalten eine Liste von übersetzten Werken, die zwischen Ende 1950 bis 1990 zu Stande kamen. Sedat Gürses‘ Masterarbeit *1945'ten Günümüze Kadar Alman Edebiyatından Dilimize Yapılan Çeviriler Ve Çeviribilim Çalısmaları* [Übersetzungen aus der deutschen Literatur ab 1945 in unsere Sprache und übersetzungswissenschaftliche Arbeiten] aus dem Jahre 2006 beinhaltet dagegen eine Liste von allen Übersetzungen der deutschen Literatur ab 1945. Werke der KJL sind im Verzeichnis als solche angegeben (Gürses, 2006). In Hüseyin Altunyas *Türk Çocuk Edebiyatı Kaynakçası* (2012) [Bibliographie zur türkischen KJL] gibt es keine eigene Kategorie für die Übersetzung von KJL, gleichwohl werden einige theoretische Arbeiten, wie z.B. von Necdet Neydim, Selahattin Dilidüzgün, Mustafa Ruhi Şirin und Turgay Kurultay aufgeführt.

Nach bibliographischen Untersuchungen von Kurultay und Neydim handelt es sich nur bei ca. 25 % aller Übersetzungen um KJB. Einer Untersuchung im Jahre 1987 ist wiederum zu entnehmen, dass nur 4 % der gesamten KJB-Übersetzungen keine Weltklassiker sind (Kurultay und Neydim, 1998, S. 47). Dies ist nicht sehr erstaunlich, da nach der Gründung der Republik Türkei im Rahmen eines staatlichen Übersetzungsprojekts, vor allem in den 40er Jahren des letzten Jahrhunderts unzählige Weltklassiker der KJL ins Türkische übersetzt wurden. Dieselben Übersetzungen wurden dann von diversen Verlagen, Übersetzern und Herausgebern etliche Male erneut publiziert. Insgesamt stellen Kurultay und Neydim fest, dass in der Praxis viele Texte gekürzt, adaptiert oder verändert sowie Informationen zum Übersetzer oder AT ausgelassen wurden (Kurultay und Neydim, 1998, S. 51).

Ein Vergleich der Anzahl von Übersetzungen aus europäischen Sprachen ins Türkische mit der Anzahl von Übersetzungen aus dem Türkischen in europäische Sprachen zeigt, dass vorwiegend von europäischen Sprachen ins Türkische übersetzt wurde (Kurultay, 2014, S. 348). Ein steigendes Interesse an Übersetzungen aus dem Türkischen in europäische Sprachen ist jedoch zu erkennen, nachdem Orhan Pamuk den Nobelpreis gewonnen hat. Für die türkische KJL trifft dies allerdings nicht zu. Auch wenn im Jahre 1956 Cahit Uçuks *Türk İkizleri* [Türkische Zwillinge] ins Englische übersetzt wurde, zeigt dies nach Kurultay keineswegs das Interesse an türkischer KJL, sondern hängt mit dem Projekt einer internationalen Reihe des Verlags Cape zusammen (Kurultay, 2014, S. 348). Im Rahmen eines jüngeren staatlichen Übersetzungsprojekts, dem sog. *Teda*-Projekt (*Teda-Projesi*), geleitet vom türkischen Ministerium für Kultur und Tourismus, wurden zahlreiche Werke der KJL auch ins Deutsche übersetzt.[5]

Nach Nazan Kızıltan wenden sich Kinder und Jugendliche immer mehr von übersetzter KJL ab, da diese oftmals für Kinder schwerverständlich sind. Ein Übersetzter muss nach ihrer Auffassung eine verständliche Sprache verwenden, welche die kognitive, sprachliche und geistige Entwicklung sowie das Weltwissen eines Kindes berücksichtigt. Diesen Aspekten wird jedoch, so Kızıltan, bei den meisten übersetzten KJB keine Aufmerksamkeit geschenkt (Kızıltan, 2014, S. 356). Translationswissenschaftlich heißt dies, dass nicht funktional übersetzt wird.

[5] Für nähere Angaben zum *Teda*-Programm und den veröffentlichten Werken vgl. http://www.tedaproject.gov.tr, Zugriff am: 15.08.2017.

Nach Nuran Özyer liegt es an Übersetzern, Verlagen sowie an Herausgebern, dass Übersetzungsprobleme der KJL in der Türkei bislang nicht gelöst werden können. Grund dafür sei das größte Defizit, das Fehlen von professionellen Übersetzern im Bereich der KJL. Anstelle dessen gäbe es viele, die die KJL als Einstiegsliteratur zum Übersetzen sehen und Übersetzungen in einem Zeitraum von einer Woche fertigstellen (Özyer, 2014, S. 362).

Nach Neydim (2014) hängt die Übersetzung von KJL direkt mit der Modernisierung der Türkei zusammen. Bis zu den 60ern wurden Texte ausgewählt und übersetzt, die jene gesellschaftspolitische Umwälzungsphase unterstützten. So wurde bis zu den 80ern wurde nicht nur Literatur übersetzt, die sich fördernd auf den Modernisierungsprozess auswirkt, wie z.B. Weltklassiker, sondern auch Texte mit einem neuen Grundverständnis. Ab 1980 beeinflussen Veränderungen in Bezug auf die Stellung des Kindes die KJL und somit auch das Übersetzen von KJL. Texte, die in dieser Zeitperiode übersetzt wurden, waren nach Neydim eher konsumorientiert (Neydim, 2014, S. 361).

3.3. Methodische Vorgehensweise

Am 3.-7. Februar 1981 traf der Autor Michael Ende im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen acht verschiedene Übersetzer des Romans *Die unendliche Geschichte* aus sieben verschiedenen Ländern. Erik Jensen aus Dänemark, Amina Pandolfi aus Italien, Maniko Ueda und Mariko Satô aus Japan, Marja Kyrö aus Finnland, Slawomir Blaut aus Polen, Milada Misárková aus der damaligen Tschechoslowakei und Juri Korinetz aus Russland waren an diesem Kollegium anwesend, um den Roman Seite für Seite mit Michael Ende zu besprechen. Interessant für meine Studie ist hierbei, dass kein Übersetzer aus der Türkei an diesem Kollegium anwesend war. Ende selbst sah das Treffen mit den Übersetzern seines Romans als eine sehr gute Gelegenheit um die besonderen Übersetzungsprobleme des Romans zu besprechen. Denn der deutsche Schriftsteller ist sich im Klaren, dass eine Übersetzung nicht einfach eine philologisch genaue Übertragung einer Sprache in eine andere ist:

> Ich betrachte es als einen außergewöhnlichen Glücksfall, dass ich hier die Gelegenheit bekomme, mit den Übersetzern meines Buches alle bestehenden Probleme zu besprechen. Es ist ja durchaus nicht so, dass die Übersetzung eines literarischen Textes einfach eine philologisch richtige Übertragung einer Sprache in eine andere wäre. Die Schwierigkeiten

> tauchen gerade dort auf, wo die Nuancen einer Sprache kein Äquivalent in der anderen haben, und wo es deshalb nötig ist, aus den Möglichkeiten der anderen Sprache den Text neu zu dichten (Europäisches Übersetzer-Kollegium, 2017).

Bei der Tagung begegnen die Übersetzer ganz besonderen Übersetzungsproblemen, wie onomatopoetische Namens-Erfindungen, einen reichen, alle Traditionen der deutschen Sprache aufgreifenden Wortschatz, zahlreiche Neubildungen und die suggestive Atmosphäre der Sprache, die Kreativität höchsten Grades erfordern. Darüber hinaus standen assoziative Sprachschwierigkeiten im Mittelpunkt. Hierzu ein Beispiel aus dem Roman: Der riesige Löwe namens „Graograman" der in der Farbenwüste „Goab" lebt, erinnert die AT-Leser an Tausendundeine Nacht. Doch wie müsste der Name z.B. in Japanisch lauten und an was müsste es die ZT-Leser erinnern? Diskutiert wurde auch die Ausstattung des Buches, da die rote Klappe aus Seide, der Zweifarbendruck in grün und rot, sowie die Einteilung in 26 Initialen des Alphabetes als Illustrationen wesentliche Teile des Romans sind. Diese und ähnliche Fragen standen während des dreitägigen Kollegiums im Mittelpunkt und führten zur einer Feinanalyse des gesamten Romans. (Europäisches Übersetzer-Kollegium, 2017) In der vorliegenden Übersetzungsstudie sollen vor allem diese im Kollegium besprochenen Übersetzungsprobleme beachtet werden.

Im untenstehenden übersetzungskritischen Analyseteil soll es nun darum gehen, die drei türkischen Übersetzungen des Romans *Die unendliche Geschichte* nach der oben dargestellten funktionalistischen Theorie von Christiane Nord unter besonderer Beachtung der oben genannten Kriterien von Emer O'Sullivan auszuarbeiten. Da nach funktionalistischer Auffassung der *Skopos* über die zu wählende Übersetzungsmethode, d.h. „wie" übersetzt wird, entscheidet, soll als erstes versucht werden, die „Skopoi" der vorliegenden türkischen Übersetzungen zu erschließen. Im Anschluss daran sollen dann die von den Übersetzern gewählten Übersetzungsverfahren an ausgewählten Beispielen näher betrachtet werden. Hierzu sollen die Übersetzungslösungen in Hinblick auf „Funktionsgerechtigkeit" und „Loyalität", im Sinne von Nord, sowie auf „Rezipientenangemessenheit", im Sinne O'Sullivans, geprüft werden. Um zwei Übersetzungen miteinander vergleichen zu können, müssen diese das gleiche oder zumindest ähnliche Translationsziel verfolgen. Da es bei der Übersetzungskritik eines umfangreichen Textes jedoch nicht möglich ist, den gesamten Text einzubeziehen

(Gerzymisch-Arbogast 1994, S. 148) soll folgendermaßen verfahren werden: Um die „Skopoi“ der Übersetzungen erschließen zu können, sollen zunächst die Paratexte der zu untersuchenden drei Übersetzungen untersucht werden. Nach Genette (2014, S. 10) handelt es sich bei Paratexten, wie in Kapitel 3.1.2. erwähnt, um über den „eigentlichen“ Text hinausgehende und als „Gebrauchsanweisung“ dienende jeglichen Texte und Informationen. Demnach gehören der Buchumschlag, der Klappentext, Vor- und Nachworte des Übersetzers oder Herausgebers sowie Berichte, Interviews des Übersetzers, also die gesamte Aufmachung, zur Übersetzung. Da eine systematische Analyse bei einem Gesamtumfang von 432 Seiten den Rahmen dieser Studie sprengen würde, sollen schwerpunktmäßig repräsentative Beispiele aus den ersten 100 Seiten herangezogen werden, die in der Translationswissenschaft als Übersetzungsproblem gelten und daher den Übersetzer vor Herausforderungen stellen. Anhand dieser Beispiele soll festgestellt werden, wie die zwei Übersetzer Saadet Özkal und Saffet Günersel mit diesen Übersetzungsproblemen umgegangen sind. Wie schon in der Einleitung angemerkt, sollen in dieser Studie drei Übersetzungen von zwei verschiedenen Übersetzern untersucht werden. Hierzu soll bei der Besprechung von Beispielen folgendermaßen verfahren werden: Im Vordergrund des Übersetzungsvergleiches sollen Saadet Özkals Übersetzung aus dem Jahre 1986 und Saffet Günersels Übersetzung aus dem Jahre 1996 stehen. Dies ist insofern sinnvoll, da es sich bei der erst genannten um die Erstübersetzung und bei der letzteren um die zweite Übersetzung des Romans von einem zweiten Übersetzer handelt. Die im Jahre 1999 publizierte dritte Übersetzung des Romans, die gleichzeitig die zweite Übersetzung von Saadet Özkal ist, soll nur dann herangezogen werden, wenn diese sich von ihrer Erstübersetzung unterscheidet. In diesem Fall soll analysiert werden, was sich im Vergleich zu ihrer Erstübersetzung wie verändert hat und welche Gründe hinter diesen Veränderungen stecken können. Zuvor soll jedoch eine kurze Ausgang- und Zieltextanalyse folgen.

4. AUSGANGSTEXTANALYSE

In diesem Teil der Studie sollen der zu untersuchende Roman *Die unendliche Geschichte* vorgestellt und die für die Übersetzungskritik erforderlichen Aspekte interpretiert werden.

4.1. Der Autor Michael Ende

Michael Ende wurde im Jahre 1929 als Sohn von Edgar und Luisa Ende in der deutschen Stadt Garmisch-Partenkirchen geboren. Sein Vater war als surrealistischer Maler tätig und seine Mutter arbeitete in ihrem eigenen Schmuckladen. Einige Jahre nach der Geburt von Michael Ende zogen seine Eltern nach München. Doch dort musste die Familie in der NS-Zeit eine schwierige Phase durchleben, da die Werke des Vaters von der Reichskulturkammer als „entartet" eingestuft wurden, wodurch ein Ausstellungs- und Verkaufsverbot resultierte. Dies wiederum brachte finanzielle Schwierigkeiten mit sich. Zeitgleich begann Michael Ende seine schulische Ausbildung an der Wilhelm Grundschule. Während des Zweiten Weltkriegs im Jahre 1945 kehrte Ende zurück in seine Heimatsstadt Garmisch-Partenkirchen. Dort wurde er und auch seine Freunde in die Waffen-SS eingezogen, aber Ende widersetzte sich und floh zurück zu seiner Mutter nach München. Während dessen wurde sein Vater in amerikanische Kriegsgefangenschaft genommen. Im Jahre 1946 führte Ende seine schulische Ausbildung an einem Gymnasium in München fort, doch wechselte bald darauf auf die Waldorfschule Stuttgart. Hier entdeckte er sein Interesse am Theater und entschied sich für ein Studium an der Schauspielschule Otto Falckenberg der Münchner Kammerspiele. Im Jahre 1950 absolvierte er erfolgreich die Fachrichtung klassische und moderne Schauspieltheorien. Im Zeitraum von 1954 bis 1962 war Ende Mitarbeiter sowie Filmkritiker beim Bayerischen Rundfunk und schrieb nebenbei Sketche und Kabarett-Stücke. Diese Position erhielt er mit Hilfe von der Freundin Ingeborg Hoffmann, welche er im Jahre 1964 heiratete. Als er im Jahre 1957 entmutigt vom Schreiben war, begann er mit dem Rat eines Freundes Kindergeschichten zu schreiben. Zu seinen ersten Erfolgen gehört die Kindergeschichte *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer*, welche im Jahre 1960 vom Thienemann-Verlag herausgebracht wurde. Das Werk wurde in 20 Sprachen übersetzt und mit dem Deutschen Jugendbuchpreis ausgezeichnet. Darauf folgten zahlreiche KJB

wie z.B. *Momo* (1973) und *Die unendliche Geschichte* (1979). Der letztgenannte machte Ende zum Kultautor und Wegbereiter der *Fantasy*-Literatur in Deutschland.

Während des Schreibens denkt Ende nicht spezifisch daran, welches Thema für Kinder besser geeignet wäre oder welche Formulierungen sie besser verstehen würden (Ende, 1991, S. 33). Es ist das Kind in ihm, das ihm beim Schreiben von LJB lenkt: „Das Kind, das ich einmal war, lebt noch heute in mir, es gibt keinen Abgrund des Erwachsenwerdens, der mich von ihm trennt, im Grunde fühle ich mich als der gleiche, der ich damals war (Ende, 1991, S. 33)“. Aus diesem Grunde hat er sich sein ganzes Leben lang gewehrt ein entzauberter, banaler, aufgeklärter Erwachsener zu werden, das in einer entzauberten, banalen, aufgeklärten Welt der Tatsachen existiert (Ende, 1991, S. 33). Nach Ende steht das Kindliche in jedem Erwachsenen für das Ansprechbare, das Spontane sowie das Entwicklungsfähige und hat nichts mit kindischem Verhalten zu tun. In seinen Büchern tauchen immer wieder Figuren auf, die diese Kindlichkeit symbolisieren (Hocke und Hocke, 2009, S. 126).

Darüber hinaus machte Ende zahlreiche Reisen nach Japan und lernte in Begleitung von einer Freundin namens Mariko Sato die japanische Kultur kennen. Nach dem Tod seiner Ehefrau Ingeborg im Jahre 1985 an Krebs, heiratete er seine japanische Freundin Sato. Bis zu seinem Tode an Magenkrebs im Jahre 1995 schrieb er weiter, was ihm zu den berühmtesten deutschen Schriftstellern des 20. Jahrhunderts machte (Roy, 2017, S. 1).

4.2. Der Roman *Die unendliche Geschichte*



Abbildung 4.2.1. *Hardcover-Buchumschlag von* „Die unendliche Geschichte“ *(Ende, 1979)*

Michael Endes Roman *Die unendliche Geschichte*, bestehend aus 432 Seiten und 26 Illustrationen der Buchgestalterin und Autorin Roswitha Quadflieg, erschien im September 1979 als ein in rotes Leinen gebundenes Hardcover-Buch mit Umschlag. Das Konzept des zweifarbigen Drucks in Rot und Grün ist ein wesentlicher Bestandteil des Romans, welches die Handlungsstränge in der Menschenwelt und in Phantásien symbolisiert. Der Roman wurde in über 40 Sprachen übersetzt (Unbehaun und Schöffmann, ohne Jahr, S. 1). Dazu zählen, wie der offiziellen Webseite von Michael Ende (http://www.michaelende.de) zu entnehmen ist mitunter folgende Sprachen: Albanisch, Amerikanisch, Arabisch, Baskisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Englisch, Esperanto, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Katalanisch, Koreanisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbokroatisch, Slowenisch, Spanisch, Thailändisch, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch und Vietnamesisch. Der *Fantasy*-Roman, dessen Erstauflage im Thienemann Verlag erschien, gehört zu den Klassikern der KJL und wurde direkt nach der Veröffentlichung zum „Buch des Monats Dezember“ erklärt. Darauf folgten Auszeichnungen wie der Buxtehuder Bullen im Jahre 1979, der Silberne Griffel von Rotterdam im Jahre 1980, der Wilhelm-Hauff-Preis zur Förderung von Kinder- und Jugendliteratur und der Preis der Leseratten

des ZDF. Darüber hinaus wurde der Roman im Jahre 1981 mit dem Europäischen Jugendbuchpreis und dem Internationalen Janusz-Korczak-Literaturpreis ausgezeichnet. Obwohl es ursprünglich als ein KJB veröffentlicht wurde, wurde es jedoch auch von Erwachsenen gelesen und blieb für 113 Wochen auf der Spiegel-Bestsellerliste. *Die unendliche Geschichte* wurde, wie der Pressemappe des Romans, die vom Thienemann – Esslinger Verlag erstellt wurde zu entnehmen ist, in Deutschland 3,5 Millionen und weltweit rund 9 Millionen Mal verkauft (Unbehaun und Schöffmann, ohne Jahr, S. 1f.).

Die Idee zu dem Roman findet Ende auf einem seiner Notizenzettel auf dem „Ein Junge gerät beim Lesen einer Geschichte buchstäblich in die Geschichte hinein und findet nur schwer wieder heraus“ geschrieben ist. Obwohl er zunächst Bedenken in Bezug auf den Stoff der Geschichte hat, arbeitet er ca. drei Jahre an dem Roman (Unbehaun und Schöffmann, ohne Jahr, S. 1). Ursprünglich sollte der Roman schon ein Jahr vor der eigentlichen Veröffentlichung erscheinen, doch Ende wusste bis zuletzt nicht „wo der Ausgang von Phantásien ist“. Dem Verleger, der schon Drucktermine bestellt hatte, antwortete er: „Du, ich kann’s dir nicht geben, Bastian kommt nicht mehr zurück. Was soll ich machen? Ich muss warten, bis es soweit ist, bis die Figur aus sich heraus die Notwendigkeit erlebt, dass sie zurückkommen muss” (Unbehaun und Schöffmann, ohne Jahr, S. 4).

Im Jahre 1884 entstand die Verfilmung des Romans unter der Produktion von Bernd Eichinger und der Regie von Wolfgang Peters mit dem gleichnamigen Titel. Obwohl Ende zunächst erstmal für die Verfilmung zustimmte, zog er seine Erlaubnis aufgrund großer Abweichungen vom Roman noch während der Filmarbeiten zurück (Stableford, 2016, S. 1). Die Dreharbeiten wurden jedoch fortgesetzt. Der Film wurde mit amerikanischen Schauspielern besetzt und in einer amerikanischen Großstadt gedreht. Auch inhaltlich gab es große Veränderungen gegenüber dem Roman. So behandelt der Film *Die unendliche Geschichte* nur bis zu der Szene, wo Bastian nach Phantásien eintritt. Der Film endet damit, dass Bastian als Belohnung unendliche Wünsche offen hat und in der Schlussszene auf dem Rücken von „Fuchur“ die Bande erschreckt, die ihn in das Antiquariat von Karl Konrad Koreander flüchten lassen haben (Hocke und Hocke, 2009, S. 80f.).

4.3. Werkaufbau

Die unendliche Geschichte besteht insgesamt aus 26 Kapiteln. Die Kapitelnamen haben einen alt deutschen Schriftzug und sind mit römischen Zahlen nummeriert. Die Einleitungssätze jedes Kapitels beginnen mit einem Buchstaben in der alphabetischen Reihenfolge von A bis Z. Jedes dieser Kapitel wird mit einer Illustration in Größe von einer ganzen Seite eingeleitet, auf der die ornamental gestalteten Initialen dargestellt sind. Auf den Illustrationen sind außerdem meistens Charaktere, Orte oder Ereignisse zu sehen, die im jeweiligen Kapitel von Bedeutung sind. Von außen ähnelt das in rotes Leinen gebundene Buch ohne Umschlag einem Zauberbuch. Schaut man in die Originalausgabe des Romans, ist zu beobachten, dass sie zweifarbig gedruckt ist. Die Handlungsstränge in Phantásien sind in Grün und die in der Menschenwelt Rot gedruckt. Rechts und links der Seitenangaben befinden sich rote Verzierungen, die die Wirkung eines Zauberbuchs unterstützen.

In der gesamten Handlung ist ein chronologischer Aufbau zu beobachten. Der Roman beginnt mit einer Rahmenhandlung, in der Bastian zur Buchhandlung gelangt, *Die unendliche Geschichte* findet und sie beginnt im Speicher der Schule zu lesen. Ab dem 13. Kapitel, also ab der Mitte des Romans, befindet sich Bastian in Phantásien. In der Binnenerzählung, die in 26 Kapiteln eingeteilt ist, sind drei Stränge zu beobachten: Die große Suche von „Atréju“ nach dem Heilmittel, die Reise der Kindlichen Kaiserin zum Alten vom „Wandernden Berge“ und Bastians Abenteuer in Phantásien. Danach folgt erneut eine Rahmenhandlung, in der Bastian seinem Vater und dem Buchhändler Herrn Koreander von Phantásien erzählt. Zwischen der Rahmenbedingung und der Binnenerzählung ist eine mehrfache Aufhebung der Trennung zu beobachten. Diese bereiten auf die spätere Verschmelzung der Handlungsebenen vor. Als Beispiel hierzu kann z.B. die Szene gegeben werden, in der „Atréju“ vor dem sog. „Zauber Spiegel Tor“ steht und Bastians Spiegelbild sieht oder als Bastian kurz vor seinem Eintritt in Phantásien für einen Moment das Gesicht der Kindlichen Kaiserin erblickt. Der Eintritt Bastians nach Phantásien ist die Vollendung und der Austritt das Ende der Verschmelzung. Der Roman beginnt und endet in der Buchhandlung.

Die Welt in der wir Menschen leben nennt Ende „Außenwelt“, die Welt der Träume und Wünsche aber auch Ängste und Alpträume nennt er Phantásien. Anders als in der Außenwelt, wird in Phantásien nicht zwischen Gut oder Böse unterschieden, hier sind alle Wesen von gleicher Bedeutung. Denn auch in Träumen kann man nicht werten, was

böse oder gut ist. Je bunter die Phantasie des jeweiligen „Phantásienreisenden“ ist, desto bunter sind die Bewohner Phantásiens. Es ist auch nicht erstaunlich, wenn bekannte Wesen aus anderen Büchern, wie z.B. Werwölfe in *Die unendliche Geschichte* auftauchen, da all diese zusammen mit neuen Erfindungen in Bastians Phantasie vorkommen (Hocke und Hocke, 2009, S. 12).

Im Roman *Die unendliche Geschichte* geht es hauptsächlich um das Erzählen und um das Lesen. Der Protagonist Bastian wird dem Leser als einen Jungen vorgestellt, der quasi eine Leseratte ist und nur eines gut kann: Lesen und Erzählen. Auch in *Die unendliche Geschichte* wird er alleine durch den Lese Akt hineingezogen. Außerdem erzählt er den Bewohnern während seinem Aufenthalt in Phantásien immer wieder Geschichten. Charakteristisch für das Erzählen von Michael Ende ist das Verschwimmen der Dimensionen Zeit und Raum (Hocke und Hocke, 2009, S. 76). *Die unendliche Geschichte* ist zeitlich sowie räumlich grenzenlos, so wie die menschliche Phantasie. Die Entfernung von einem Ort zum anderen ist nicht messbar und hängt allein vom Willen derjenigen Person ab, die diesen Weg geht (Hocke und Hocke, 2009, S. 11). Es ist so, als würde man ein gutes Buch lesen und die Zeit scheint stehen geblieben zu sein. So war es auch als Bastian zurück in die Menschenwelt kehrt. Er selbst denkt, dass Wochen oder vielleicht auch Jahre vergangen sind, doch in Wirklichkeit war es nur eine einzige Nacht. An vielen Stellen des Romans taucht immer wieder der Satz „Doch das ist eine andere Geschichte und soll ein andermal erzählt werden“ auf und verweist auf zahlreiche andere Geschichten. Somit ist die gesamte Struktur von *Die unendliche Geschichte* offen und unendlich (Hocke und Hocke, 2009, S. 76).

Bei *Die unendliche Geschichte* handelt es sich nicht um einen klassischen Fantasyroman, wo mutige Helden böse Wesen umlegen. Die Aufgabe eines „Phantásienreisenden“ besteht nicht nur darin nach Phantásien hinein zu gelangen, sondern auch es wieder zu verlassen. Die einzige Bewegkraft, um dies zu schaffen, ist wiederum wieder der eigene Wille, denn so steht es auf der Rückseite von „Auryn“: Tu was du willst! Diejenigen, die sich von oberflächlichen Wünschen leiten lassen, verlieren ihre Erinnerungen an ihr eigentliches Leben und landen in der „Alte-Kaiser-Stadt. Ihnen ist es nicht mehr möglich zurück in die Außenwelt zu gelangen (Hocke und Hocke, 2009, S. 14ff.).

4.4. Zusammenfassung der Romanhandlung

Michael Endes Fantasyroman *Die unendliche Geschichte* handelt von einem dicken, unglücklichen Jungen namens Bastian Balthasar Bux, der alleine mit seinem Witwer Vater lebt. Als er eines Tages wieder von seinen Kameraden verspottet wird, findet er Zuflucht in einer mysteriösen Buchhandlung, wo er das Buch mit dem Titel *Die unendliche Geschichte* findet. Er fühlt sich so sehr angezogen von dem Buch, dass er sich entscheidet, es zu stehlen und im Schulspeicher zu lesen. In jenem Buch geht es um eine phantastische Welt, die „Phantásien" genannt wird und vom „Nichts" bedroht ist. Ursache dafür ist die Krankheit der „Kindlichen Kaiserin", die Herrscherin Phantásiens, die einen neuen Namen benötigt, um wieder gesund zu werden. Das Schicksal Phantásiens steht also in Verbindung mit der Krankheit der Herrscherin. Die Kindliche Kaiserin prophezeit, dass nur der Held „Atréju" in der Lage ist diese Welt zu retten und beauftragt den Zentauren „Caíron" ihm den Talisman „Auryn" zu überreichen, der ihn während seiner Reise beschützen soll. Auf der Suche nach dem Heilmittel für das sich ausbreitende „Nichts" wird „Atréju" vom gefährlichen Werwolf „Gmork" verfolgt. Nach vielen Abenteuern findet „Atréju" heraus, dass nur ein Menschenkind in der Lage ist, die „Kindliche Kaiserin" zu retten, indem er ihr einen neuen Namen gibt. Doch Menschen haben vergessen, wie sie nach Phantásien kommen. Somit wird Bastian in die Geschichte miteinbezogen. Als Bastian den neuen Namen der Kindlichen Kaiserin endlich ausspricht, ist nur noch ein Sandkörnchen von Phantásien übrig, doch dies genügte um Phantásien erneut zu erschaffen. Die Kindliche Kaiserin, mit ihrem neuen Namen „Mondenkind" überreichte Bastian „Auryn", auf dessen Rückseite „Tu was du willst" geschrieben ist. Jeder Wunsch, der durch „Auryn" in Erfüllung geht, kostet Bastian eine Erinnerung an die Menschenwelt. Bastian erlebt in Phantásien viele Abenteuer, doch sein „wahrer Wille" bleibt ihm verborgen. Als er sich schon an fast gar nichts mehr erinnern kann, erkennt Bastian seinen wahren Willen und findet somit auch den Weg zurück zu seiner Welt. Bastian kommt wieder auf dem Speicher der Schule zu sich, hier hat sich nichts verändert, doch ihn hatte das Abenteuer durchaus verändert. Als er zurück nach Hause geht und seinem Vater von seinem Abenteuer erzählt, begegnet ihm dieser mit Verständnis und Zuwendung. Bastian entschließt sich auch den Buchhändler Herr Koreander zu besuchen und sich für den Diebstahl zu entschuldigen. Herr Koreander aber

vermisst gar kein Buch, hört sich jedoch aufmerksam das Abenteuer von Bastian Balthasar Bux an. Es stellt sich heraus, dass auch er ein Phantásien-Reisender ist.

5. ZIELTEXTANALYSE

In diesem Teil der Studie sollen nun die türkischen Übersetzungen des Romans *Die unendliche Geschichte* analysiert werden. Zuerst wird wie von Nords „übersetzungsrelevanter" Textanalyse gefordert nach der „*Lasswell*-Formel" textexterne und textinterne Faktoren genauer betrachtet. Die textexternen Faktoren lassen sich aus den Paratexten, die unten analysiert werden sollen, erschließen.

5.1. Übersetzung von Saadet Özkal (1986)

Die erste türkische Übersetzung (= ZT 1) des Romans mit dem Titel *Bitmeyecek Öykü* wurde, wie eingangs gesagt, 7 Jahre nach der Erstveröffentlichung im Jahre 1986 publiziert. Die aus 446 Seiten bestehende Übersetzung stammt von Saadet Özkal und erschien im Verlag Ren als Taschenbuch.

5.1.1. Paratexte der Übersetzung von Saadet Özkal (1986)

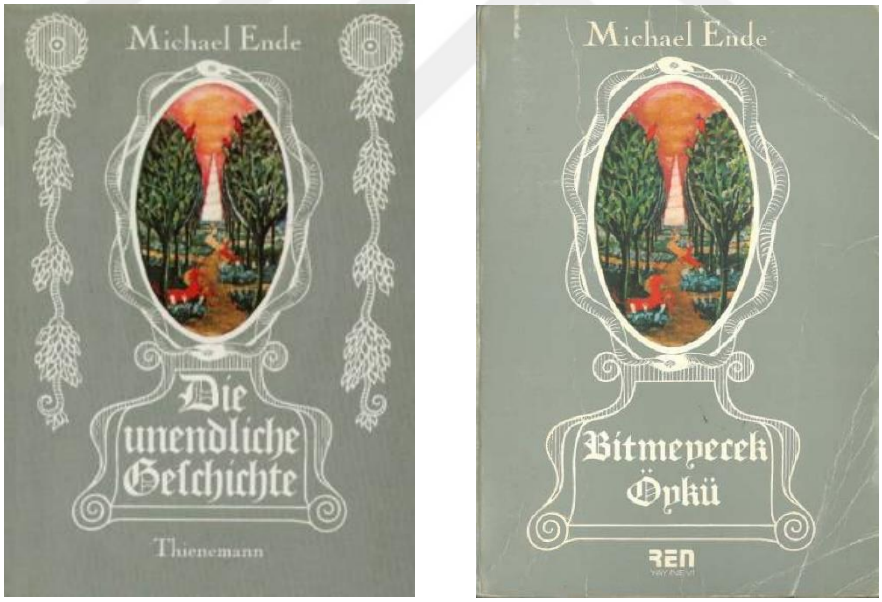


Abbildung 5.1.1.1. *Titelseite von* „Die unendliche Geschichte"*(Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1986)*

Auf der Titelseite des ZT 1 von Saadet Özkal ist das Zeichen des Uroboros, welches die ewige Wiederkehr symbolisiert, in Form von zwei sich gegenseitig in den Schwanz beißenden Schlangen abgebildet. In der Mitte dieses Zeichens ist ein Bild zu sehen, in dem die Landschaft von Phantásien und im Zentrum der Elfenbeinturm, der Sitz der

„kindlichen Kaiserin“, abgebildet ist. Darunter steht in einem geschnörkelten Rahmen und altdeutschen Schriftzug der Titel des Romans: *Bitmeyecek Öykü*. Im Original lautet der Titel, wie zuvor erwähnt *Die unendliche Geschichte*. Unter dem Titel ist der Name des Verlags Ren, in der der Roman erschienen ist, und parallel dazu ganz oben über dem oben beschriebenen Bild der Name des Autors „Michael Ende“ abgebildet. Auf der Rückseite ist, wie auf der Titelseite, das Zeichen des Uroboros, in Form von zwei sich gegenseitig in den Schwanz beißenden Schlangen abgebildet. In der Mitte steht in Großbuchstaben der Leitspruch „Ne istiyorsan onu yap“ (Im Original: „Tu was du willst“), der auf der Rückseite des Medaillons „Auryn“ geschrieben und dessen Deutung, den eigenen „wahren Willen“ zu finden ist. Der Werbetext setzt sich wie folgt fort: „Fantazya'daki 'sınırsız güç' simgesinin üzerinde bu yazı vardı. Ama Bastian bu tümcenin gerçek anlamını ancak uzun, güçlüklerle dolu aramalardan sonra öğrendi“. Im Original lautet die Stelle wie folgt: „[…] lautet die Innschrift auf dem Symbol der unumschränkten Herrschaftsgewalt in Phantásien. Doch was dieser Satz in Wirklichkeit bedeutet, erfährt Bastian erst nach langem, mühevollem Suchen.“. Der Übersetzung nachgestellt folgen auf einer ganzen Seite Angaben zu Preisen, die der Roman erhalten hat, und Sprachen, in die der Roman übersetzt wurde. Das Konzept des zweifarbigen Drucks in Rot und Grün vom Original wurde berücksichtigt und auch die 26 Illustrationen, die jedes Kapitel einleiten, sind in der Übersetzung vorhanden. Auf dem Titelinnenblatt ist der Name der Übersetzerin „Saadet Özkal“ angegeben. Allerdings ist den Paratexten nicht zu entnehmen, ob die Übersetzung aus dem deutschsprachigen Original gemacht ist. Auch weitere Angaben zur Übersetzerin werden nicht gemacht. Wie der in Kapitel 3.2 erwähnten Masterarbeit von Gürses über die nach dem Jahre 1945 ins Türkische übersetzte deutsche Literatur entnommen werden kann, hat Özkal insgesamt 6 Werke aus der deutschen Literatur übersetzt (Gürses 2006, S. 456). Özkal übersetzte außerdem andere Romane Endes worunter *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer* (1960) (tr. Titel: *Cim Düğme ve Lokomotifci Lukas*, 2004), *Jim Knopf und die Wilde 13* (1962) (tr. Titel: *Cim Düğme ve Vahsi 13'ler*, 2004) und *Das Gefängnis der Freiheit* (1992) (tr. Titel: *Özgürlük Hapishanesi*, 1993) zu zählen sind (Gürses 2006, S. 29). Ergänzend zum Roman wurde im Jahre 2009 das „Phantásien-Lexikon“ herausgebracht. Roman und Patrick Hocke, Freunde Endes, listen hier alle Orte, Tiere und Personen usw. aus der *unendlichen Geschichte* alphabetisch auf und erklären, was es alles mit diesen Dingen auf sich hat. Özkal übersetzte auch diese Ergänzung zum Roman im Jahre 2009.

Weitere Angaben zur Übersetzerin Saadet Özkal sind weder in anderen von ihr übersetzten Werken, noch im Internet zu finden. Direkte Hinweise auf den Translationszweck der Übersetzung und zur Übersetzungsmethode der Übersetzerin liegen nicht vor, da auch kein Vor- oder Nachwort der Übersetzerin Saadet Özkal vorhanden ist.

5.2. Übersetzung von Saffet Günersel (1996)

Die zweite Übersetzung des Romans (= ZT 2) folgte, wie ebenfalls eingangs gesagt, 13 Jahre später von Saffet Günersel und wurde vom Verlag Kabalcı als Taschenbuch herausgegeben. Die aus 491 Seiten bestehende Übersetzung erschien im Jahre 1996 und unterscheidet sich hinsichtlich der gestalterischen Ausstattung und dem Inhalt stark von der Erstübersetzung von Saadet Özkal.

5.2.1. Paratexte der Übersetzung von Saffet Günersel (1996)

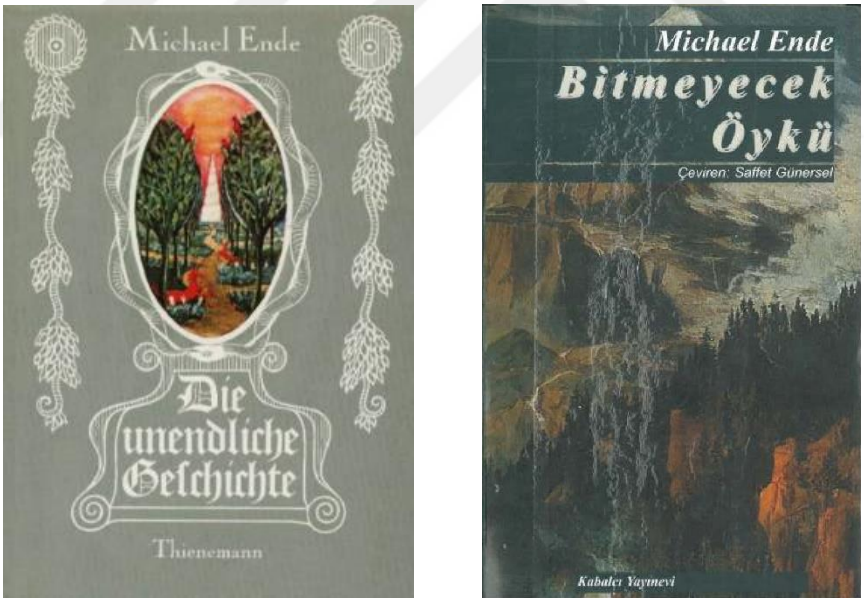


Abbildung 5.2.1.1. *Titelseite von* „Die unendliche Geschichte“ *(Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1996)*

Auf der Titelseite von ZT 2 von Saffet Günersel ist eine Landschaft mit Bergen und Bäumen abgebildet. Rechtsbündig ausgerichtet steht ganz oben der Name des AT-Autors, untenan der Titel *Bitmeyecek Öykü* und darunter der Name des Übersetzers Saffet Günersel. Ganz unten ist der Name des Verlags Kabalcı, in der der Roman erschienen ist zu finden. Auf der Rückseite steht in Großbuchstaben der Leitspruch „Ne istiyorsan onu

yap“. Der Werbetext setzt sich, anders als in der Erstübersetzung von Saadet Özkal, wie folgt fort: „[…] yazıyordu Fantazya’nın sınırsız gücünü simgeleyen madalyonun üzerinde. Ancak bu sözün gerçekte neyi dile getirdiğini Bastian uzun ve zahmetli arayıştan sonra keşfedecekti“. Im Original lautet die Stelle, wie in Kapitel 5.1.1.1. bereits gesagt, folgendermaßen: „[…] lautet die Innschrift auf dem Symbol der unumschränkten Herrschaftsgewalt in Phantásien. Doch was dieser Satz in Wirklichkeit bedeutet, erfährt Bastian erst nach langem, mühevollem Suchen“. Der Übersetzung vorangestellt folgen im Impressumteil Angaben zum AT, Übersetzer, Publikationsrecht, zuvor erschienenen Ausgaben des Romans, Verlag und danach ein Inhaltsverzeichnis indem alle 26 Kapitel mit Überschrift und Seitenangabe aufgelistet sind. Diesen Angaben zufolge wurde die Übersetzung aus dem deutschsprachigen Original gemacht. Das Konzept des zweifarbigen Drucks in Rot und Grün vom Original wurde nicht berücksichtigt und auch die 26 Illustrationen, die jedes Kapitel einleiten, fehlen. Nach der Masterarbeit von Gürses sind im Zeitraum von 1945 bis 2006 beim Verlag Kabalcı insgesamt 27 literarische Übersetzungen aus dem Deutschen erschienen (Gürses 2006, S. 452). Auf dem Titelinnenblatt von ZT 2 ist der Name des Übersetzers „Saffet Günersel“ erneut zu finden. Weitere Angaben zum Übersetzer werden nicht gemacht. Ein Vorwort, das erfahrungsgemäß Angaben zur Biographie und zum Werk des Autors sowie zum Übersetzer enthält, steht aus. Wie der Arbeit von Gürses entnommen werden kann, übersetzte Günersel außerdem auch andere Kinder- und Jugendromane Michael Endes, wie z.B. *Norbert Nackendick* (1984) (tr. Titel: *Çıplak Gergedan*, 1996), auch bekannt als *Das nackte Nashorn*, *Der lange Weg nach Santa Cruz* (1992) (tr. Titel: *Santa Cruz’a Giden Uzun Yol*, 1995) und *Die Zauberschule im Wünschelreich* (1994) (tr. Titel: *Büyü Okulu*, 1995) (Gürses 2006, S. 29). Weitere Aufschlüsse über den Übersetzer Saffet Günersel konnte die Verfasserin der Arbeit über ein Blog für Autoren erzielen, in welchem sich u.a. ein Eintrag zur Biographie des Dichters, Schriftstellers, Übersetzers, Schauspielers und Regisseurs Tarık Günersel (geb. 27. Juni 1953), findet (Blog https://www.antoloji.com/tarik-gunersel/hayati/, Zugriff am 12.08.2017). Wie dieser Biographie zu entnehmen ist, kommt Tarık Günersel aus einer Familie, die sich für Kunst und Literatur interessiert. In diesem Zusammenhang wird auch der Name Saffet Günersel genannt. Hiernach ist Saffet Günersel ein Onkel väterlicherseits von Tarık Günersel und vom Beruf Arzt. Er habe bisher mehr als dreißig Werke aus dem Deutschen ins Türkische übersetzt. Eine Nachfrage via einer persönlichen E-Mail (12. August 2017, 14.28 Uhr) an

Tarık Günersel hat bestätigt, dass es sich bei dem namentlich aufgeführten Saffet Günersel um den Übersetzer der Unendlichen Geschichte handelt (Antwort von Tarık Günersel per E-Mail am 12. August 2017, 19:22 Uhr). Für Fragen zu seiner Übersetzung würde Saffet Günersel, so Tarık Günersel, gern persönlich telefonisch oder, da er selbst kein Internet benutze, schriftlich über die E-Mail-Adresse von ihm zur Verfügung stehen. Vom Letzteren hat die Verfasserin der Arbeit Gebrauch gemacht und folgende Informationen zur Person Saffet Günersel und seiner im Jahre 1996 beim Verlag Kabalcı erschienenen Übersetzung *Bitmeyecek Öykü* erhalten: Saffet Günersel wurde am 25.09.1930 geboren und besuchte die renommierte Schule Pertevniyal Lisesi in Istanbul. Er studierte Medizin an der Universität Istanbul und spezialisierte sich sodann in Deutschland im Bereich der Kindermedizin, wo er 23 Jahre gelebt und gearbeitet hat. Diese besondere Verbindung Günersels zu Kindern und Jugendlichen dürfte wohl mitunter ein Grund für sein Interesse an der Übersetzung von Kinder und Jugendbüchern sein. Günersel selbst erklärt, dass es die Neugier und Liebe zur Literatur ist, was ihn zum Übersetzen motiviert. Er habe insgesamt 45 Bücher übersetzt. Dies seien Märchen von Anderson und Grimm sowie andere verschiedene Kinderbücher, darüber hinaus auch Goethes Drama Götz von Berlichingen (unter dem Titel: Demir Elli Şövalye) sowie eine Reihe von weiteren Romanen. Er hätte bereits vier Erzählungen von Michael Ende übersetzt, als er vom Verlag Kabalcı den Auftrag erhalten habe, den Roman *Die unendliche Geschichte* zu übersetzen. Der Roman sei zwar bereits zuvor ins Türkische übersetzt worden, dennoch hätte der Verlag eine Übersetzung von ihm haben wollen. Für die Übersetzung des Romans habe er fünf Monate gebraucht. Als Übersetzungsproblem hätten sich für Günersel einige Redewendungen gestellt. An solchen Stellen habe er sich um Hilfe mitunter an seine Ehefrau Christa gewendet. Bezüglich der Frage der Verfasserin, ob es Günersel beim Übersetzen des Romans darum ging, Michael Endes Stil in der Übersetzung zu übertragen, erklärt Günersel, dass wahrscheinlich sein eigener Stil sich niedergeschlagen habe. Eine Gelegenheit, sich mit Michael Ende über den Roman auszutauschen habe er nicht gehabt. Hätte es eine solche Möglichkeit vor dem Anfertigen seiner Übersetzung gegeben, hätte er davon Gebrauch gemacht. Die oben aufgeführten Informationen folgen einer Antwort von Saffet Günersel (E-Mail von Tarık Günersel am 13.08.2017, 19:45 Uhr). Das schriftliche Interview mit Saffet Günersel wird aufgrund Persönlichkeits- und Urheberrechte nicht im Anhang der vorliegenden Arbeit angefügt. Angefügt sei jedoch eine zusätzliche interessante Anmerkung von Tarık

Günersel in der eben genannten E-Mail. Sonach soll Saffet Günersel von der Erstübersetzerin des Romans Saadet Özkal mit „unberechtigten Anschuldigungen“ [Wortlaut im Original „asılsız suçlama ile“] juristisch angeklagt worden sein. Gerichtlich sei, so Tarık Günersel, zugunsten von Saffet Günersel entschieden worden. Dies sei an dieser Stelle als Behauptung dahingestellt, da es sich hierbei um einen juristischen Fall handelt, dessen Einzelheiten der Verfasserin dieser Arbeit nicht bekannt sind. Umso erstaunlicher ist jedoch, dass der Verlag Kabalcı sich bei der Zweitübersetzung des Verlages (= ZT 3) nicht für die Übersetzung Saffet Günersels, sondern für die Veröffentlichung der überarbeiteten Übersetzung von Saadet Özkal entschieden hat. Insgesamt betrachtet kann somit festgehalten werden, dass der *Skopos*, also der Translationszweck der vorliegenden Übersetzung den Paratexten zufolge nicht erschlossen werden kann.

5.3. Übersetzung von Saadet Özkal (1999)

Die dritte aus 511 Seiten bestehende Übersetzung (= ZT 3) erschien von Saadet Özkal im Jahre 1999 und trug denselben Titel ihrer Erstübersetzung aus dem Jahre 1986, wurde jedoch dieses Mal nicht vom Verlag Ren, sondern vom Verlag Kabalcı herausgegeben. Hierbei ist von besonderem Interesse, dass es sich bei ZT 1 und ZT 3 um die gleiche Übersetzerin, aber um einen anderen Verlag handelt. Obwohl es in den Paratexten nicht weiter angegeben ist, wird stark vermutet, dass es sich hierbei um eine überarbeitete Ausgabe der Erstübersetzung handelt, also jene die zuvor vom Verlag Ren publiziert wurde. Wie den Paratexten zu entnehmen ist, gibt diese Ausgabe jedoch an, eine Erstausgabe des Verlages Kalbalcı zu sein. Dies ist allerdings nicht möglich, da wie oben erläutert 3 Jahre zuvor ZT 2 von demselben Verlag herausgegeben wurde. Es handelt sich lediglich um die erste Veröffentlichung des Romans im Kabalcı Verlag in der Übersetzung von Saadet Özkal und nicht um die Erstveröffentlichung des Romans in einer türkischen Übersetzung an und für sich.

5.3.1. Paratexte der Übersetzung von Saadet Özkal (1999)

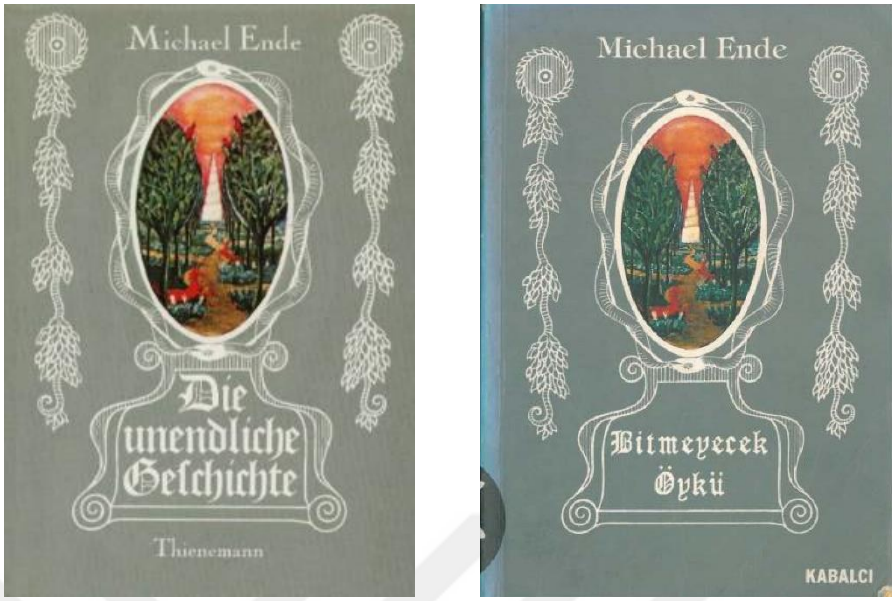


Abbildung 5.3.1.1. *Titelseite von* „Die unendliche Geschichte“ *(Ende, 1997) und der türkischen Übersetzung (Ende, 1999)*

Die Titelseite von ZT 3 von Saadet Özkal ist bis auf ein Detail genauso wie die Titelseite von ZT 1 gestaltet. Rechts und links vom weiter oben beschriebenen Bild sind hier zwei vertikale, geblümte Verzierungen zu sehen. Die Gestaltung der Titelseite von ZT 3 ist somit, wie in Abbildung 4 zu sehen, die Originaltreueste. Der einzige Unterschied besteht darin, dass der Name des Verlags Kabalcı im Gegensatz zum AT ganz unten rechtsbündig zu finden ist. Die Gestaltung der Rückseite ist erneut bis auf die zwei vertikalen, geblümten Verzierungen genau wie die Gestaltung der Rückseite von ZT 1. Der Übersetzung vorangestellt folgen auf einer ganzen Seite Angaben zu Auszeichnungen, die der Roman erhalten hat, und Sprachen, in die der Roman übersetzt wurde. Auf dem Titelinnenblatt ist der Name der Übersetzerin „Saadet Özkal“ angegeben. Dem Impressumteil ist zu entnehmen, dass die Übersetzung aus dem deutschsprachigen Original gemacht wurde. Weitere Angaben zur Übersetzerin werden auch hier nicht gemacht. Wie weiter oben erwähnt, wird vermutet, dass es sich bei ZT 3 um eine überarbeitete Veröffentlichung von ZT 1 handelt. Diese Veränderungen sollen weiter unten im Analyseteil näher betrachtet werden, doch wird vermutet, dass es sich um eine Überarbeitung von Formulierungen handelt, die in ZT 1 zu sehr ausgangstextorientiert waren. Ob und in welchem Maße diese Überarbeitungen vom Lektor und/oder Herausgeber redigiert worden sind, lässt sich allerdings nicht herausstellen. Das Konzept des zweifarbigen Drucks in Rot und Grün vom Original

wurde berücksichtigt und auch die 26 Illustrationen, die jedes Kapitel einleiten, sind vorhanden. Wie in ihrer Erstübersetzung ist auch hier kein Vor- oder Nachwort der Übersetzerin Saadet Özkal vorhanden, aus denen Informationen zum Translationszweck der Übersetzung und zur Übersetzungsstrategie der Übersetzerin erschlossen werden können.

6. ÜBERSETZUNGSANALYSE ANHAND REPRÄSENTATIVER BEISPIELE

Nach den in Kapitel 5 besprochenen textexternen Faktoren sollen nun textinterne Faktoren anhand von repräsentativen Beispielen der systematisierten Aspekte „Buchtitel“, „Kapiteleinteilung“, „Illustrationen“, „Kapiteleinleitungen“, „Kapitelüberschriften“, „Eigennamen“, „suggestive Atmosphäre der Sprache“ und „assoziative Sprachschwierigkeiten“ analysiert werden. Diese Auswahl von Aspekten ist insofern sinnvoll, da vor allem hier Übersetzungsprobleme vorzufinden sind, die den Übersetzer vor translatorischen Herausforderungen stellen. Die Aufgabe des Übersetzers besteht darin, den ausgangssprachlichen Text in die Zielsprache und -kultur zu übertragen. Je mehr sich jedoch die AS von der ZS unterscheidet und je größer kulturelle Unterschiede sind, desto mehr wird der Übersetzer mit Übersetzungsproblemen konfrontiert, die er auf eine bestimmte Art und Weise zu lösen hat. „Übersetzungsprobleme“ sind, so Nord, Aufgaben, die beim Übersetzen eines AT in einen ZT mit einer bestimmten Zielfunktion, gelöst werden müssen und nicht von Translationskompetenzen des Übersetzers abhängig sind. Sie ergeben sich aus bestimmten Faktoren und können nach Nord in vier folgende Kategorien eingeteilt werden: „ausgangstextspezifische“, „pragmatische“, „kulturpaarspezifische“ und „sprachenpaarspezifische“ Übersetzungsprobleme (Nord 2011, S. 117). „Übersetzungsprobleme“ sind in einem literarischen Werk vielfach die sog. „Kontextträger“ (Wilpert 1989, S. 475). Unter „Kontextträger“ sind z.B. Eigennamen, Anreden, Betitelungen, historische Daten, geographische Bezeichnungen, Symbole und Sprachvarietäten zu verstehen. Bei einer literarischen Übersetzung wird von einem Übersetzer traditionell und allgemein erwartet, dass er diese „Kontextträger“ in eine andere Sprache und Kultur überträgt. Beim Übersetzungsprozess stellen diese jedoch ein Problem dar, das mit dem Abstand der AT- zur ZT-Kultur immer größer wird. Die Aufgabe des Übersetzers ist es, diese Probleme vorherzusehen und eine dementsprechende Übersetzungsstrategie zu wählen.

In der *unendlichen Geschichte* sind eine Reihe der oben erläuterten Kontextträger vorhanden. Über diese soll nun nachstehend gesprochen werden. Darüber hinaus werden andere im genannten Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen diskutierte Übersetzungsprobleme, die bereits weiter oben vorgestellt wurden, im Folgenden analysiert.

6.1. Buchtitel

In diesem Teil der vorliegenden Masterarbeit soll der Buchtitel des Fantasyromans *Die unendliche Geschichte* interpretiert und die Titelübersetzungen ins Türkische analysiert werden. Vorab soll jedoch eine Definition des neueingeführten Begriffs „Titel" folgen.

Unter dem Begriff „Titel" ist dem Duden zu folge ein „kennzeichnender Name eines Buches, einer Schrift, eines Kunstwerks o. Ä." zu verstehen (Duden online, 2017, Stichwort: „Titel"). Dieser vom Autor gewählte Titel ist ein fester Bestandteil eines Buches und steht unter dem sog. Titelschutz. Der Titel gibt dem potentiellen Leser einen ersten Hinweis in Bezug auf den Inhalt und regt den Leser zum Lesen an. Nicht selten bestimmen jedoch auch Verkaufsstrategien die Titelwahl. So wurde sogar in früheren Epochen Friedrich Schillers bürgerliches Trauerspiel, das zunächst *Luise Millerin* heißen sollte, vom berühmten Dramatiker August Wilhelm Iffland in *Kabale und Liebe* unbenannt. Mit dem letzteren genannten Titel hat man sich eine stärkere Wirkung auf den potentiellen Leser erhofft (Der Brockhaus Literatur, 2010, S. 847f.).

Die Übersetzung von literarischen Buchtiteln stellt ein Problem in der Translationswissenschaft dar, das nach Nord bislang nur wenig Beachtung gefunden hat. Arbeiten in diesem Gebiet konzentrieren sich, so Nord, auf spezifische Beispiele und kritisieren im Allgemeinen die fehlende „Treue" bei Titelübersetzungen (Nord, 2003a, S. 292). Eine Untersuchung im übersetzungswissenschaftlichen Sinne erfolgt im Jahre 1993 von Christiane Nord mit dem Titel *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. In ihrer Studie untersucht sie deutsche, englische, französische und spanische Titelübersetzungen, wobei Belletristik, Sachbücher und Kinderbücher voneinander differenziert werden (Nord, 2004b, S. 573f.). Folgende Übersetzungsverfahren wurden bei der Analyse der Titelübersetzungen festgestellt: Entlehnung, wörtliche Übersetzung, Expansion, Reduktion, semantische Modulation und Paraphrasierung unter Bewahrung der Kernaussage sowie freie Neuformulierung (Nord, 2004a, S. 910f.). Bei der Übersetzung von Titeln müssen nach Nord pragmatische und kulturelle Faktoren, wie z.B. das soziokulturell bedingte Weltwissen der ZT-Leser oder unterschiedliche Gattungsaffinitäten von Titelmustern beachtet werden. Die Wahl zwischen „wörtlicher Übersetzung", falls das System der ZS es zulässt und „nicht-wörtlicher Übersetzung", wenn es keine passenden Strukturen in der ZS gibt, ist bei der Titelübersetzung nicht ausreichend, da der Titel eine Funktion in der Zielkultur zu

erfüllen hat. Deswegen müssen, so Nord, zusätzliche Kriterien bestimmt werden, nach dem sich eine „nicht-wörtliche Übersetzung“ zu richten hat (Nord, 2004b, S. 575). Das Funktionieren des Titels ist deshalb unerlässlich, da keine weiteren Erklärungen, wie z.B. Zusätze im Text oder Erklärungen in der Fußnote, aufgrund der besonderen Stellung möglich sind. Deswegen schlägt Nord für die Übersetzung von Titeln einen pragmatisch-funktionalen Übersetzungsansatz vor, bei dem der Titel mit zielsprachlichen und -kulturellen Mitteln formuliert wird und so für die ZS-Leser verständlich wird (Nord, 2003a, S. 292). Hierzu soll als erstes der Titel des AT auf sprachliche Elemente analysiert werden, die auf eine bestimmte Funktion hinzielen. In einem zweiten Schritt ist dann zu überprüfen, ob diese Funktionen, die auf den AT-Leser abgestimmt sind, auf den ZT-Leser zu übertagen sind oder ob zusätzliche Funktionen nötig sind, die der Zielkultur entsprechen. Als Resultat daraus ist je nach der Distanz beider Kulturen ein unterschiedlicher Maß an „Adaption“ nötig (Nord, 2003a, S. 292f.).

Unter „Adaption“ ist translationswissenschaftlich nach Schreiber eine „Anpassung an die Zielkultur bei situativer Äquivalenz“ zu verstehen (Schreiber, 2003, S. 153). Bei diesem Übersetzungsverfahren werden meistens Situationen der Ausgangskultur an die Zielkultur angepasst, da diese für den ZT-Leser ungewöhnlich erscheinen würden. Schreiber erwähnt hierzu ein Beispiel in dem Sprachenpaar Englisch-Französisch. Der Satz „He kissed his daughter on the mouth“ wird ins Französische mit „Il serra tendrement sa fille dans ses bras“ [Er nahm seine Tochter zärtlich in die Arme] übersetzt, da die geschilderte Situation für die französische Kultur moralisch nicht akzeptabel ist (Schreiber, 2017, S. 51). Darüber hinaus können Buchtitel, die nicht dieselbe Funktion, wie in der AS erfüllen oder zu Missverständnissen führen an die Zielkultur angepasst werden.

Wie weiter oben erläutert, haben Titel verschiedener Textsorten bestimmte Funktionen zu erfüllen, bei deren Übersetzung es zu Problemen kommen kann. Nach Nord können diese Funktionen in folgende sechs Kategogien eingeteilt werden: Ein Titel muss eine „distinktive“ Funktion haben, worunter zu verstehen ist, dass der Titel unverwechselbar in Bezug auf andere Titel der Zielkultur zu sein hat. Außerdem muss er eine „metatextuelle“ Funktion haben, welche besagt, dass der Titel den formalen und syntaktischen Konventionen der Zielkultur zu entsprechen hat. Er muss eine „phatische“ Funktion erfüllen, um den ersten Kontakt zu potentiellen Lesern herzustellen und beizubehalten, wie z.B. durch die Einprägsamkeit des Titels. Darüber hinaus kann ein

Titel zusätzlich folgende drei Funktionen haben, die jedoch optional sind: Zu diesen optionalen Funktionen zählt die „referenzielle“ Funktion, die auf Informationen des Textinhalts hinweist. Außerdem kann der Titel eine „expressive“ Funktion haben, die auf Einstellungen oder Bewertungen des Autors hinweist und eine „appellative“ Funktion, durch die der potentielle Leser zum Lesen bzw. Kaufen angeregt wird (Nord, 2004b, S. 575f.). Wenn aus „Funktionsgerechtigkeit“ nicht „Ungerechtigkeit“ werden soll, muss nach Nord neben der Beachtung all dieser Funktionen das Kriterium der „Loyalität“ berücksichtigt werden. Das hat zur Bedeutung, dass auch die Autorintention bei der Titelübersetzung miteinbezogen werden muss, indem sie vom Übersetzer interpretiert wird. Denn „Funktionsgerechtigkeit und Loyalität sind nicht alternative Kriterien, sondern müssen als gleichberechtigt angesehen werden“ (Nord, 2004a, S. 913).

Ausgehend von der funktionalistisch ausgerichteten Übersetzungstheorie sollen nun die Titel der Übersetzungen von *Die unendliche Geschichte* analysiert werden. Dabei ist interessant, dass alle drei türkischen Übersetzungen denselben Buchtitel *Bitmeyecek Öykü* tragen. Der Suffix *-ecek* bei „bitmeyecek“ [nicht endende], dessen Sachverhalt sich auf die Zukunft bezieht, beschreibt eine Handlung, die in der Zukunft mit Sicherheit eintreffen wird. Bei der Verneinung wird ein *-me/-ma* vor dem Suffix eingeschoben, so wie es bei „bitmeyecek“ der Fall ist (Dikkaya und Yaman, 2010, S. 55). Der Titel *Bitmeyecek Öykü* ist insofern semantisch zutreffend, da es sich um eine Geschichte ohne Ende handelt. Was jedoch eine „Geschichte ohne Ende“ bedeutet ist mehrdeutig. Es kann zum einen bedeuten, dass die Geschichte nicht mit dem Protagonisten Bastian endet, sondern Phantásien immer wieder von anderen Lesern gerettet werden muss, weil es vom „Nichts“ bedroht wird. Der Roman kann jedoch auch so heißen, weil er alle Geschichten, die je zuvor von Menschen ausgedacht wurden, in sich trägt. Endes Vorstellung von phantastischer Kunst gibt, so Roman und Patrick Hocke, einen Anhaltspunkt darüber, was unter dem Titel *Die unendliche Geschichte* zu verstehen ist. Demzufolge könnte Ende mit der unendlichen Struktur des Romans auf die Grenzenlosigkeit der Phantasie von Menschen gedeutet haben (Hocke und Hocke, 2009, S. 202f.).

Nach der oben aufgeführten funktionalistischen Annäherung erfüllt die Titelübersetzung *Bitmeyecek Öykü* alle Funktionen: Da im türkischen Sprachraum, soweit festzustellen ist, kein anderer Roman mit demselben Buchtitel vorhanden ist, wird die „distinktive“ Funktion erfüllt. Der Titel entspricht zudem den formalen und syntaktischen Konventionen der Zielkultur in der Türkei, womit auch die „metatextuelle“ Funktion

gesichert ist. Die „phatische“ Funktion wird vom Buchtitel erfüllt, da er sich leicht zu merken ist. Auch alle drei optionalen Funktionen werden vom Titel *Bitmeyecek Öykü* erfüllt: Die „referenzielle“ Funktion wird gesichert, da der Titel inhaltlich mit dem Textinhalt zustimmt. Und auch die „expressive“ und die „appellative“ Funktion werden erfüllt, da der Titel auf Informationen des Textinhalts hinweist und Neugier erweckt. Die Titelübersetzung von *Die unendliche Geschichte* mit *Bitmeyecek Öykü* erfüllt alle oben genannten Funktionen und ist somit „funktionsgerecht“ im Sinne Nords.

6.2. Kapiteleinteilung, Illustrationen und Kapiteleinleitungen

In diesem Teil der Studie sollen die Kapiteleinteilung, Illustrationen und Kapiteleinleitungen von *Die unendliche Geschichte* und ihre Umsetzungen in den türkischen Übersetzungen analysiert werden.

Die unendliche Geschichte besteht aus 26 Kapiteln. Wie weiter oben beschrieben, beginnen die Einleitungssätze jedes Kapitels mit einem Buchstaben in der alphabetischen Reihenfolge von A bis Z. Jedes dieser Kapitel wird mit einer Illustration in Größe von einer ganzen Seite eingeleitet, auf der die ornamental gestalteten Initialen dargestellt sind. Auf den Illustrationen sind außerdem meistens Charaktere, Orte oder Ereignisse zu sehen, die im jeweiligen Kapitel von Bedeutung sind.

Im Vergleich zum deutschen Alphabet, das aus 26 Grundbuchstaben, 3 Umlauten und dem Eszett (ß) besteht, gibt es im Türkischen 29 Buchstaben, worunter 8 Vokale und 21 Konsonanten zu zählen sind. Die Buchstaben „Q“, „W“ und „X“ sind im türkischen Alphabet nicht vorhanden. Allerdings gibt es die Buchstaben „Ç”, „Ğ”, „I“ (= dunkles i ohne Punkt) und „Ş”. Die Umlaute „Ü“ und „Ö“ sind in den oben genannten 29 Buchstaben des türkischen Alphabets mit inbegriffen, doch der Umlaut „Ä“ ist nur im deutschen Alphabet vorhanden. Die Unterschiede des Alphabets von AS und ZS zwingen den Übersetzer somit zur „Adaption“. Auffallend ist, dass die Übersetzer Saadet Özkal und Saffet Günersel diese Probleme auf die gleiche Art und Weise gelöst haben. Wie in Tabelle 2 zu sehen ist, werden keine neuen Kapitel gebildet, um das ganze türkische Alphabet zu integrieren, sondern es werden lediglich Buchstaben mit anderen ersetzt. Somit bleibt weder die Einteilung in 26 Kapitel nach dem deutschen Alphabet vorhanden noch wird eine Einteilung nach dem türkischen Alphabet erstellt. Es handelt sich vielmehr um eine Mischung beider. Diese Mischung dürfte jedoch den kindlichen Leser verwirren, da dieser mit dem deutschen Alphabet nicht vertraut ist und eine chronologische

Reihenfolge nach dem türkischen Alphabet erwartet. Im Folgenden soll näher beschrieben werden, welche Formen der Adaptionen die Übersetzer vorgenommen haben, um das oben beschriebene „Alphabet"-Problem zu kompensieren. Obwohl der Buchstabe „J" im Türkischen vorhanden ist, wird in der türkischen Übersetzung anstatt dessen der Buchstabe „I" verwendet. Das Kapitel, das wiederum mit dem Buchstaben „I" beginnt wurde im Türkischen mit dem Buchstaben „I" (= dunkles i ohne Punkt) ersetzt. Wahrscheinlich liegt dies daran, dass es im Türkischen im Vergleich zu anderen Buchstaben nur wenige Wörter gibt, die mit dem Buchstaben „J" beginnen. Schaut man sich das Türkisch-Wörterbuch, herausgegeben vom Institut für die Türkische Sprache an, nimmt der Buchstabe „J" nur knapp vier Seiten des 2763-seitigen Wörterbuchs ein, worunter sich zumeist Lehnwörter aus dem Französischen befinden (Türk Dil Kurumu, 2011). Ein ähnliches Problem ist in Kapitel 23 wiederzufinden. Im AT wird das Kapitel mit dem Buchstaben „W" eingeleitet, da der Buchstabe im Türkischen jedoch nicht existiert, beginnt dieses Kapitel mit dem Buchstaben „V". Anstelle vom „V" im Original sieht man in der türkischen Übersetzung das „Ü". An dieser Stelle soll betont werden, dass im Deutschen lediglich alle 26 Grundbuchstaben des Alphabets für die Kapiteleinteilung verwendet werden, doch im Türkischen wird, wie im obigen Beispiel zu sehen ist, auch auf Umlaute zurückgegriffen, da diese hier im Alphabet Platz finden.

In der folgenden Tabelle ist eine Übersicht zu der Kapiteleinteilung des Originals und dessen türkischen Übersetzungen zu finden, die veranschaulichen soll, welche Änderungen jeweils vorgenommen wurden.

Tabelle 6.2.1. *Die Kapiteleinteilung von* „Die unendliche Geschichte" *und ihrer Übersetzungen*

	AT	**ZT 1 (Übers. Özkal)**	**ZT 2 (Übers. Günersel)**	**ZT 3 (Übers. Özkal)**
1	A	A	A	A
2	B	B	B	B
3	C	C	C	C
4	D	D	D	D
5	E	E	E	E
6	F	F	F	F
7	G	G	G	G
8	H	H	H	H
9	**I**	**I**	**I**	**I**
10	**J**	**İ**	**İ**	**İ**
11	K	K	K	K
12	L	L	L	L

Tabelle 6.2.1. (Fortsetzung) *Die Kapiteleinteilung von* „Die unendliche Geschichte“ *und ihrer Übersetzungen*

13	M	M	M	M
14	N	N	N	N
15	O	O	O	O
16	P	P	P	P
17	Q	Q	Q	Q
18	R	R	R	R
19	S	S	S	S
20	T	T	T	T
21	U	U	U	U
22	**V**	**Ü**	**Ü**	**Ü**
23	**W**	**V**	**V**	**V**
24	X	X	X	X
25	Y	Y	Y	Y
26	Z	Z	Z	Z

Wie der obigen Tabelle zu entnehmen ist, bleiben die Buchstaben „Q“ und „X“ allerdings erhalten, obwohl diese im türkischen Alphabet nicht vorhanden sind. Das liegt vermutlich daran, dass diese Kapitel mit den zwei Eigennamen „Quérquobad“ und „Xayídes“ eingeleitet werden und somit kein Übersetzungsproblem für den Übersetzer besteht. Die Ersetzung der Buchstaben „Q“ und „X“ mit Buchstaben, die im türkischen Alphabet vorhanden sind, würde Konsequenzen auf alle folgenden Kapitel mit sich bringen. Da an diesen Stellen keine praktischen Lösungen, wie z.B. der Einschub eines Umlauts des türkischen Alphabets, möglich erscheinen, würde die Kapiteleinteilung große Veränderungen im Vergleich zum AT zeigen. Die Entscheidung von Özkal und Günersel auf eine solche Veränderung zu verzichten, ist deshalb nachvollziehbar.

Die oben diskutierten und in der Tabelle hervorgehobenen Änderungen in Bezug auf die Kapiteleinteilung erfordern eigentlich, dass die Illustrationen der jeweiligen Änderungen demgemäß angepasst werden. Doch nehmen beide Übersetzer diese Adaptation nicht vor. Hierbei ist zu beobachten, dass es Unterschiede zwischen der Erstübersetzung (= ZT 1) und Zweitübersetzung (= ZT 3) von Özkal gibt. Die Übersetzung von Günersel bleibt an dieser Stelle unbeachtet, da dort keine Illustrationen abgedruckt sind.

In der nachfolgenden Abbildung sind untereinander die Illustrationen der Buchstaben „I“ und „J“ aus dem AT und darunter die entsprechenden Illustrationen aus den türkischen Übersetzungen von Saadet Özkal aus dem Jahre 1986 und 1999 zu sehen.

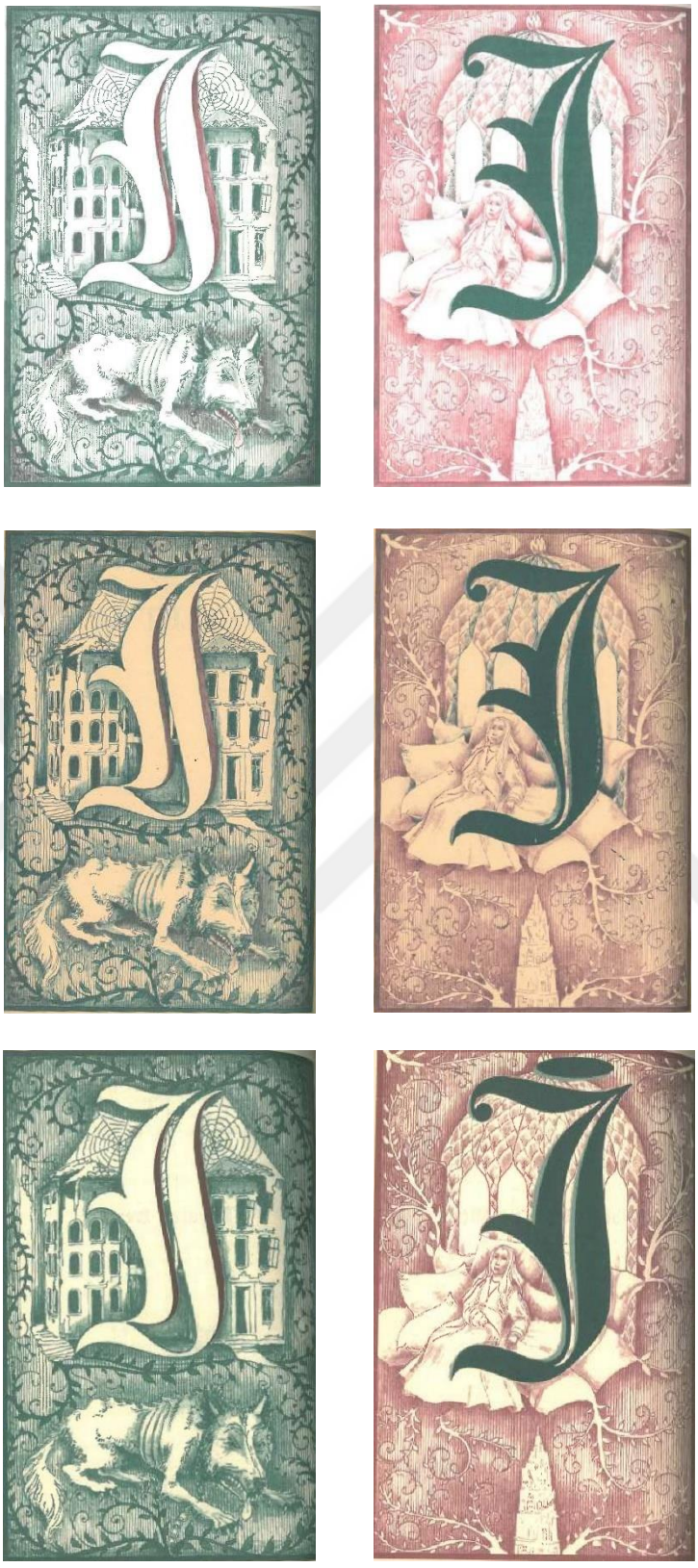


Abbildung 6.2.1. *Illustrationen der Buchstaben „I“ und „J“ des AT (Ende, 1979), ZT 1 (Ende, 1986) und ZT 3 (Ende, 1999) im Vergleich*

Wie weiter oben erläutert und tabellarisch dargestellt, wurden in der Kapiteleinteilung der türkischen Übersetzungen die Buchstaben „I“ und „J“ mit den türkischen Buchstaben „I“ (= dunkles i ohne Punkt) und „İ“ ersetzt. Eine Veränderung bezüglich der Illustrationen hat es in der Erstübersetzung von Saadet Özkal nicht gegeben, da sich die äußere Form der Buchstaben ähnelt. Im ZT 3 ist jedoch eine Anpassung zu beobachten, in welcher der Buchstabe „J“ mit einem i-Punkt versehen wird und so als der Buchstabe „İ“ im türkischen Alphabet dient.

Ein ähnlicher Fall liegt bei den Illustrationen der Buchstaben „V“ und „W“ vor. Zur Veranschaulichung sind in der folgenden Abbildung untereinander die Illustrationen der Buchstaben „V“ und „W“ aus dem Original und darunter die entsprechenden Illustrationen aus den türkischen Übersetzungen von Özkal zu sehen.



Abbildung 6.2.2. *Illustrationen der Buchstaben „V“ und „W“ des AT (Ende, 1979), ZT 1 (Ende, 1986) und ZT 3 (Ende, 1999) im Vergleich*



Abbildung 6.2.2. (Fortsetzung) *Illustrationen der Buchstaben „V“ und „W“ des AT (Ende, 1979), ZT 1 (Ende, 1986) und ZT 3 (Ende, 1999) im Vergleich*

Wie in Abbildung 5 zu sehen ist, wurden die jeweiligen Veränderungen in Bezug auf die Buchstaben auf die Illustrationen in der Erstübersetzung nicht umgesetzt. So beginnt das zweiundzwanzigste Kapitel der türkischen Erstübersetzung mit dem Buchstaben „Ü“, aber auf der Illustration ist allerdings ein „W“ zu sehen, welcher im türkischen Alphabet gar nicht existiert. Betrachtet man die Illustrationen näher, ist zu erkennen, dass sie so wie sie sind, die Plätze getauscht haben. Das hat wiederum zu Folge, dass die jeweilige Illustration falsche Vorstellungen in Bezug auf das folgende Kapitel aussagt, denn wie zuvor erwähnt, sagt jede Zeichnung etwas über die Ereignisse im jeweiligen Kapitel aus. Es wird vermutet, dass dies an den fehlenden Möglichkeiten des Verlags oder Redakteurs liegt. Es ist jedoch auch möglich, dass keine andere Lösung herangezogen wurde, weil es einfach nicht für wichtig eingestuft wurde. Doch die Illustrationen sind durchaus wichtig für den kindlichen Leser, der von Beginn an des Romans den Zusammenhang von Kapitel und Illustration feststellen und so eine Vorstellung von Charakteren, Orten und Ereignissen Phantásiens haben wird. Eine Vertauschung der Illustrationen, so wie es im obigen Beispiel der Fall ist, dürfte den kindlichen Leser verwirren.

In der Übersetzung von Saadet Özkal aus dem Jahre 1999 ist, wie auf Abbildung 5 zu sehen ist, die oben genannte Irritation für den Leser aufgehoben worden. Der Fehler bei den Illustrationen wurde dahingehend korrigiert, dass Illustration und Buchstabe nunmehr einander entsprechen. So ist in Folge dessen der jeweilige Buchstabe auf der

passenden Zeichnung abgebildet, womit dem kindlichen Leser eine richtige Kombination von Buchstabe und Illustration präsentiert wird.

In Verbindung mit der Kapiteleinteilung nach dem Alphabet bereiten dem Übersetzer außerdem die Einleitungsätze der mit einem bestimmten Buchstaben beginnenden Kapitel Übersetzungsprobleme. Denn es ist durchaus möglich, dass es kein Wort im Einleitungssatz der türkischen Übersetzung gibt, das mit dem jeweiligen Buchstaben des jeweiligen Kapitels beginnt oder nicht an den Anfang des Satzes gestellt werden kann. Hierzu nun einige Beispiele aus den ersten 100 Seiten des Romans, um zu zeigen, wie die Übersetzer mit diesem Übersetzungsproblem umgegangen sind und welche Lösungen herangezogen wurden:

Tabelle 6.2.2. Einleitungssatz, Beispiel 1

AT: S. 19	**A**lles Getier im Haulewald duckte sich in seine Höhlen, Nester und Schlupflöcher. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 21	**A**şka Çağrı Ormanı'ndaki **tüm** hayvanlar kovuklarına, yuvalarına ve sığınak deliklerine sinmişlerdi. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 23	**A**sırlık ağaçların tepesinde uğuldayan fırtına, Cinler Ormanı'ndaki **tüm** hayvanları inlerine, yuvalarına ya da sığınaklarına sindirmişti. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 23	**A**şka Çağrı Ormanı'ndaki **tüm** hayvanlar kovuklarına, yuvalarına ve sığınaklarına sinmişlerdi. (Hervorh. v. mir, GU)

Der Einleitungssatz des ersten Kapitels beginnt, wie in Tabelle 3 zu sehen, mit dem Wort „alles", dessen türkische Entsprechung „tüm" ist. Nach der türkischen Satzstellung wäre es grammatikalisch möglich, mit diesem Wort zu beginnen. Da das erste Kapitel nach dem Konzept des AT jedoch mit dem ersten Buchstaben des Alphabets beginnen muss, kann dieses Wort nicht an den Satzanfang gestellt werden. Da auch kein anderes Wort vorhanden ist, das mit „A" beginnt und an den Anfang des Satzes gestellt werden kann, steht der Übersetzer vor einem Übersetzungsproblem. Saadet Özkal löst dieses Problem, wie bei ZT 1 und ZT 3 zu sehen ist, mit der Umbenennung des „Haulewalds" in „Aşka Çağrı Ormanı" [Wald des Aufrufs zur Liebe]. Saffet Günersel jedoch bevorzugt es, den ersten Satz des AT mit dem zweiten zu verbinden und stellt das Wort „asırlık" [uralt], an den Satzanfang. Der „Haulewald" wird bei Günersel als „Cinler Ormanı" [Dschinnwald] übersetzt. Die zwei verschiedenen Übersetzungen des „Haulewalds" sollen in Kapitel 6.4.2. näher betrachtet werden.

Tabelle 6.2.3. Einleitungssatz, Beispiel 2

AT: S. 33	**B**eratungen, die das Wohl und Wehe ganz Phantásiens betrafen wurden für gewöhnlich im großen Thronsaal des Elfenbeinturms abgehalten, der innerhalb des eigentlichen Palastbezirks nur wenige Stockwerke unter dem Magnolienpavillon lag. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 37	**B**ütün Fantazya'nın mutluluk ve felaketini ilgilendiren görüşmeler, olağan olarak Fildişi Kule'nin asıl saray bölümünde, **Manolya Pavyonu'nun** yalnızca bir iki kat aşağısında bulunan büyük taht salonunda yapılırdı. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 41	**B**ugüne dek Fantazya'nın refahı ya da sıkıntıları, **Manolya Pavyonu'nun** bir kat altındaki sarayın taht salonunda görüşülürdü. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 41	**B**ütün Fantazya'nın mutluluk ve felaketini ilgilendiren görüşmeler, olağan olarak Fildişi Kule'nin asıl saray bölümünde, Manolya Köşkü'nün yalnızca bir iki kat aşağısında bulunan büyük taht salonunda yapılırdı. (Hervorh. v. mir, GU)

Der Einleitungssatz von Kapitel 2 beginnt mit dem Wort „Beratungen", dessen türkische Übersetzung „görüşmeler" ist. Da auch kein anderes Wort vorhanden ist, das mit dem Buchstaben „B" beginnt und an den Anfang des Satzes gestellt werden kann, steht der Übersetzer vor einem Übersetzungsproblem. Die Übersetzer lösen dieses Übersetzungsproblem mit der Hinzufügung der Begriffe „Bütün" [alle] und „bugüne dek" [bis heute]. Beide Entscheidungen sind insofern sinnvoll, da dem AT zu entnehmen ist, dass Beratungen für gewöhnlich im großen Thronsaal des Elfenbeinturms abgehalten werden. Die Einleitung mit „Bütün" [alle] und „bugüne dek" [bis heute] betont lediglich diese Information und verändert semantisch nichts. Problematisch scheint jedoch die bei ZT 1 und ZT 2 hervorgehobene Übersetzung des „Magnolienpavillons", welches ins Türkische mit „Manolya Pavyonu" übersetzt wurde. Doch dazu mehr in Kapitel 6.4.2.

Tabelle 6.2.4. Einleitungssatz, Beispiel 3

AT: S. 49	**C**aíron, der Alte **Schwarz-Zentaur**, sank, als er den Hufschlag von Atréjus Pferd verhallen hörte, auf sein Lager aus weißen Fellen zurück. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 55	**C**airon, ihtiyar **karasantor**, Atréju'nun atının nal seslerinin silikleştiğini duyunca yeniden yumuşak postlardan döşeğinin üstüne çöktü. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 59	**C**airon, yaşlı **Kara-Kentor**, Atréju'nun atının seslerinin uzaklaştığını duyunca kendini yumuşak hayvan postundan yapılmış yatağına bıraktı. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 61	**C**airon, ihtiyar **karakentaur**, Atréju'nun atının nal seslerinin silikleştiğini duyunca yeniden yumuşak postlardan döşeğinin üstüne çöktü. (Hervorh. v. mir, GU)

Da dieser Einleitungssatz mit dem Namen des Schwarz-Zentaur „Caíron" beginnt, ist es den Übersetzern von ZT 1 und ZT 2 problemlos möglich, das dritte Kapitel mit dem Buchstaben „C" zu beginnen. Vergleicht man die Übersetzungen, ist jedoch ein Unterschied in Bezug auf die Übersetzung des Begriffes „Zentaur", der aus der griechischen Mythologie stammt, festzustellen. Ein „Zentaur" auch „Kentaur" ist, so der

Duden, ein Wesen auf vier Beinen, das einen Pferdeleib und den Oberkörper eines Mannes hat (Duden online, 2017, Stichwort: „Zentaur“). Dies bestätigt auch die Illustration des dritten Kapitels auf dem der Schwarz-Zentaur Caíron abgebildet ist. Die Übersetzer haben diesen Begriff mit „santor“, „kentor“ und „kentaur“ übersetzt, obwohl die allgemein verbreitete Bezeichnung im Türkischen „sentor“ lautet.

Tabelle 6.2.5. Einleitungssatz, Beispiel 4

AT: S. 65	**D**urst und Hunger begannen Atréju zu peinigen. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 71	**D**ayanılmaz açlık ve susuzluk Atréju'ya azap vermeye başlamıştı. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 77	**D**oğrusu Atréju, açlık ve susuzluktan eziyet çekmeye başlamıştı. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 81	Wie ZT 1

Der Einleitungssatz des vierten Kapitels beginnt, wie in Tabelle 4 zu sehen ist, mit dem Wort „Durst“, dessen türkische Entsprechung „susuzluk“ ist. Beide Übersetzer lösen das Problem, mit dem Buchstaben „D“ anzufangen, indem sie ein Adjektiv hinzufügen. In ZT 1 heißt es, dass „unerträglicher“ [dayanılmaz] Durst und Hunger beginnt Atréju zu peinigen und in ZT 2, dass „tatsächlich“ [doğrusu] Durst und Hunger beginnt Atréju zu peinigen.

Tabelle 6.2.6. Einleitungssatz, Beispiel 5

AT: S. 77	**E**inen schrecklichen Augenblick lang befiel Atréju Zweifel, ob Ygramul ihn doch nicht betrogen hatte, denn als er zu sich kam, befand er sich noch immer in der Felsenwüste. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 83	**E**pey bir zaman sonra kendine gelen Atréju önce dehşet içinde kaldı, çünkü hâlâ kaya çölündeydi. Bir an içine kuşku düştü, Ygramul onu aldatmış olmasındı sakın? (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 91	**E**n azından bir an için dehşete kapıldı Atréju; içine bir kuşku düştü; Ygramul onu aldatmış olabilir miydi? Çünkü kendine geldiğinde hâlâ kaya çölündeydi. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 95	Wie ZT 1

Das fünfte Kapitel beginnt mit dem unbestimmten Artikel „eine“. Im Türkischen ist es jedoch nicht möglich diesen Satz wortwörtlich so einzuleiten, da die türkische Entsprechung hierfür „bir“ lautet und damit nicht mit dem Buchstaben „E“ beginnt. ZT 1 knüpft an das Ende des vierten Kapitels an, wo Atréju von Ygramul gebissen wird und ihm schwarz vor Augen wird. Deswegen ist es für den Leser nachvollziehbar, den Satz zu erweitern und mit „epey bir zaman sonra kendine gelen Atréju“ [Atréju, der einige Zeit später zu sich kam] zu beginnen. Die Einleitung von ZT 2 mit „en azından“ [wenigstens] ist wiederum eine ähnliche Lösung, die der Übersetzer Saffet Günersel gewählt hat.

Tabelle 6.2.7. Einleitungssatz, Beispiel 6

AT: S. 89	**F**uchur schlief noch immer, als Engywuck mit Atréju zur Gnomenhöhle zurückkehrte. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1: S. 95	**F**uchur hâlâ **derin derin uyuyordu**, Engywuck ile Atréju cücelerin mağarasına döndüklerinde onu böyle buldular. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2: S. 105	**F**uchur, hâlâ uyumaktaydı; Engywuck Atréju'yla birlikte cüceler mağarasına geri döndüğünde, onu uyur buldular. (Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3: S. 109	**F**uchur hâlâ **derin bir uykudaydı**. Engywuck ile Atréju cücelerin mağarasına döndüğünde onu böyle buldular. (Hervorh. v. mir, GU)

Da dieser Einleitungssatz vom sechsten Kapitel mit dem Namen des Glücksdrachen „Fuchur" beginnt, ist es den Übersetzern von ZT 1 und ZT 2 problemlos möglich das sechste Kapitel mit dem Buchstaben „F" zu beginnen. Vergleicht man beide Übersetzungen von Saadet Özkal ist eine kleine Überarbeitung festzustellen. Anstatt von „derin derin uyuyordu" wurde die Stelle mit „derin bir uykudaydı" ersetzt. Nichtsdestotrotz ist bei einer näheren Betrachtung aller drei Übersetzungen festzustellen, dass keiner der Übersetzer streng wortgetreu übersetzt hat, sondern vielmehr funktional vorgehend und ergänzend Wörter eingefügt, um so einen literarischen Text zu schaffen, der sprachstilistisch der Kindersprache des Türkischen entspricht, so etwa bei der Wendung „derin derin uyuyordu "anstelle von „uyuyordu" für „schlief".

Die in den obigen Beispielen zu sehende Übersetzungsstrategie wird konsequent bis zum Schluss des Romans durchgeführt. Aus Platzgründen sollen an dieser Stelle jedoch keine weiteren Beispiele gegeben werden, da es sich ohnehin erübrigt, weitere zu nennen.

Die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs in Bezug auf die Kapiteleinteilung, Illustrationen und Kapiteleinleitungen lassen insgesamt betrachtend folgende Rückschlüsse auf den Umgang der Übersetzer mit Übersetzungsproblemen im Roman *Die unendliche Geschichte* ziehen:

Hinsichtlch der Kapiteleinteilung wurde geprüft, ob und wie die Einteilung in 26 Kapiteln mit Buchstaben in der alphabetischen Reihenfolge von A bis Z in den drei Übersetzungen von *Die unendliche Geschichte* realisiert wurde. Wie der Übersetzungsvergleich von ZT 1, ZT 2 und ZT 3 gezeigt hat, haben Saadet Özkal (= ZT 1) und Saffet Günersel (= ZT 2) das Übersetzungsproblem hinsichtlich der Kapiteleinteilung auf dieselbe Art und Weise gelöst. Als Lösung werden keine neuen Kapitel gebildet, um das ganze türkische Alphabet zu integrieren, sondern es wird auf das

bekannte Übersetzungsverfahren „Adaption“ zurückgegriffen, wobei teilweise Buchstaben des deutschen Alphabets mit Buchstaben aus dem Türkischen ersetzt werden. Somit bleibt weder die Einteilung in 26 Kapitel nach dem deutschen Alphabet vorhanden, noch wird eine Einteilung nach dem türkischen Alphabet erstellt. Es handelt sich eher um eine Mischung von beiden, was den kindlichen Leser verwirren dürfte. Das bedeutet, dass bei der Kapiteleinteilung in den Übersetzungen die Rezipientenangemessenheit nicht erhalten bleibt.

Bei der Analyse der Illustrationen wurde Folgendes festgestellt: Die Illustrationen des Originals wurden in der Übersetzung von Özkal (= ZT 1) übernommen, was als positiv zu bewerten ist, da die Illustrationen einen wichtigen Platz in *Die unendliche Geschichte* einnehmen und auch ein wichtiges Merkmal der KJL sind. Doch durch die Übernahme der Illustrationen aus dem Original entstehen auch Inkohärenzen, da auf den Illustrationen des Romans alle 26 Buchstaben des deutschen Alphabets abgebildet sind und sich das Alphabet der AS und der ZS unterscheiden. In Bezug auf die Illustrationen zieht dies die Konsequenz nach sich, dass bei einigen Kapiteln keine Äquivalenz auf der Ebene Text-Bild vorhanden ist. Denn anstatt die jeweiligen Illustrationen an die ZS anzupassen, wurden lediglich deren Plätze getauscht. Mit anderen Worten: Sie wurden aus dem AT direkt übernommen, wodurch Unstimmigkeiten entstanden sind. Hier stellt sich die Frage, wie die Übersetzung auf den kindlichen Leser wirkt und damit, ob derart die Rezipientenangemessenheit gewährleistet wird. In der Übersetzung von Saffet Günersel (= ZT 2) hingegen sind die Illustrationen aus dem AT nicht zu finden, was negativ zu bewerten ist, da die Illustrationen, wie oben erwähnt, einen wichtigen Platz im Fantasyroman *Die unendliche Geschichte* einnehmen und dem kindlichen Leser helfen, sich Vorstellungen über Phantásien zu machen. Möglicherweise hat sich der Verlag aus Kostengründen gegen die Verwendung der Illustrationen entschieden, denn aufgrund der oben geschilderten Unterschiede der Sprachen hätten eine Reihe von Anpassungen bei den Illustrationen durchgeführt werden müssen. Bei der Zweitübersetzung von Saadet Özkal (= ZT 3) wurde die genannte Irritation hinsichtlich der Illustrationen für den Leser aufgehoben. Der ‚Fehler‘ bei den Illustrationen wurde dahingehend korrigiert, dass Illustrationen und Buchstaben nun einander entsprechen. So ist infolgedessen der jeweilige Buchstabe auf der passenden Zeichnung abgebildet, womit bei allen 26 Kapiteln eine Äquivalenz auf der Text-Bild-Ebene besteht. Somit liegt allein bei ZT 3 eine

„funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung im Sinne von Nord vor, welche für den kindlichen Leser angemessen ist.

Bei der Analyse der Kapiteleinleitung wurden 6 Beispiele aus dem AT und seinen Übersetzungen herangezogen. Die Kapiteleinleitungen stehen in Verbindung mit der Kapiteleinteilung und bilden ein Übersetzungsproblem, da jeder Einleitungssatz des jeweiligen Kapitels mit einem bestimmten Buchstaben beginnen muss. In den Übersetzungen von Saadet Özkal (= ZT 1) und Saffet Günersel (= ZT 2) werden lediglich kleine Umänderungen durchgeführt, die semantisch nichts verändern, um den jeweiligen Einleitungssatz mit einem bestimmten Buchstaben zu beginnen.

6.3. Kapitelüberschriften

In diesem Kapitel sollen die Kapitelüberschriften des Romans *Die unendliche Geschichte* und ihre Übersetzungen ins Türkische analysiert werden. Vorab soll jedoch eine Begriffserläuterung folgen.

Wie Nord (2004b) in ihrem Artikel zur *Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten* ausführt, stellen Buchtitel, Überschriften nichtselbständiger Texte sowie Teiltexte, wie z.B. Kapitel den Übersetzer vor ein gleiches Übersetzungsproblem. Darum treffen die für den Buchtitel in Kapitel 6.1. besprochenen theoretischen Aspekte auch für die Kapitelüberschriften zu. Um eine Wiederholung dieser zu vermeiden, soll an dieser Stelle nur kurz die translationswissenschaftliche Forschungslage besprochen werden und anschließend ausführlicher auf die Kapitelüberschriften von *Die unendliche Geschichte* eingegangen werden.

Die Übersetzung von Kapitelüberschriften ist, so Nord, ein nur wenig erforschtes Gebiet der Translationswissenschaft (Nord, 2004a, S. 909). Die israelische Übersetzungswissenschaftlerin Amit-Kochavi ist eine der wenigen, die sich mit diesem Thema beschäftigen. Als Grundlage ihrer Studie verwendet sie 23 moderne arabische Romane und ihre Übersetzungen in Hebräische. Hierbei stellt sie fest, dass Übersetzer oftmals Kapitel umstellen, neu einteilen oder auslassen und Kapitelüberschriften verändern. Nähere Erläuterungen zu den Gründen der oben geschilderten Vorgehensweise werden nicht gegeben (Nord, 2004a, S. 909).

Auch für den hier zu besprechenden Roman spielen Kapitelüberschriften eine wichtige Rolle. Denn bei *Die unendliche Geschichte* hat jedes der 26 Kapitel des Romans unabhängig von dem jeweiligen Buchstaben mit dem das Kapitel eingeleitet wird, eine

Kapitelüberschrift. Diese Überschriften sind auf einer ganzen Seite abgebildet. So wie der Buchtitel dem Leser einen ersten Hinweis auf den Inhalt des Werkes gibt, teilen die Kapitelüberschriften dem Leser mit, was das Thema des nächsten Kapitels ist. In der nachstehenden Tabelle soll veranschaulicht werden, wie die Kapitelüberschriften ins Türkische übersetzt wurden. In Fällen in denen die türkische Übersetzung vom AT semantisch abweicht, ist eine Rückübersetzung des Türkischen in eckigen Klammern nachgestellt. Die Schreibweise der Überschriften des Originals und der Übersetzungen wurde beibehalten.

Tabelle 6.3.1. *Die Kapitelüberschriften von* „Die unendliche Geschichte“ *und ihrer Übersetzungen im Vergleich*

Kapitel	AT	ZT 1 (Übers. Özkal)	ZT 2 (Übers. Günersel)	ZT 3 (Übers. Özkal)
I.	Phantásien in Not	FANTAZYA TEHLİKEDE [Phantásien ist in Gefahr]	FANTAZYA TEHLİKEDE [Phantásien ist in Gefahr]	Fantazya Tehlikede [Phantásien ist in Gefahr]
II.	Atréjus Berufung	ATRÉJU'nun GÖREVE ÇAĞIRILIŞI	ATRÉJU İŞ BAŞINDA [Atréju an der Arbeit]	Atréju'nun Göreve Çağırılışı
III.	Die uralte Morla	KADİM MORLA	ASIRLIK İHTİYAR MORLA [Die hundertjährige alte Morla]	Kadim Morla
IV.	Ygrámul, die Viele	YGRAMUL, ÇOKLAR	YGRAMUL, ÇOK YÜZLÜ CANAVAR [Ygrámul, das Monster mit vielen Gesichtern]	Ygramul-Çoklar
V.	Die Zweisiedler	İKİ MÜNZEVİ [Zwei Einsiedler]	İKİ MÜNZEVİ [Zwei Einsiedler]	İki Münzevi [Zwei Einsiedler]
VI.	Die drei magischen Tore	ÜÇ TILSIMLI KAPI	SİHİRLİ ÜÇ KAPI	Tılsımlı Üç Kapı
VII.	Die Stimme der Stille	SESSİZLİĞİN SESİ	SESSİZLİĞİN SESİ	Sessizliğin Sesi
VIII.	Im Gelichterland	AYAKTAKIMI ÜLKESİNDE [In der Welt der Gesindel]	GÜRUHLAR ÜLKESİ [Die Welt der Gesindel]	Ayaktakımı Ülkesinde [In der Welt der Gesindel]
IX.	Spukstadt	HAYALET KENT	HORTLAKLAR KENTİ [Gespensterstadt]	Hayalet Kent
X.	Der Flug zum Elfenbeinturm	FİLDİŞİ KULEYE UÇUŞ	FİLDİŞİ KULESİNE UÇUŞ	Fildişi Kule'ye Uçuş
XI.	Die Kindliche Kaiserin	ÇOCUK İMPARATORİÇE	ÇOCUK İMPARATORİÇE	Çocuk İmparatoriçe

Tabelle 6.3.1. ***(Fortsetzung)*** *Die Kapitelüberschriften von* „Die unendliche Geschichte“ *und ihrer Übersetzungen im Vergleich*

XII.	Der Alte vom Wandernden Berge	GEZER DAĞ'ın İHTİYARI	DOLAŞAN DAĞIN İHTİYARI [Der Alte vom spazierenden Berge]	Gezer Dağ'ın İhtiyarı
XIII.	Perelín, der Nachtwald	PERELİN, GECE ORMANI	PERELİN, GECE ORMANI	Perelin, Gece Ormanı
XIV.	Goab, die Wüste der Farben	GOAB, RENK ÇÖLÜ [Goab, Farbenwüste]	GOAB, RENK ÇÖLÜ [Goab, Farbenwüste]	Goab, Renkler Çölü [Goab, Farbenwüste]
XV.	Graogramán, der Bunte Tod	GRAÓGRAMÁN, RENKLİ ÖLÜM	GRAOGRAMAN, RENKLİ ÖLÜM	Graógramán, Renkli Ölüm
XVI.	Die Silberstadt Amargánth	GÜMÜŞ KENT, AMARGANTH	GÜMÜŞKENT, AMARGANTH	Gümüş Kent, Amarganth
XVII.	Ein Drache für Held Hynreck	KAHRAMAN HYNRECK için BİR EJDERHA	KAHRAMAN HYNRECK İÇİN BİR EJDERHA	Kahraman Hynreck İçin Bir Ejderha
XVIII.	Die Acharai	ACHARAİLER	ACHARAİ'LER	Acharailer
XIX.	Die Weggenossen	YOL ARKADAŞLARI	YOL ARKADAŞLARI	Yol Arkadaşları
XX.	Die Sehende Hand	GÖREN EL	GÖREN EL	Gören El
XXI.	Das Sternenkloster	YILDIZ MANASTIRI [Sternkloster]	YILDIZLAR MANASTIRI	Yıldız Manastırı [Sternkloster]
XXII.	Die Schlacht um den Elfenbeinturm	FİLDİŞİ KULE ÇARPIŞMASI [Der Elfenbeinturm-kampf]	FİLDİŞİ KULESİ ÇATIŞMASI [Der Elfenbeinturm-kampf]	Fildişi Kule Çarpışması [Der Elfenbeinturm-kampf]
XXIII.	Die Alte Kaiserstadt	ESKİ İMPARATOR KENTİ	ESKİ İMPARATOR KENTİ	Eski İmparatorlar Kenti
XXIV.	Dame Aioula	BAYAN AIUOLA	AIUOLA HANIM	Bayan Aiuola
XXV.	Das Bergwerk der Bilder	RESİM MADENİ	RESİM MADENİ	Resim Madeni
XXVI.	Die Wasser des Lebens	HAYAT SUYU	HAYAT SUYU	Hayat Suyu

In der oben abgebildeten Tabelle sind alle 26 Kapitelüberschriften des AT und ihre türkischen Übersetzungen der Übersetzer Saadet Özkal und Saffet Günersel zu sehen. Bei Kapitelübersetzungen, die semantisch vom AT abweichen und somit auf ein Übersetzungsproblem deuten, ist wie oben angekündigt eine Rückübersetzung vorzufinden. Demnach ist festzustellen, dass bei den ersten fünf Kapiteln und bei Kapitel neun, zwölf, 14 sowie 22 Übersetzungsprobleme vorhanden sind. Besonders interessant sind hierbei die Übersetzungen von Kapitel eins, zwei und vier, da bei diesen Kapitelübersetzungen dem ZT-Leser Informationen vorweggenommen werden. Nachfolgend sollen deshalb von den in der Tabelle aufgelisteten Überschriften nur die

Kapitelüberschriften eins, zwei und vier diskutiert werden, da diese auf das oben erläuterte Problem zutreffen.

Das Problem des „Vorwegnehmens“ hat zur Bedeutung, dass Informationen, die im AT nicht oder nur indirekt gegeben werden, in der Übersetzung direkt an den ZT-Leser vermittelt werden. Es ist jedoch zu vermuten, dass der Autor diese Informationen nur indirekt oder gar nicht angibt, um Spannung aufzubauen. Wird dieses jedoch direkt vom Übersetzer vermittelt geht die vom Autor aufgebaute Spannung verloren. Aus translationswissenschaftlicher Sicht können, wie von der oben beschriebenen funktionalistischen Übersetzungstheorie nachgelegt, Adaptionen im ZT gemacht werden, um dem intendierten Zielleser etwas verständlicher zu machen. Hierzu können z.B. Zusätze im Text oder Erklärungen in eine Fußnote verwendet werden. Der Übersetzer sollte jedoch jegliche Adaptionen in dem Maße machen, dass dem ZT-Leser keine Informationen vorweggenommen werden. Nachfolgend soll dieses Übersetzungsproblem nun an den oben genannten drei verschiedenen Beispielen demonstriert werden:

Die erste Kapitelüberschrift von *Die unendliche Geschichte* lautet „Phantásien in Not“. In allen drei türkischen Übersetzungen wurde für den Begriff „Not“ „tehlike“ [Gefahr] verwendet. Bei dem Begriff „Not“ erfährt der Leser nicht direkt, um was für eine Not es sich handelt. Es wird vermutet, dass dieser Begriff im AT absichtlich gewählt wurde, um nur anzudeuten, dass Phantásien von einem großen Problem geplagt ist. Dagegen teilt das Wort „Gefahr“ dem Leser die Lage Phantásiens direkt mit. Die konnotative Äquivalenz von „Not“ ist demnach nicht in Übereinstimmung mit der von „Gefahr“.

Die zweite Kapitelüberschrift lautet, wie der Tabelle zu entnehmen ist, „Atréjus Berufung“. Der Begriff „Berufung“ kann nach dem Duden Bedeutungen, wie z.B. Ernennung, Einberufung, Aufgabe, Bestimmung oder auch Mission haben. So ist es möglich zu sagen, dass die Übersetzungen von ZT 1 und ZT 3, die als „Atréju’nun Göreve Çağırılışı“ übersetzt wurden, die denotative Äquivalenz zum Original erhalten. Bei ZT 2, der als „Atréju iş başında“ übersetzt wurde, ist dies nicht der Fall.

Die Kapitelüberschrift von Kapitel vier lautet „Ygrámul, die Viele“. Erneut ist festzustellen, dass die Übersetzungen von ZT 1 und ZT 3, die als „Ygramul, Çoklar“ übersetzt wurden, die denotative Äquivalenz zum Original erhalten. Bei der Übersetzung von ZT 2, die als „Ygramul, çok yüzlü canavar“ [Ygrámul, das Monster mit vielen Gesichtern] verrät der Übersetzer dem Leser direkt, dass „Ygrámul“ ein Monster ist. In

der Tat ist „Ygrámul“ eines der gefährlichsten Wesen Phantásiens. Es handelt sich bei diesem Wesen um eine gigantische Spinne, dessen Gift schon nach kurzer Zeit tödlich ist (Hocke und Hocke, 2009, S. 227). Der AT-Leser sieht auch direkt auf der nächsten Seite auf der Illustration, dass es sich bei dem Wesen um eine Spinne handelt, doch was „die Viele“ bedeutet ahnt er nicht. Erst in der Mitte des Kapitels wird dem Protagonisten Atréju klar, warum „Ygrámul, die Viele“ diesen Namen trägt: „Nun erst bemerkte Atréju, was ihm bisher entgangen war: Dieses ganze grausige Geschöpf bestand aus einem einzigen, festen Körper, sondern aus unzähligen kleinen stahlblauen Insekten [...] (Ende, 1979, S. 70)“. Durch die Übersetzung „Ygramul, çok yüzlü canavar“ [Ygrámul, das Monster mit vielen Gesichtern] von Günersel kann der ZT-Leser jedoch schon zu Beginn des Kapitels erahnen, um was für ein Wesen es sich handeln könnte.

Insgesamt betrachtet zeigt die Analyse der Kapitelüberschriften, dass bei einigen Übersetzungen Übersetzungsprobleme vorhanden sind. Besonders interessant sind hierbei die Übersetzungen von Kapitel eins, zwei und vier, da bei diesen Kapitelübersetzungen dem ZT-Leser Informationen vorweggenommen werden. Der Übersetzungsvergleich hat sich deswegen auf diese Beispiele beschränkt. Bei der Übersetzung von Saadet Özkal (= ZT 1) ist im Allgemeinen festzustellen, dass das oben geschilderte Übersetzungsproblem hinsichtlich des Vorwegnehmens von Informationen nicht zutrifft. Somit bleibt die vom Autor aufgebaute Spannung erhalten und es wird eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung im Sinne von Nord erreicht. Bei der Übersetzung von Saffet Günersel (= ZT 2) ist festzustellen, dass Informationen, die im AT nicht oder nur indirekt gegeben werden, in der Übersetzung direkt an den ZT-Leser vermittelt wurden. Dadurch geht an manchen Stellen die vom Autor aufgebaute Spannung verloren, sodass bei dieser Übersetzung keine „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ besteht.

6.4. Eigennamen

Dieser Teil der vorliegenden Masterarbeit befasst sich mit den Eigennamen in *Die unendliche Geschichte* und ihren Übersetzungen ins Türkische. Als eines der zu untersuchenden textinternen Faktoren ist der Aspekt „Eigennamen“ nicht wegzudenken, da vor allem die Namen von phantastischen Wesen eine wichtige Rolle in Endes Roman spielen. Hierfür soll zunächst der Begriff ‚Eigenname‘ definiert werden. Unter ‚Eigenname‘ ist in dieser Arbeit ein „Name, der ein Individuum (Person, Gruppe, Sache

usw.) bezeichnet und als einmalig von allen gleichartigen Individuen unterscheiden soll“ zu verstehen (Duden online, 2017, Stichwort: ‚Eigenname‘).

Eigennamen, nehmen einen wichtigen Platz in der Literaturwissenschaft ein. So besagt ein Spruch von Goethe „Namen zu geben ist nicht so leicht wie man denkt“, dass die Namengebung von literarischen Figuren keines falls einem Zufall entspricht, sondern ganz im Gegenteil bewusste Entscheidungen sind (zit. nach Kelletat, 2003, S. 298). Nach Kelletat trifft dies in gesteigerter Form für die Übersetzung von Namen zu (Kelletat, 2003, S. 298). Namen aus Märchen, literarischen Texten und Kinderbüchern sind auch für die Übersetzungswissenschaft von besonderem Interesse. Vor allem dann, wenn diese Namen an bestimmte Konnotationen gebunden sind, stellen sie ein Übersetzungsproblem für den Übersetzer dar. Die kulturelle Erschließung von Namen und die Erkennung von Konnotationen, die an den Namen gebunden sind, gehören somit zu den Aufgaben des Übersetzers (Kelletat, 2003, S. 297). Hieraus erklärt sich auch Kelletats obige Aussage, dass die Übersetzung eines Namens noch schwieriger ist als die Namensgebung selbst vom Autor. Denn der Name wird nicht nur in eine neue Sprache, sondern auch in eine neue Kultur übersetzt. Auch für den hier zu besprechenden Roman spielen Eigennamen eine wichtige Rolle.

Bevor jedoch über Eigennamen im Roman *Die unendliche Geschichte* gesprochen wird, soll im Vorfeld ein Überblick über translationswissenschaftliche Ansätze zur Übersetzungsproblematik von Eigennamen folgen. Anschließend sollen die Übersetzungsverfahren der zwei verschiedenen Übersetzer bzw. in den drei verschiedenen Übersetzungen anhand von ausgewählten Übersetzungen von Eigennamen analysiert werden.

Allgemein lässt sich feststellen, dass die Übersetzung von Eigennamen, wie oben erwähnt, ein Problem in der Translationswissenschaft darstellt. Dieses Problem wird z.B. von Andreas F. Kelletat im *Handbuch Translation* unter dem Titel *Eigennamen* thematisiert (Kelletat, 2003, S. 297-298). Auch Peter Newmark behandelt das Übersetzungsproblem von Eigennamen unter dem Titel *Names as a translation problem* (Newmark, 2004, S. 527-530). Darüber hinaus liegen Einzeluntersuchungen zu bestimmten Werken vor (vgl. hierzu z.B. Gülmüş, 2017; Gálová, 2014). Kelletat zufolge ist die Übersetzung von in der realen Welt existieren Personen, wie z.B. Helmut Kohl einfach, da diese keine Übersetzung benötigen. Abhängig von der jeweiligen Sprache kommt es jedoch vor, dass Veränderungen in Bezug auf die Namen vorgenommen

werden. So wird „Jürgen Theobaldy“ von Letten als „Jirgens Teobaldi“ bezeichnet. Bei Sprachen mit einem anderen Schriftsystem als die AS und einem anderen Verfahren der Transkription oder Transliteration kommen noch anderen Varianten, wie z.B. „Tschechow“, „Tschechov“ oder „Čechov“ in Frage. Am schwierigsten ist jedoch, so Kelletat, die Re-Transliterierung von Eigennamen des Russischen oder Chinesischen, wo nur eine Privatdatei des jeweiligen Fachgebiets weiterhelfen kann. Historische Eigennamen dagegen sollten in Wörterbüchern nachgeschlagen oder in der Fachliteratur recherchiert werden. Bei Namen, die an kulturspezifische Kenntnisse gebunden sind und Vorwissen erfordern, muss der Übersetzer entscheiden, welche Informationen der Leser in welchem Ausmaß bekommen soll. Bei Namen aus Märchen, Kinderbüchern und literarischen Texten sind zum einen die kulturelle Erschließung des Namens und zum anderen die Erkennung von Konnotationen, die an den Namen gebunden sind, von großer Bedeutung. Die Tatsache, dass die nach Kelletat „nur schwer fassbaren“ Konnotationen von phantastischen Namen im Vergleich zu den sog. „sprechenden Namen“ nur wenig erforscht sind, ist für diese Studie von besonderer Bedeutung (Kelletat, 2003, S. 297).

Auch Ende bezeichnet die Namengebung in literarischen Werken als einen schöpferischen Akt, indem eine Beziehung zu jemanden oder etwas hergestellt und ihm Wirklichkeit verleiht wird (Hocke und Hocke, 2009, S. 146). Da es sich bei *Die unendliche Geschichte* um einen phantastischen Roman handelt, dessen Romanhandlung sich Großteils in einer Phantasiewelt zuträgt, kommt die Kreativität des Autors insbesondere bei der Namengebung zum Vorschein. Hierbei sind besonders die Neubildungen von Eigennamen interessant, die zugleich die Einmaligkeit und Fremdheit von Phantásien unterstreichen. Für den kindlichen Leser sind diese Namen jedoch erst dann nachvollziehbar, wenn der jeweilige Namensträger vom Autor vorgestellt oder durch metasprachliche Kommentare charakterisiert wird. Nur so ist es dem Leser möglich, den Sinn und die Funktion des jeweiligen Charakters zu verstehen. Die Namen „Bastian Balthasar Bux“ und „Karl Konrad Koreander“ sind die einzigen Namen, die der im Roman erzählten realen Welt angehören. Ein weiterer Charakter, der in der realen Welt existiert ist Bastians Vater, dessen Name jedoch unbekannt bleibt. Die Namen „Bastian Balthasar Bux“ und „Karl Konrad Koreander“ sind die einzigen geläufigen Namen, die in der gesamten Romanhandlung vorkommen. Alle restlichen Namen für Geschöpfe und Orte Phantásiens sind Produkte der Kreativität des Autors (Aschenberg, 1991, S. 90f.). Sie werden, wie nachstehend besprochen werden soll, zu einem

Übersetzungsproblem. Es stellt sich dabei die Frage, wie die Übersetzer Özkal und Günersel mit diesem Übersetzungsproblem umgegangen sind.

6.4.1. Namen von phantastischen Wesen

Wie im vorherigen Kapitel angekündigt setzt sich dieser Teil der Studie mit Eigennamen von phantastischen Wesen auseinander, die in Phantásien vorkommen. Da die Analyse von allen Namen des 432-seitigen Romans den Rahmen dieser Masterarbeit sprengen würde, sollen nun einige systematisch gewählte Beispiele zu den Übersetzungen der Eigennamen von *Die unendliche Geschichte* folgen. Der Eigenname im Original und alle drei türkischen Übersetzungen werden mit Seitenangabe tabellarisch dargestellt. Anschließend werden zunächst die Eigennamen des Originals analysiert und die Übertragungen ins Türkische diskutiert.

Als Phantásien vom „Nichts" bedroht ist, begegnen sich vier verschiedene Geschöpfe Phantásiens im „Haulewald" und bemerken, dass alle vier als Boten unterwegs sind, um dieselbe Botschaft zu übermitteln. Die Boten „Das Irrlicht", „Der Winzling", „Der Nachtalb" und „Der Felsenbeißer" heißen nach der Reihe „Blubb", „Ückück", „Wúschwusul" und „Pjörnrachzarck". Hierbei sind zweierlei Neubildungen zu beobachten. Zum einen die Neubildung von phantastischen Geschöpfen, die in der realen Welt nicht existieren und zum anderen die Neubildung von deren Eigennamen. Es handelt sich bei diesen Beispielen sozusagen um ein Paar von einer phantastischen „Tierart" und dem jeweiligen Namen des Geschöpfes.

Tabelle 6.4.1.1. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 1*

AT:	Das Irrlicht (S. 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25)
ZT 1:	Aldatıcı ışık (S. 21, 22, 23, 24, 26)
ZT 2:	Yanıltanışık (S. 23, 24, 25, 26, 27)
ZT 3:	Aldatıcı ışık (S. 23, 27, 28, 29, 30)

Tabelle 6.4.1.2. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 2*

AT:	Der Winzling (S. 22, 23, 25)
ZT 1:	Minik (S. 24, 26)
ZT 2:	Minik adam (S. 26, 27, 28, 29)
ZT 3:	Minik (S. 27, 28, 29)

Tabelle 6.4.1.3. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 3*

AT:	Der Nachtalb (S. 22,)
ZT 1:	Gece kâbusu (S. 24, 25, 28)
ZT 2:	Tırtıl (S. 26, 27, 28, 29, 30)
ZT 3:	Gece kâbusu (S. 27, 28, 31)

Tabelle 6.4.1.4. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 4*

AT:	Der Felsenbeißer (S. 22, 23)
ZT 1:	Kayayiyici (S. 24, 25, 26, 28)
ZT 2:	Kayayiyici (S. 27, 28, 29, 30)
ZT 3:	Kayayiyici (S. 27, 29, 31)

Die Namen der vier „Tierarten“ wurden in den türkischen Übersetzungen, wie in den obigen Tabellen festzustellen ist, bis auf Günersels Übersetzung (= ZT 2) von „Nachtalb“ (vgl. Tabelle 12) soweit möglich wörtlich übersetzt. Zudem heißen „Das Irrlicht“, „Der Winzling“, „Der Nachtalb“ und „Der Felsenbeißer“ in den türkischen Übersetzungen, wie im AT, „Blubb“, „Ückück“, „Wúschwusul“ und „Pjörnrachzarck“.

Die Namen der vier Geschöpfe mögen seltsam erscheinen, sagen jedoch zusammen mit den Hinweisen auf ihre Sprechweise etwas über den jeweiligen Charakter aus. Dies macht die onomatopoetische Namengebung, will bedeuten die Verwendung von klangsymbolischen Namen möglich, die einen Charakter durch seinen Namen vorstellt. Erst mit den im Roman beschriebenen Erklärungen und Kommentaren haben die auf den ersten Blick äußerst sonderbar erscheinenden Namen einen Sinn. So besteht die Klangsymbolik des Namens „Ückück“ aus zwei sich wiederholenden Silben. Da der Umlaut „Ü“, mit dem der Name beginnt, mit spitzen Lippen artikuliert wird, wird auf die piepsige Stimme eines Winzlinges hingewiesen (Kromp, 2008, S. 89): „Der Winzling stand auf, ging ein paar Schrittchen auf den Ankömmling zu und piepste: »Wenn ich richtig sehe, so sind auch Sie in Ihrer Eigenschaft als Bote hier?«“ (Ende, 1979, S. 22; Hervorh. v. mir, GU)

Das oben erläuterte Phänomen trifft auch für den Namen des Felsenbeißers „Pjörnrachzarck“ zu. Der Name imitiert die knatternde Sprechweise des Felsenbeißers, die an das Zermalmen von Steinen erinnert: „»Angenehm!«, **knarrte** der Felsenbeißer, »ich bin Pjörnrachzarck«“ (Ende, 1979, S. 22; Hervorh. v. mir, GU).

Bei dem Namen des Nachtalbs „Wúschwusul“ ist die wiederholende Verwendung des Vokals „u“ auffällig, die auf die typische Artikulation des Nachtalbs hinweist. Auch die Ausrufe „Huhu!“ (Ende, 1979, S. 22, 24, 25) und „Huuu!“ (Ende, 1979, S. 23) machen

auf die typische Artikulation des Nachtalbs aufmerksam. Darüber hinaus verweist der Name, wie im folgenden Zitat zu sehen ist, auf die Wuschelhaare, die den Nachtalb Phantásiens kennzeichnen.

> Die zweite Gestalt, die rechts vom Feuer saß, war ein **Nachtalb**. […] Er gestikulierte heftig beim Sprechen mit zwei winzigen rosa Händchen und dort, wo unter den schwarzen **Wuschelhaaren** vermutlich das Gesicht war, glühten zwei große kreisrunde Augen wie Monde (Ende, 1979, S. 20; Hervorh. v. mir, GU).

In den türkischen Übersetzungen bleibt der Verweis auf die Wuschelhaare aus, da der Name des AT so wie er ist direkt übertragen wurde. Aus dem Kontext versteht der ZT-Leser ohnehin, dass der Nachtalb „Wúschwusul“ Wuschelhaare hat, jedoch geht ein literarisches Element des Autors verloren, was nach O'Sullivan als Zähmung sprachlicher Kreativität zu verstehen ist. Auch die Effektivität der oben genannten klangsymbolischen Namen ist fragwürdig, da auch die Schreibweise der Namen so wie im AT vorliegend direkt übernommen wurde. So begegnet der ZT-Leser bei den Namen „Pjörnrachzarck“ und „Wúschwusul“ Buchstabenkombinationen, wie „ck“, „ch“ und „sch“, deren Aussprache ihm nicht bekannt sein dürfte. Auch die Artikulation einzelner Buchstaben, wie z.B. der Buchstaben „c“ und „j“ unterscheiden sich im Deutschen und Türkischen stark. Diese Unterschiede dürften zur Folge haben, dass der ZT-Leser nur schwer eine Verbindung zwischen dem Klang der Namen und den beschriebenen Erklärungen und Kommentaren herstellen kann. Dieses Namenübertragungsproblem könnte z.B. durch eine orthographische Assimilation ans Türkische lösen. Das heißt der Zielkultur fremde Buchstaben und Buchstabenkombinationen der AS werden dem System der ZS angepasst. So könnte z.B. „Ücküc“ als „Üküc“ oder „Wúschwusul“ als „Vuşvuzul“ geschrieben werden.

Tabelle 6.4.1.5. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 5*

AT:	Die Uralte Morla (S. 58, 59) oder Morla (S. 58, 59, 60)
ZT 1:	Kadim Morla (S. 65, 66,) oder Morla (S. 65, 66, 67)
ZT 2:	Asırlık İhtiyar Morla (S. 70, 71) oder Morla (S. 70, 71, 72)
ZT 3:	Kadim Morla (S. 72, 74) oder Morla (S. 72, 73, 74)

„Die uralte Morla“ ist eine alte, weise, riesige Schildkröte. Sie ist so groß, dass „Hornberg“, ein Ort Phantásiens, das tief in den „Sümpfen der Traurigkeit“ liegt, eigentlich ein Teil dieses alten Wesens ist. Wie in Tabelle 14 zu sehen ist, wird der Name

„Morla“ in allen drei Übersetzungen beibehalten und lediglich das vorgestellte Adjektiv „uralt“ mit „Kadim“ oder „Asırlık İhtiyar“ übersetzt. Schaut man jedoch genauer hin, ist im Original ein Wortspiel zwischen dem Namen „Morla“ und dem Ort, wo sie lebt, zu erkennen. „Morla“ lebt nämlich in einem Sumpfgebiet: „Weit, weit von hier im Norden liegen die Sümpfe der Traurigkeit. Mitten in diesen Sümpfen ragt der Hornberg auf. Dort wohnt die Uralte Morla“ (Ende, 1979, S. 54). Die Begriffe „Sumpf“ und „Moor“ werden im Deutschen synonym verwendet. Ausgehend davon wird vermutet, dass Ende hier mit dem Namen „Morla“ auf „Moor“ anspielt, da die „Uralte Morla“ im Sumpf lebt. In den türkischen Übersetzungen geht das oben geschilderte sprachstilistisch-literarische Element verloren, da das Wortspiel des AT in der ZS in dieser Form nicht nachgebildet werden kann. Hierbei handelt es sich um ein in der Translationswissenschaft bekanntes Übersetzungsproblem, denn:

> Jede Sprache verbindet Form und Bedeutung auf weitgehend arbiträre und sprachspezifische Weise, so daß die Verknüpfung von formaler Ähnlichkeit und semantischer Verschiedenheit, die ein Wortspiel in einer Sprache möglich macht, in einer anderen Sprache sehr oft nicht wiedergegeben werden kann (Delabastita, 2003, S. 285).

Tabelle 6.4.1.6. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 6*

AT:	Lirr (S. 125)	Baureo (S. 126)	Schirk (S. 126)	Mayestril (S. 126)
ZT 1:	Lirr (S. 134)	Baureo (S. 134)	Schirk (S. 134)	Mayestril (S. 134)
ZT 2:	Lirr (S. 144)	Baureo (S. 144)	Schirk (S. 144)	Mayestril (S. 144)
ZT 3:	Lirr (S. 153)	Baureo (S. 153)	Schirk (S. 153)	Mayestril (S. 153)

Die Namen der „Windriesen“, die im AT „Lirr“, „Baureo“, „Schirk“ und „Mayestril“ heißen, wurden in allen türkischen Übersetzungen direkt übernommen. Auffallend bei diesen Namen ist, dass vor allem drei von ihnen, Namen von Winden ähneln, die in der Realität tatsächlich existieren. Die im Roman vorkommenden Namen „Baureo“, „Schirk“ und „Mayestril“ (vgl. Tabelle 15) sind Abwandlungen der Windenamen „Boreas“, „Schirocco“ und „Mistral“ (http://ggweather.com/winds.html). Hierbei ist besonders die Verwendung von „Mayestril“ anstatt von „Mistral“ interessant. Das Wort „Mayestril“ erinnert stark an die Bezeichnung „Majestät“. Es wird vermutet, dass der Autor Ende diesen Namen bewusst gewählt hat, da es sich ursprünglich bei dem Wind „Mistral“ um einen starken Fallwind handelt. Die Bezeichnung „Majestät“ betont diese Stärke, da dieser mit Größe, Stärke und Erhabenheit in Verbindung gebracht wird (Duden online, 2017, Stichwort: „Majestät“). Nach einer genaueren Analyse lässt sich

zusätzlich folgendes feststellen: Die Bezeichnung „mistral“, welche ursprünglich von „maestre“ abstammt, ist provenzalischer Herkunft. Die deutsche Entsprechung für „maestre“ (frz. *maître*) ist „Haupt“, hier im Sinne von Hauptwind. Auch semantisch wird also die Stärke und Relevanz dieses Windes betont. Es wird vermutet, dass der Autor Michael Ende dies mit der Bezeichnung „Mayestril“ betont, indem er auf die Anrede von Kaisern und Königen „Majestät“ anspielt.

Die türkische Entsprechung für den Begriff „Majestät“ ist „majeste“. Es handelt sich hierbei um eine orthographisch assimilierte Entlehnung aus dem Französischen. Da sich beide Begriffe phonologisch ähneln, bleibt das oben geschilderte sprachstilistisch-literarische Element des Autors als Konnotation in den türkischen Übersetzungen nahezu erhalten. Diese Konnotation hätte aber durchaus auch mit einer Buchstabenadaption weiter gesteigert werden können, so etwa, wenn das „Y“ in „Mayestril“ durch ein „J“ ersetzt werden wäre.

Tabelle 6.4.1.7. *Namen von phantastischen Wesen, Beispiel 7*

AT:	Ur-Unke-Umpf (S. 24)
ZT 1:	Kara Kurbağa Umpf (S. 26)
ZT 2:	Uğursuz Kurbağa Umpf (S. 29)
ZT 3:	Kara Kurbağa Umpf (S. 29)

Ein weiteres Beispiel ist der Name „Ur-Unke-Umpf“. Im Osten des „Moder-Moors“ befindet sich der See „Brodelbrüh“. In diesem See lebt die „Ur-Unke-Umpf“ zusammen mit ihrem Volk. Und das ist auch schon alles, was der Leser vom „Ur-Unke-Umpf“ erfährt. Genauere Informationen, um was für ein Wesen es sich handelt oder wie es ausschaut, erfahren die Leser nicht. Anders ist dies bei den türkischen Übersetzungen. Das Wort „Unke“, das aus dem Altdeutschen stammt und Schlange, Kröte oder Basilisk bedeuten kann, wird in den türkischen Übersetzungen als „kurbağa“ [Kröte] übersetzt. Damit wird dem ZT-Leser eine Information vorweggenommen und die vom Autor aufgebaute Spannung geht verloren. Das Präfix „Ur“ kann in Bildungen mit Substantiven „etwas sehr weit Zurückliegendes“ z.B. Urbevölkerung oder „einen hohen Grad“ z.B. uralt bedeuten (DWDS, 2017, Stichwort: „Ur-“). In allen türkischen Übersetzungen wird das Präfix „Ur“ durch die zwei Adjektive „kara“ [schwarz] und „uğursuz“ [Unglück bringend] ersetzt. Es werden somit weiterhin über spezifische Eigenschaften berichtet, von denen im Original nicht die Rede ist. Vermutet werden kann, dass Günersel sich für die Hinzufügung von „uğursuz“ [Unglück bringend] aufgrund des Schicksals des „Ur-

Unke-Umpf"s entschieden hat, denn zusammen mit dem See „Brodelbrüh" wird auch der „Ur-Unke-Umpf" sowie sein Volk vom „Nichts" verschlungen. Das Wort „Umpf", das weder phonetisch noch semantisch eine Bedeutung im Deutschen hat, bleibt unverändert. Die Alliteration bei dem Namen „Ur-Unke-Umpf" geht jedoch durch die oben geschilderten Veränderungen verloren und ein literarisches Element des Autors Ende geht abhanden.

Nicht selten werden bei Übersetzungen Namen von literarischen Werken direkt übernommen. Das hat allerdings besonders bei fernfremden Kulturen zur Folge, dass die übernommenen Namen im ZT fremd wirken. Wie in der nachstehende Tabelle zu sehen ist, bleiben auch bei den türkischen Übersetzungen von *Die unendliche Geschichte* viele Eigennamen unverändert.

Tabelle 6.4.1.8. *Übernahme von Namen der phantastischen Wesen in den Übersetzungen*

AT	ZT 1 (Übers. Özkal)	ZT 2 (Übers. Günersel)	ZT 3 (Übers. Özkal)
Bastian Balthasar Bux (S. 7, 189)	Bastian Balthasar Bux (S. 7, 199)	Bastian Balthasar Bux (S. 10, 217)	Bastian Balthasar Bux (S. 8, 228)
Konrad Karl Koreander (S. 7)	Konrad Karl Koreander (S. 7)	Konrad Karl Koreander (S. 10)	Konrad Karl Koreander (S. 8)
Caíron (S. 36, 37, 39, 41)	Cairon (S.40, 41, 42, 44)	Cairon (S. 45, 46, 48, 49)	Cairon (S. 45, 56, 49, 50)
Atréju (S. 38, 40, 41,42)	Atréju (S. 42, 45, 46, 47)	Atréju (S. 46, 47, 49, 50)	Atréju (S.47, 50, 51, 52)
Artax (S. 45, 55, 56)	Artax (S. 49, 50, 55)	Artax (S. 54, 55, 56)	Artax (S. 55, 56, 69)
Ygramul, die Viele (S. 65, 70, 71)	Ygramul, Çoklar (S. 71, 76, 77)	Ygramul, Çok yüzlü Canavar (S. 78, 83, 84)	Ygramul, Çoklar (S. 82, 87, 88)
Fuchur (S. 78, 89)	Fuchur (S. 84, 95)	Fuchur (S. 93, 105)	Fuchur (S. 97, 109)
Engywuck (S. 82, 83, 84)	Engywuck (S. 88, 89, 90)	Engywuck (S. 97, 98, 99, 105)	Engywuck (S. 101, 102, 103, 104)
Urgl (S. 82, 83, 89)	Urgl (S. 89, 90, 95)	Urgl (S. 97, 98, 105)	Urgl (S.102, 109, 110)
Uyulála, die Stimme der Stille, Südliche Orakel (S. 83, 84, 90, 106)	Uyulála, Sessizliğin Sesi, Güneş Kehaneti (S. 90, 91, 96, 114)	Uyulála, Sessizliğin sesi, Güney Kehaneti (S. 99, 106, 107, 124)	Uyulála, Sessizliğin Sesi, Güneş Kehaneti (S. 103, 104, 110, 130)
Gmork (S. 138, 139, 140)	Gmork (S. 146, 147, 148)	Gmork (S. 159, 160, 161)	Gmork (S. 167, 168, 169)
Graógramán, der Herr der Farbenwüste, der Bunte Tod (S. 213,214, 215, 216)	Graógramán, Renkler Çölü'nün efendisi, Renkli Ölüm (S. 225, 226, 227, 228)	Graogramaη, Renk Çölü'nün efendisi, Renkli Ölüm (S. 246, 247, 248, 249)	Graógramán, Renkler Çölü'nün efendisi, Renkli Ölüm (S. 256, 257, 258, 259)

Tabelle 6.4.1.8. (Fortsetzung) *Übernahme von Namen der phantastischen Wesen in den Übersetzungen*

Hynreck (S. 236)	Hynreck (S. 248, 249)	Hynreck (S. 272, 273)	Hynreck (S. 282, 283)
Quérquobad, der Silbergreis (S. 237, 243, 244)	Querquobad, Gümüş İhtiyar (S. 249, 250, 254)	Querquobad, Yaşlıgümüş (S. 274, 282, 278)	Querquobad, Gümüş İhtiyar (S. 283, 284, 290)
Jicha (S. 239, 240)	Jicha (S. 251, 253)	Jicha (S. 276, 278)	Jicha (S. 286, 288)
Xayide (S. 302, 306, 308)	Xayide (S. 338, 339, 340)	Xayide (S. 350, 351, 354)	Xayide (S. 362, 363, 367)
Argax (S. 364, 365)	Argax (S. 380, 381)	Argax (S. 419, 429)	Argax (S. 435, 436)
Aiuola (S. 387, 388, 389)	Aiuola (S. 403, 404, 405)	Aiuola (S. 446, 447, 448)	Aiuola (S. 443, 464, 465)
Yor, der blinde Bergmann (S. 399, 400, 401)	Yor, Kör madenci (S. 415, 416, 417)	Yor, Kör madenci (S. 460, 462, 463)	Yor, Kör madenci (S. 478, 480, 481)

Eine Ausnahme hiervon bilden die sog. „sprechenden Namen“, also jene Namen, die auf bestimmte charakteristische Eigenschaften des Namenträgers deuten (Wilpert, 1989, S. 605f.). Diese wurden oben zusammen mit ihren Übersetzungen ins Türkische aufgelistet. Wie der Tabelle 17 zu entnehmen gehören hierzu die Namen „Ygramul, die Viele“, „Uyulála, die Stimme der Stille oder auch genannt als das Südliche Orakel“, „Graógramán, der Herr der Farbenwüste oder auch genannt als der Bunte Tod“, „Quérquobad, der Silbergreis“ und „Yor, der blinde Bergmann“. Ausgenommen der Namen „Bastian Balthasar Bux“ und „Konrad Karl Koreander“ gehören alle in Tabelle 17 aufgelisteten Namen phantastischen Wesen, die weder phonetisch noch semantisch für den deutschen Leser aussagekräftig sind. Es handelt sich hierbei um Neubildungen des Autors Michael Ende. Die Übernahme von Namen ist besonders bei diesen Neubildungen festzustellen. Frei erfunden sind sie jedoch nicht. Viele haben eine tiefgründige Bedeutung, da es bei *Die unendliche Geschichte* viele Bezüge auf verschiedene Kulturen und Epochen gibt. So ist z.B. der Name des Zentauren „Caíron” auf die antike Sagenwelt zurückzuführen. „Chiron“ ist ein berühmter Heilkundiger, Arzt, Weise und gleichzeitig Erzieher von Helden, wie z.B. Herakles und Achilles. Die Ähnlichkeit der Namen „Caíron” und „Chiron“ und ihrer Eigenschaften ist nicht abzustreiten. Auch „Cairon“ ist ein berühmter Meister der Heilkunst und bereitet den Helden „Atréju“ auf seine Aufgabe vor (Hocke und Hocke, 2009, S. 58). Darüber hinaus trägt die Zauberin „Xayíde“ Züge der Zauberin Kirke aus der Odysseus, der blinde Bergmann „Yor“ erscheint als weiser Alte in der Romantik und mittels des Helden „Hynreck“ wird auf das Mittelalter und der damit verbundenen Heldendichtung angespielt usw. (Hocke und Hocke, 2009, S. 46ff.).

An dieser Stelle stellt sich die Frage, ob der AT-Leser sich beim Lesen des Romans überhaupt dieser Anspielungen bewusst ist. Es kann davon ausgegangen werden, dass der kindliche Leser diesen Ähnlichkeiten nicht bewusst ist, da ein solches Weltwissen bei dieser Altersgruppe nicht vorausgesetzt werden kann. So ist es möglich zu sagen, dass AT-Leser und ZT-Leser den oben aufgelisteten Namen im gleichen Maß „fremd" sind. In manchen Fällen müsste jedoch eine orthografische und/oder phonologische Assimilierung für den ZT- Leser stattfinden, wie z.B. bei den Namen „Engywuck", „Jicha", „Xayide" und „Argax". Hierzu kann z.B. die Buchstabenkombination „ck" bei dem Namen „Engywuck" durch ein „k" und die Buchstabenkombination „ch" bei „Jicha" durch ein „h" ersetzt werden. Die Bezüge auf verschiedene Kulturen und Epochen lassen sich hingegen folgendermaßen erklären: Michael Ende ist gegen eine Einteilung in Erwachsenen- und Kinderliteratur. Es schreibt eigentlich nicht für Kinder, sondern für das Kind in uns allen. Tatsächlich hat auch *Die unendliche Geschichte* bei Erwachsenen genauso viel Anklang gefunden, wie bei Kindern und Jugendlichen, obwohl es auf dem Büchermarkt als KJB präsentiert wurde (Hocke und Hocke, 2009, S. 16f.).

6.4.2. Ortsnamen

In diesem Abschnitt sollen einige Beispiele zu den Übersetzungen von Ortsnamen von *Die unendliche Geschichte* folgen. Der Ortsname im Original und alle drei türkischen Übersetzungen werden mit Seitenangabe tabellarisch dargestellt. Anschließend werden zunächst die Ortsnamen des Originals analysiert und die Übersetzungen diskutiert.

Tabelle 6.4.2.1. *Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 1*

AT:	Der Haulewald (S. 19, 20)
ZT 1:	Aşka Çağrı Ormanı (S. 21)
ZT 2:	Cinler Ormanı (S. 23)
ZT 3:	Aşka Çağrı Ormanı (S. 21)

„Der Haulewald" ist ein großer, finsterer Wald Phantásiens, wo der Wind zwischen den Zweigen heult (Hocke und Hocke, 2009, S. 109). Höchst wahrscheinlich heißt er auch genau deswegen „Haulewald". Für *Die unendliche Geschichte* ist dieser Wald eines der wichtigen Orte, da sich, wie oben gesagt, die vier Boten „Blubb", „Ücküc k", „Wúschwusul" und „Pjörnrachzarck" hier begegnen und feststellen, dass ganz Phantásien vom „Nichts" bedroht ist (Hocke und Hocke, 2009, S. 109).

Wie der obigen Tabelle zu entnehmen ist und weiter oben festgestellt wurde, übersetzt Özkal den „Haulewald“ mit „Aşka Çağrı Ormanı“. Sie verwendet das Übersetzungsverfahren der Modulation, um so den ersten Satz des ersten Kapitels mit dem Buchstaben „A“ einleiten zu können. Dennoch ist diese Entscheidung semantisch schwer nachvollziehbar, da es sich bei dem „Haulewald“ um einen großen, finsteren Wald mit einer düsteren Stimmung handelt. Dagegen erweckt die türkische Übersetzung „Aşka Çağrı Ormanı“ eine positiv einladende Stimmung. Eine andere Lösung bietet die zweite Übersetzung von S. Günersel. Günersel übersetzt „Haulewald“ mit „Cinler Ormanı“ [Dschinnwald], wobei unter „cin“ [Dschinn] im islamischen Volksglauben „böser Geist“ verstanden wird (Duden online, 2017, Stichwort: „Dschinn“). Im Vergleich zur Erstübersetzung „Aşka Çağrı Ormanı“ gibt die Zweitübersetzung „Cinler Ormanı“ die düstere Stimmung des „Haulewalds“ eher wieder, womit die Übersetzung nicht nur funktionsgerecht, sondern auch „loyal“ im Sinne von Nords wird.

Tabelle 6.4.2.2. *Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 2*

AT:	Der Magnolienpavillon (S. 30, 33)
ZT 1:	Manolya Pavyonu (S. 33, 37)
ZT 2:	Manolya Pavyonu (S. 36, 41)
ZT 3:	Manolya Köşkü (S. 37, 41)

Der „Magnolienpavillon“ befindet sich im „Elfenbeinturm“, dem Wohnort der „Kindlichen Kaiserin“. Der „Elfenbeinturm“ ist so groß wie eine ganze Stadt und sieht aus der Ferne wie ein spitzer Bergkegel in Form von einem Schneckenhaus aus. Schaut man von Nahem, erkennt man die vielen Türmchen, Häuschen und Treppen, die ineinander verschachtelt sind. Alles ist aus feinstem Elfenbein geschnitzt und der Gipfel des Turms ragt bis in die Wolken. Ganz oben befindet sich der „Magnolienpavillon“, in dem die „Kindliche Kaiserin“ wohnt. Er ist in Form von einer weißen Magnolienknospe und öffnet sich bei schönen Vollmondnächten. Die Hauptstraße des „Elfenbeinturms“ ist in Form von einer immer enger werdenden Spirale und führt nach oben. Zwischen dem obersten Stockwerk und dem „Magnolienpavillon“ gibt es keine Stufen und es ist unmöglich, ihn mit Gewalt zu erreichen (Hocke und Hocke, 2009, S. 70ff.).

Somit liegt auf der Hand, was unter dem „Magnolienpavillon“ im Roman *Die unendliche Geschichte* zu verstehen ist. Nach dem Duden kann der Begriff ‚Pavillon‘ allgemein folgende Bedeutungen haben: Ein „zu einem größeren Komplex gehörender selbstständiger Bau“, ein „Einzelbau auf einem Ausstellungsgelände“ oder ein „frei

stehender, offener, meist runder Bau in Parks o. Ä.“ (Duden online, 2017, Stichwort: „Pavillon“). Unter Beachtung von der obigen Beschreibung des „Magnolienpavillons“ wäre die erste Definition am geeignetsten. Wie in der obigen Tabelle zu sehen ist, übersetzt Özkal den „Magnolienpavillon“ in ihrer Erstübersetzung sowie auch Günersel in seiner Zweitübersetzung mit „Manolya Pavyonu“. Im Türkischen wird der Begriff ‚Pavyon‘, neben den Bedeutungen im Deutschen, zusätzlich auch als Bezeichnung für einen Nachtclub verwendet (Türk Dili Kurumu, TDK, online, 2017, Stichwort: „pavyon“). Somit besteht die Gefahr, dass die Verwendung dieser Bezeichnung bei dem kindlichen Leser zu Missverständnissen führt. In der dritten Übersetzung des Werkes, von der stark vermutet wird, dass es sich um eine überarbeitete Version der Erstübersetzung von Saadet Özkal handelt, wurde anstatt von „Manolya Pavyonu“ die Bezeichnung „Manolya Köşkü“ verwendet, womit mögliche Missverständnisse aufgehoben sein dürften.

„Das gräserne Meer“ ist ein Ort Phantásiens, das hinter den Silberbergen liegt. Der Ort wurde so benannt, da es sich um eine Prärie handelt, die so groß und flach wie ein Meer ist, wo hohes und saftiges Gras wächst. Wenn der Wind über das hohe Gras weht, ziehen Wellen über die Ebene und es rauscht wie Wasser (Ende, 1979, S. 38).

Tabelle 6.4.2.3. *Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 3*

AT:	Das gräserne Meer (S. 38)
ZT 1:	Ot Denizi (S. 43)
ZT 2:	Yeşeren Deniz (S. 47)
ZT 3:	Ot Denizi (S. 48)

Wie in der obigen Tabelle 20 zu sehen ist, übersetzt Özkal das „gräserne Meer“ mit „Ot Denizi“. Bei dem Wort „ot“ handelt es sich um ein Adjektiv, dass in Verbindung mit Unkraut verwendet wird. Für „Gras“ werden im Türkischen eher die Begriffe „çayır“ und „çimen“ verwendet. Durch die Verwendung von „ot“ besteht die Gefahr, dass der ZT-Leser einen negativen Eindruck vom Ort bekommt. Ganz im Gegenteil beschreibt Ende den Ort jedoch als „[…] eine Prärie, die tatsächlich soweit und groß und flach war wie ein Meer [ist]. Saftiges Gras wuchs mannshoch, und wenn der Wind darüber hinstrich, zogen Wellen über die Ebene wie auf dem Ozean und es rauschte wie Wasser“ (Ende, 1979: 38). Günersel hingegen verwendet die Bezeichnung „Yeşeren Deniz“. „Yeşermek“, die Infinitivform von „yeşeren“, bedeutet im Deutschen „grün werden“. Demnach ist die Entsprechung von „Yeşeren Deniz“ im Deutschen „das grün werdende Meer“. Es wird

vermutet, dass Günersel sich für dieses Adjektiv entschieden hat, da Gras mit der Farbe Grün assoziiert wird. Die Benennung des Ortes und die oben zitierte Beschreibung des Ortes passen somit zusammen. Der ZT-Leser hat somit eine ähnliche Vorstellung vom „gräsernen Meer“ wie der AT-Leser, womit die Übersetzung nicht nur „funktionsgerecht“, sondern auch „loyal“ wird.

Tabelle 6.4.2.4. *Ortsnamen von Phantásien, Beispiel 4*

AT:	Der Brodelbrüh See (S. 23)
ZT 1:	Buğulu Pus Gölü (S. 26)
ZT 2:	Kaynak Pelte Gölü(S. 28)
ZT 3:	Buğulu Pus Gölü (S. 28)

„Der Brodelbrüh“ ist ein See des Ortes „Moder Moor“ in Phantásien. Mehr Informationen über den Ort gibt der Autor Ende nicht. Angenommen wird, dass dieser Ortsname durch die Zusammensetzung der Begriffe „brodeln“ und „Brühe“ entstanden ist. Das Verb „brodeln“ kann im Deutschen kochen, sprudeln oder auch blubbern bedeuten, es deutet also auf eine Bewegung des Wassers hin. Unter „Brühe“ ist hier vermutlich verschmutztes Wasser zu verstehen, das der See sich im Sumpfgebiet „Moder Moor“ befindet. Der AT-Leser wird somit beim Lesen dieses Ortes womöglich einen schmutzigen See assoziieren, welche wie kochendes Wasser brodelt. Wie in Tabelle 21 zu sehen ist, übersetzt Özkal „Brodelbrüh“ mit „Buğulu Pus“ [getrübter Nebel]. Bei dieser Übersetzung erfahren wir zwar, dass es sich um ein getrübtes Wasser handelt, was zum Sumpfgebiet passen würde. Doch die Eigenschaft, dass sich das Wasser bewegt, was im Deutschen durch das Verb „brodeln“ ausgedrückt wird, geht verloren. Nahe liegt, dass sich der ZT-Leser einen stillen, getrübten See mit Nebel vorstellt. Günersel übersetzt „Brodelbrüh“ mit „Kaynak Pelte“ [kochender Brei/Gelee]. Dabei ist „kaynak“ eine Abwandelung vom Verb „kaynamak“ [kochen], so wie „brodel“ vom Verb „brodeln“. „Pelte“ hingegen kann im Deutschen Brei oder auch Gelee bedeuten. Dieser Begriff wurde wahrscheinlich deswegen gewählt, weil Gelee für die typische Bewegung „wabbeln“ bekannt ist. Die Bewegung des Wassers wurde somit in der Übersetzung von Günersel miteingebracht, womit die Übersetzung funktionsgerecht und „loyal“ im Sinne von Nords wird.

Tabelle 6.4.2.5. *Übernahme von Ortsnamen Phantásiens in den Übersetzungen*

AT	ZT 1 (Übers. Özkal)	ZT 2 (Übers. Günersel)	ZT 3 (Übers. Özkal)
Perelín, der Nachtwald (S. 196)	Perelin, Gece Ormanı (S. 208)	Perelin, Geceormanı (S. 227)	Perelin, Gece Ormanı (S. 237)
Farbenwüste Goab (S. 209)	Goab, Renkler Çölü (S. 221)	Goab, Renk Çölü (S. 242)	Goab, Renkler Çölü (S. 252)
Amarganth (S. 236, 239, 248)	Amarganth (S. 248)	Amarganth (S. 273)	Amarganth (S. 283)
Der Tränensee Murhu (S. 260)	Gözyaşı Gölü Murhu (S. 272)	Gözyaşı Gölü Murhu (S. 297)	Gözyaşı Gölü Murhu (S. 308)
Der Wald Wodgabay (S. 266, 269)	Wodgabay Ormanı (S. 278, 282)	Wodgabay Ormanı (S. 306, 310)	Wodgabay Ormanı (S. 317, 321)
Morgul (S. 266, 269)	Morgul (S. 278, 282)	Morgul (S. 306, 310)	Morgul (S. 317, 321)
Der Garten Oglais (S. 302)	Oglais Bahçesi (S. 318)	Oglais Bahçesi (S. 350)	Oglais Bahçesi (S. 362)
Yskál (S. 373)	Yskal (S. 390)	Yskal (S. 430)	Yskal (S. 446)

Wie in der obigen Tabelle 22 zu sehen ist, werden einige Ortsnamen bei den türkischen Übersetzungen von *Die unendliche Geschichte* übernommen und lediglich die landschaftlichen Erläuterungen, wie Nachtwald, Garten oder Farbenwüste, werden ins Türkische übersetzt. Welche Auswirkungen diese Übernahmen auf die Übersetzungen haben können, wurde weiter oben besprochen. Auch bei den Ortsnamen ist eine Verbindung zwischen Neubildungen von Namen und der Übernahme dieser festzustellen. Mit anderen Worten: Wenn es sich bei einem Ortsnamen um eine Neubildung handelt, werden sie oft in der Übersetzung so wie im AT direkt übernommen. Auch bei den Ortsnamen sind Bezüge auf verschiedene Kulturen und Epochen festzustellen. Als Vorbild der Stadt „Amargánth" diente Venedig und die Schöpfung vom „Nachtwald Perelín" vollzieht sich nach der Schöpfungsgeschichte der Bibel. „Perelín", der Nachtwald ist nachts eine Farbenpracht voller Pflanzen, die morgens zur „Farbenwüste Goab" wird. Tagsüber entwickeln sich die Pflanzen zurück in ihre Samen und verstecken sich tief im Sand. Hierbei ist besonders interessant, dass die Nacht auch in der Romantik als eine schöpferische Kraft gesehen wurde. Bei Bastians Schöpfung von Phantásien ist es zunächst nachts, danach entsteht der Wald „Perelín" und bei Tag entsteht „Goab" mit dem ersten Tier „Graógramán". So ist es auch bei der Schöpfungsgeschichte der Bibel. Es entstehen Pflanzen vor Tieren und es ist zuerst Nacht vor Tag (Hocke und Hocke, 2009, S. 29).

Bei der Analyse der Eigennamen wurde, um es zusammenfassend zu formulieren, eine Einteilung in „Namen von phantastischen Wesen“ und „Ortsnamen“ gemacht. Hinsichtlich der „Namen von phantastischen Wesen“ wurden sieben Beispiele diskutiert und eine Reihe von Namen aufgelistet, die von den Übersetzern Özkal und Günersel direkt übernommen wurden. Die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs in Bezug auf die Eigennamen lassen folgende Rückschlüsse auf den Umgang der Übersetzer mit Übersetzungsproblemen im Roman *Die unendliche Geschichte* ziehen: In Bezug auf die „Ortsnamen“ wurden vier Beispiele aufgeführt und zahlreiche Beispiele für Übernahmen der Ortsnamen aus dem AT gezeigt. Insgesamt lässt sich feststellen, dass Özkal (= ZT 1) sich großteils für wortwörtliche Übersetzungen entschieden hat, wohingegen Günersel (= ZT 2) vor allem bei sprechenden Namen deren Funktion im Roman berücksichtigt und sich für ein Übersetzungsverfahren entscheidet, welche diese Funktion im ZT bewahrt. Damit zeigt sich, dass die Eigennamen in ZT 2 „funktionsgerecht“ und „loyal“ übersetzt worden sind. Darüber hinaus wurden aber auch zahlreiche Namen von beiden Übersetzern direkt übernommen, wodurch charakteristische literarische Elemente des Werkes verloren gegangen sind.

6.5. Suggestive Atmosphäre der Sprache

Bei *Die unendliche Geschichte* wird die „suggestive Atmosphäre der Sprache“ besonders bei dem Dialog zwischen „Atréju“ mit „Uyulála“ deutlich, der im Reim gesprochen wird. Vor allem Endreime zeichnen sich durch die Klangsimilarität, feste Positionierung und semantische Differenzierung aus. Nach Jekutsch ist es kaum möglich, die komplexe Verbindung von phonetischen, rhythmischen und semantischen Merkmalen zu übersetzen. Fast immer seien beim Übersetzen von Reimen Verfahren der Substitution unerlässlich (Jekutsch, 2004, S. 984).

Nachstehend soll nun ein Auszug aus einem Dialog analysiert werden, der im Reim gesprochen wird.

Tabelle 6.5.1. *Suggestive Atmosphäre der Sprache, Beispiel 1*

AT:	»Willst du mich fragen ***insgeheim***, sprich im Gedicht mit mir, im ***Reim***, denn was man nicht in Versen **spricht**, versteh ich nicht – versteh ich **nicht**…« (S. 106; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1:	»Bana bir şey sormak isteyince şiirli konuş benimle; **kafiyeli**,

	çünkü dizilere söylenmezse anlamam – anlamam **söyleneni**…« (S. 114; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2:	„Gizlice bir şey sormak istersen ***bana***, Vezinli kafiyeli **konuşmalısın**: Sakın ola şiiri atma ***yabana***, Anlamam için buna **katlanmalısın.**“ (S. 124; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3:	Wie ZT 1 (S. 130)

Im AT ist festzustellen, dass sich zwei aufeinander folgende Verse reimen. Die Endung des ersten Verses mit „insgeheim“ und die des zweiten Verses mit „Reim“ reimen sich aufeinander. Das gleiche ist beim dritten und vierten Vers festzustellen. Im obigen Dialog ist somit ein sog. ‚Paarreim‘ zu erkennen.

Schaut man sich die türkische Übersetzung von Özkal (= ZT 1) an, ist weder ein Paarreim noch ein anderes Reimschema zu erkennen. Lediglich der zweite und vierte Vers reimt sich aufeinander, was auf einen Versuch von einem Kreuzreim vermuten lässt. Inhaltlich stimmt der Dialog mit dem AT überein. Doch „Uyulála“ ist es eigentlich gar nicht möglich ohne Reim zu sprechen und auch etwas ohne Reim zu verstehen. Genau das äußert sie im obigen Dialog. Umso unverständlicher ist es, dass in der türkischen Übersetzung von Özkal kein Reim vorhanden ist.

Bei Günersels Übersetzung (= ZT 2) reimen sich der erste Vers mit der dritten und der zweite Vers mit der letzten, wodurch ein sog. ‚Kreuzreim‘ zu Stande kommt. Damit dieser Reim jedoch zu Stande kommen kann, mussten einige Formulierungen mit zielkulturellen Formulierungen ersetzt werden. Doch nur durch diese Ersetzungen kann die rhythmische Sprechweise von „Uyulála“ in der Übersetzung erzielt werden.

Bei der Analyse der „suggestiven Atmosphäre der Sprache“ wurde somit lediglich ein Beispiel besprochen. Allein dieses Beispiel hat genügt, da die „suggestive Atmosphäre der Sprache“ des Autors an diesem Beispiel sehr gut zu demonstrieren ist. Ingesamt betrachtet lassen sich folgende Rückschlüsse auf den Umgang der Übersetzer mit Übersetzungsproblemen im Roman *Die unendliche Geschichte* ziehen:

Anhand des Beispiels wird deutlich, dass die Übersetzerin Saadet Özkal (= ZT 1) sich für eine genaue inhaltliche Wiedergabe bemüht, wobei sie dem Reim keine Beachtung schenkt. Doch hiermit lässt Özkal außer Acht, dass es „Uyulála“ eigentlich gar nicht möglich ist, ohne Reim zu sprechen und auch etwas ohne Reim zu verstehen. Genau das wird jedoch im oben aufgeführten Dialog zur Sprache gebracht. Umso unverständlicher ist es, dass in der türkischen Übersetzung von Özkal kein Reim

vorhanden ist. Dagegen ersetzt Günersel (= ZT 2) einige Stellen mit zielkulturellen Formulierungen, wodurch die rhythmische Sprechweise von „Uyulála“ in der Übersetzung erzielt wird. Somit zeigt sich auch in diesem Beispiel, dass Günersel eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung angestrebt hat.

6.6. Assoziative Sprachschwierigkeiten

Assoziative Sprachschwierigkeiten tauchen oftmals bei der Übersetzung von Kulturspezifika, sog. „Realien“ auf. „Realien“ werden allgemein als „Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, der Politik eines bestimmten Volkes, Landes, Ortes, die keine Entsprechung bei anderen Völkern, in anderen Ländern, an anderen Orten hat“ definiert (Markstein, 2003, S. 288). Markstein fügt zu dieser Definition hinzu, dass es sich bei Realien um Identitätsträger eines nationalen Gebildes oder einer nationalen Kultur handelt, die einem bestimmten Land oder einer bestimmten Region zugeordnet werden können (Markstein, 2003, S. 288). Wenn es sich um Gegenstände handelt, zählen hierzu auch Dinge einer bestimmten Klasse, wie z.B. Tierarten, Sitten und Gebräuche sowie Speisen und Getränke. Es kann sich aber auch um Einzeldinge handeln, worunter z.B. ein bestimmter Berg, eine bestimmte Behörde oder eine Hauptstadt eines Landes zählen würde (Pekka Kujamäki, 2004, S. 920). Für die Translationswissenschaft werden Realienlexeme, welche die sprachliche Bezeichnung für Realien sind, besonders interessant, wenn sie spezifisch für eine bestimmte Kultur oder einen geographischen Bereich sind. In literarischen Werken haben die sog. „Identitätsträger“, so wie sie von Markstein genannt werden, einen großen Beitrag zum Aufbau der „Textwelt“. Zu Übersetzungsproblemen werden diese „Identitätsträger“, wenn Übersetzer entscheiden müssen, ob und auf welche Art und Weise diese im ZT bewahrt werden können. Zur Lösung dieser Probleme ist nicht nur eine allgemeine Sprachkompetenz, sondern auch eine spezielle literarische Sachkompetenz unerlässlich (Pekka Kujamäki, 2004, S. 921). Zur Übersetzung von „Realien“ werden die geläufigen Übersetzungsverfahren, wie z.B. „Direktübernahme“, „Lehnübersetzung“, „Explikation“ und „Paraphrase“, „Analogieverwendung“ und „Auslassung“ sowie „Hinzufügung“ verwendet. Weniger geläufig sind die Verfahren „Hypero- und hyponymisches Übersetzen“, bei dem semantisch spezifische Bezeichnungen im ZT durch allgemeinere ersetzt werden oder genau anders herum eine semantisch allgemeine Bezeichnung im ZT durch eine spezifischere ersetzt wird. Darüber hinaus wird auch das assoziative Übersetzen

angewandt, wozu Übersetzungsverfahren zählen, die sich ohne jegliche lexikalische Anlehnung an die AS nach der kontextuellen Bedeutung des Ausdrucks richten (Pekka Kujamäki, 2004,S. 921ff.).

Nachstehend sollen nun Ausdrücke analysiert werden die bei der *unendlichen Geschichte* assoziative Sprachschwierigkeiten bereiten. Zu Beispielen, die nach der obigen Definition nicht zu der Kategorie „Realia“ gezählt werden können, werden zusätzlich theoretische Informationen separat unter dem jeweiligen Beispiel gegeben:

Ein Beispiel für assoziative Sprachschwierigkeiten bietet die Szene, in der „Das Irrlicht“ im „Haulewald“ den anderen drei Boten begegnet und sich hechelnd in einem Baumloch versteckt, da es zunächst nicht weiß, um was für phantastischen Wesen es begegnet ist.

Tabelle 6.6.1. *Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 1*

AT:	Hechelnd wie ein kleiner Hund saß es in einem Baumloch […]. (S. 19)
ZT 1:	Küçük bir köpek gibi sesler çıkararak bir ağaç kovuğuna oturdu […]. (S. 21)
ZT 2:	Ufacık bir köpek gibi bir ağacın kovuğuna oturdu […] (S. 24)
ZT 3:	Wie ZT 1 (S. 24)

Das Verb „hecheln“ wird im Deutschen besonders für Hunde verwendet, wenn sie mit offenem Maul und heraushängender Zunge rasch und hörbar atmen (Duden online, 2017, Stichwort: „hecheln“). Im Türkischen gibt es allerdings keine Eins-zu-eins-Entsprechung für „hecheln“. Özkal (= ZT 1) verwendet deswegen die Umschreibung „Küçük bir köpek gibi sesler çıkararak“ [Geräusche machend wie ein kleiner Hund], was jedoch vermutlich dazu führt, dass der kindliche Leser nicht an „hecheln“ sondern eher an „quieken“ oder „bellen“ denkt. Der Autor betont an dieser Stelle jedoch zum einen, dass „Das Irrlicht“ außer Atem ist und zum anderen, dass es sich erschrocken hat, als es die anderen Boten gesehen hat: „Bis zu dem Augenblick, da es um einen Felsensprung kam und erschrocken zurückfuhr. […]. Vor ihm lag eine Waldlichtung und dort saßen beim Schein eines Lagerfeuers drei Gestalten sehr unterschiedlicher Art und Größe“ (Ende, 1979, S. 19). Günersel (= ZT 2) verzichtet ganz auf das Verb „hecheln“ und beginnt den Satz direkt mit „Ufacık bir köpek gibi bir ağacın kovuğuna oturdu“ [Wie ein kleiner Hund saß es in einem Baumloch]. Ohne das „hecheln“ verliert der Vergleich mit einem Hund jedoch den Sinn, so dass hier überlegt werden kann, ob nicht gänzlich auf den Vergleich hätte verzichtet werden können.

Tabelle 6.6.2. *Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 2*

AT:	Es glich einem riesenhaften Emmentaler Käse mit voller Löcher und Höhlen. (S. 20)
ZT 1:	Delik deşik dev bir İsviçre emental peynirine benzerdi. (S. 22)
ZT 2:	Dev boyunda, delik-deşik olmuş bir kaşar peynirini andırıyordu. (S. 24)
ZT 3:	Wie ZT 1 (S. 24)

Im ersten Kapitel des Romans erfahren wir, dass die Felsenbeißer an einem Ort sehr weit entfernt vom „Haulewald“ leben. Da sich Felsenbeißer von Felsen ernähren, leben sie gleichzeitig auch von diesem Ort und essen alles auf (Ende, 1979, S, 20). Der Vergleich dieses Ortes mit einem Emmentaler Käse im obigen Beispiel basiert darauf. Wenn man bedenkt, dass die Erstübersetzung des Romans 1986 und die Zweitübersetzung 1996 veröffentlicht wurde, dürfte der ZT-Leser, mit dem Emmentaler Käse nicht vertraut sein. Denn zu diesem Zeitpunkt dürften ausländische Nahrungsmittel, worunter vor allem spezifische Produkte, wie der Emmentaler Käse, zu zählen sind, in der Türkei nur für eine geringe Zahl von Menschen erhältlich sein. Im Gegensatz dazu ist der AT-Leser mit dem Emmentaler Käse vertraut, da es beim Frühstück und Abendbrot oft konsumiert wird. So wird sich der kindliche ZT-Leser unter einem Gebirge, der einem Emmentaler Käse gleicht, nicht direkt das gleiche vorstellen können, wie der AT-Leser. Özkal denkt wohlmöglich dasselbe und gibt die zusätzliche Information, dass es sich bei dem Emmentaler Käse um einen Schweizer Käse handelt. Durch diese Information erfährt der Leser zwar, dass es sich bei dem Käse um einen ausländischen Käse handelt, doch dass dieser für seine kirschgroßen Löcher bekannt ist, erfährt er nicht. Doch erst dann wäre das obige Beispiel für den kindlichen Leser logisch. Wie der Tabelle 25 zu entnehmen ist, geht auch Günersel (= ZT 2) davon aus, dass der ZT-Leser nicht mit dem Emmentaler Käse vertraut ist und ersetzt diesen mit dem für den ZT-Leser bekannten „kaşar peyniri“. Dieser hat jedoch im Gegensatz zum Emmentaler Käse eine meist eher glatte Struktur und führt nicht dazu, dass der ZT-Leser dasselbe assoziiert wie der AT-Leser.

Das folgende Beispiel stammt aus der Szene, in der der Zentaur „Cairon“ am „Gräsernen Meer“, der Heimat von Atréju, ankommt und vor Erschöpfung bewusstlos zusammenfällt. Als er wieder zu sich kommt ist es schon Nacht und er drückt seine Verwunderung darüber, wie lange er dort bewusstlos gelegen hat, mit dem Ausruf „Heiliger Hufnagel!“ aus.

Tabelle 6.6.3. *Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 3*

AT:	»Heiliger Hufnagel!« […] »Wie lang liege ich denn hier schon so?« (S. 40)
ZT 1:	»Kutsal nah mıhı!« […] »Böyle ne zamandır yatıyorum ki burada?« (S. 45)
ZT 2:	"Vay anasına!" […] "Ben ne zamandan beri yatıyorum ki bur'da?" (S. 50)
ZT 3:	»Kutsal nal çivisi!« […] »Böyle ne zamandır yatıyorum ki burada?« (S. 50)

Bei dem Ausdruck „Heiliger Hufnagel!" handelt es sich um eine Redewendung. Unter Redewendungen sind also feste Verbindungen von Wörtern zu verstehen, die zusammen eine Bedeutung haben, wobei die Bedeutung meistens bildlich ist (Duden online, 2017, Stichwort: „Redewendung"). Die Begriffe Redewendung, Idiom und Phraseologismus werden synonym verwendet. Die Redewendung „Heiliger Hufnagel!" wird allerdings im Deutschen so an sich nicht verwendet. Verwunderung, Überraschung oder Verärgerung können im Deutschen mit Redewendungen, wie z.B. „(Ach du) heiliger Strohsack!", „(Ach du) heiliger Bimbam!" oder „(Ach du) lieber Himmel!" ausgedrückt werden. Der Erzähler passt die Redewendung auf den Zentaur „Cairon" an, da es sich bei „Cairon" um einen Zentaur handelt, dass einen Pferdeleib und den Oberkörper eines Mannes besitzt. Auch nach dieser Anpassung erfüllt die Redewendung jedoch dieselbe Funktion.

Für die Translationswissenschaft bilden Redewendungen erst dann ein Übersetzungsproblem, wenn in der ZS keine Eins-zu-eins-Entsprechung für den jeweiligen Ausdruck zur Verfügung steht. Wenn eine Eins-zu-eins-Entsprechung in der ZS vorhanden ist und der Ausdruck auch vom Kontext her in die jeweilige Textstelle passt, ist die Übersetzung von Redewendungen problemlos (Korhonen, 2004,S. 581).

Bei dem vorliegenden Beispiel haben wir es mit einem Übersetzungsproblem zu tun, da es keinen Ausdruck in der ZS gibt die dem Ausdruck der AS Eins-zu-eins entspricht. Wie in Tabelle 26 zu sehen ist, verwenden Özkal (= ZT 1) und Günersel (= ZT 2) verschiedene Übersetzungsverfahren, um diese Redewendung zu übersetzen. Özkal entscheidet sich für die wörtliche Übersetzung mit „Kutsal nah mıhı!" [Heiliger Hufnagel!]. Hier sehen wir, dass die Übersetzerin die Redewendung Komponente für Komponente übersetzt hat, da es keine bildgleichen Äquivalente in der ZS gibt. Der ZT-Leser wird vermutlich aus dem Kontext verstehen, was mit diesem Ausdruck gemeint ist, jedoch wird es befremdend wirken (Korhonen, 2004: 582). In ihrer zweiten Übersetzung (= ZT 3) ersetzt sie lediglich das türkische Wort „mıh" mit dem gleichbedeutenden Wort „çivi". Günersel (= ZT 2) dagegen entscheidet sich für die Ersetzung durch die ZS-

Redewendung „Vay anasına!“, welche wie oben beschrieben, Verwunderung ausdrückt. Im Vergleich zu der vom Autor verwendeten Redewendung ist diese Redewendung jedoch eher umgangssprachlich und kann nur schwer mit der Redensart des Zentauren identifiziert werden.

Nachstehend soll ein weiteres Beispiel für „assoziative Sprachschwierigkeiten“ in *Die unendliche Geschichte* an Anredeformen gezeigt werden.

Tabelle 6.6.4. *Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 4*

AT:	»Artax«, sagte Artéju, »was ist mit dir?« »Ich weiß nicht, **Herr**«, antwortete das Tier […]. (S. 56; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1:	»Artax«, dedi Artéju, »ne oluyor sana?« »Bilmiyorum **sahip**,«, diye yanıtladı hayvan. […]. (S. 62; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2:	“Artax,“ diye sordu Artéju. “N‘oldu sana?“ “Bilmiyorum, **efendim**.” diye cevap verdi hayvan; […] (S. 67; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3:	Wie ZT 1 (S. 69)

Mit Anredeformen werden wir immer dann konfrontiert, wenn fiktionale Gestalten miteinander kommunizieren. Nach Kerzel und Schultze gibt es unzählige Fälle, in denen Anredeformen ein zentrales Problem in der Translationswissenschaft darstellen (Kerzel und Schultze, 2004, S. 936f.). Bei der Übersetzung von Anredeformen gibt es Probleme, die bis an die Grenzen der Übersetzbarkeit reichen. Hierzu zählen folgende Übersetzungsprobleme: Die unterschiedlich aufgebauten Systeme der pronominalen Anrede, die Anrede von Unbekannten, die Anrede im Nominativ oder Vokativ, Zwei- oder Mehrsprachigkeit von Anredesystemen, Höflichkeitssuffixe, Bildungssysteme wie Diminutiva oder Augmentativa etc., rangspezifische Sprachstile und lexikalische Bestände sowie fundamentale Differenzen bei Textsorten und -strukturen (Kerzel und Schultze, 2004, S. 939f.). Bei generellen Appellativa (z.B. Sir) und Titulaturen (z.B. Exzellenz), so wie es im obigen Beispiel der Fall ist, wird meistens, so Kerzel und Schultze, zwischen direkter Übernahme, Substitution und Ersetzung gewählt. Bei Titulaturen können zudem Erläuterungen und Anmerkungen gemacht werden, da bei diesen kulturelle Asymmetrien besonders deutlich werden (Kerzel und Schultze, 2004, S. 941).

Bei *Die unendliche Geschichte* startet der Protagonist „Atréju“ die Suche nach der Ursache des „Nichts“ zusammen mit seinem Pferd „Artax“. Wie in dem obigen Beispiel

zu sehen ist, spricht „Artax“ „Atréju“ mit der Anrede „Herr“ an. Özkal (= ZT 1)ersetzt „Herr“ mit „sahip“ [Besitzer], was im eigentlichen Sinne keine Anredeform ist. Es wird vermutet, dass sie diese Anrede wählt, weil es sich bei „Artax“ um ein Tier handelt, doch lässt sie außer Acht, dass es bei *Die unendliche Geschichte* keine klare Rangordnung zwischen Tieren und Menschen gibt. Günersel (= ZT 2) dagegen wählt eine Anredeform der zielsprachlichen Kultur und übersetzt „Herr“ mit „Efendi“. Die Anrede „Efendi“ kann verschiedene Bedeutungen haben, doch in diesem Beispiel steht sie für jemanden, der dominiert und Entscheidungen trifft. Bei der Beziehung zwischen „Atréju“ und „Artax“ ist „Atréju“ derjenige der dominiert und Entscheidungen trifft. Somit zeigt sich, dass bei Günersels Übersetzung (= ZT 2) eine funktionsgerechte und „loyale“ Übersetzung im Sinne von Nord vorliegt.

Tabelle 6.6.5. *Assoziative Sprachschwierigkeiten, Beispiel 5*

AT:	»Ich will es, **Herr** und Meister«, antwortete Xayíde […] (S. 315; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 1:	»Eğerim, **efendim** ve üstadım,« diye yanıtladı Xayide. […] (S. 331; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 2:	„Tabii, **Efendim** üstadım!“ diye cevap verdi Xayide. [...] (S. 365; Hervorh. v. mir, GU)
ZT 3:	Wie ZT 1 (S. 378)

Im weiteren Verlauf der Geschichte, als Bastian der Zauberin „Xayíde“ begegnet und sie in seinen Dienst nehmen möchte, spricht „Xayíde“ Bastian mit der Anredeform „Herr“ an. Wie im vorherigen Beispiel verwendet Günersel (= ZT 2) die Anrede „Efendi“ für „Herr“. Özkal (= ZT 1) dagegen wählt in diesem Fall gezwungenermaßen eine andere Anredeform als bei dem Beispiel von „Artax“ und „Atréju“. Somit bestätigt sich unsere Vermutung aus dem vorherigen Beispiel über die Wahl der Anrede hinsichtlich der Rangordnung zwischen Tieren und Menschen. Da „Xayíde“ im Roman als eine große Frau mit schönem Gesicht, zweifarbigen Augen und einer Frisur aus Flechten und Zöpfen, also sehr menschenähnlich, beschrieben wird, wählt Özkal hier die Anrede “Efendi“. Bei diesem Beispiel ist die Übersetzung nicht nur funktionsgerecht, sondern auch „loyal“, doch zeigt sich unter Beachtung von Beispiel 4, dass bei Özkal (= ZT 1) keine Konstanz bei der Übersetzung von „Herr“ im gesamten Roman besteht.

Insgesamt lassen die Ergebnisse des Übersetzungsvergleichs hinsichtlich des Aspekts „assoziative Sprachschwierigkeiten“ folgende Rückschlüsse ziehen: Bei der Analyse des Aspekts „assoziative Sprachschwierigkeiten“ wurden fünf verschiedene

Beispiele diskutiert. Es handelt sich dabei jeweils um ein Beispiel für ein in der AK spezifisches Lebensmittel, zwei Beispiele für Anredeformen, ein Beispiel für eine Redewendung und ein Beispiel für einen in der AK spezifischen Tierlaut. Die Auswertung der Ergebnisse belegt, dass Saadet Özkal (= ZT 1) sich bei fast allen Beispielen für eine wortgetreue Wiedergabe bemüht, so wird z.B. die Redewendung bei Özkal wortwörtlich ins Türkische übersetzt. Günersel (= ZT 2) bemüht sich dagegen, Formulierungen zu verwenden, die spezifisch für die ZK sind, womit eine „funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzung im Sinne von Nord entsteht.

7. SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel dieser Studie war es, Michael Endes Roman *Die unendliche Geschichte* mit den drei vorliegenden türkischen Übersetzungen zu vergleichen. Anhand eines funktionalistisch übersetzungskritischen Ansatzes für KJL (C. Nord und E. O'Sullivan) wurde untersucht, mit welchen Übersetzungsproblemen die zwei Übersetzer Saadet Özkal (= ZT 1) und Saffet Günersel (= ZT 2) während des Übersetzungsprozesses konfrontiert wurden, welche Übersetzungsverfahren sie zur Lösung dieser herangezogen und in welcher Form sich ihre gewählten Übersetzungsstrategien auf die Qualität der Übersetzungen ausgewirkt haben. Für den Übersetzungsvergleich wurden, wie von Nords funktionalistischem Ansatz gefordert, sowohl „textinterne" als auch „textexterne" Faktoren des AT und ZT analysiert. Es wurde versucht, die „textexternen Faktoren" aus den Paratexten dieser drei Übersetzungen von *Die unendliche Geschichte* zu erschließen. Bei den drei analysierten Übersetzungen und deren Paratexten konnten jedoch keine direkten Hinweise auf den Translationszweck der Übersetzung (*Skopos*) und die von den Übersetzern jeweils gewählte Übersetzungsmethode gefunden werden. Für die Analyse der „textinternen Faktoren" wurde auf repräsentative Beispiele der systematisierten Aspekte „Buchtitel", „Kapiteleinteilung", „Illustrationen", „Kapiteleinleitungen", „Kapitelüberschriften", „Eigennamen", „suggestive Atmosphäre der Sprache" und „assoziative Sprachschwierigkeiten" zurückgegriffen. Nachdem alle exemplarisch ausgewählten Textstellen, visuellen und stilistischen Besonderheiten analysiert wurden, lassen sich die Ergebnisse dieser Untersuchung wie folgt zusammenfassen:

Trotz sprachlicher Differenzen von ZT 1 und ZT 2 ist bei beiden Übersetzungen im Großen und Ganzen „Funktionsgerechtigkeit" und „Loyalität" erzielt worden. Ebenso wie dem AT-Leser wird auch dem ZT-Leser ein unterhaltsamer, aber gleichzeitig auch sehr anspruchsvoller Roman geboten. ZT 1 wirkt dadurch, dass Saadet Özkal sich streng an die Formulierungen des AT orientiert und eine exakte Wiedergabe des Inhalts anstrebt, „verfremdend". Besonders die Verwendung von „Eins-zu-eins-Übersetzungen" trägt dazu bei, dass die literarische Originalität und Flüssigkeit des AT in der Übersetzung verloren geht und Inkohärenzen auf stilistischer, formaler und konnotativer Ebene entstehen. Auf inhaltliche Inkohärenzen wurde bei dem Übersetzungsvergleich nicht gestoßen, doch wirken die Formulierungen im Vergleich zum Original eher leblos. Besonders bei Beispielen von Wortspielen wird deutlich, dass die exakte Wiedergabe des Inhalts für Özkal wichtiger ist als die Bewahrung des Wortspiels oder Bildung eines

neuen analogen Wortspiels in der ZS. Dies führt dazu, dass sich der Ton der Übersetzung vom AT wesentlich unterscheidet. Darüber hinaus gibt es in ZT 1 eine Reihe von direkten Übernahmen. Es handelt sich dabei größtenteils um die Übernahme von sprachstilistischen Neubildungen des Erzählers. Diese sind selbst für den deutschen Leser fremd, da sie weder phonetisch noch semantisch bekannt sind. Zu den Aufgaben des Übersetzers gehört es abzuschätzen, welche Grundkenntnisse der fremden Kultur beim ZT-Leser als wissend vorausgesetzt und in welchem Maße fremde oder exotische Wörter toleriert werden können. Es soll davon ausgegangen werden, dass unter Beachtung der Entstehungszeit der Übersetzung vereinzelt auftretende fremde Wörter den Wortschatz des kindlichen Lesers bereichern und eine Herausforderung beim Lesen sein können. Jedoch gehen durch die direkte Übernahme literarischer Elemente des Erzählers und damit verbundene Anspielungen auf besondere Eigenschaften verloren, so wie es z.B. bei der Übernahme des Namens „Wúschwusul" der Fall ist, der auf die Wuschelhaare des Wesens verweist. Auf der anderen Seite gibt es eine Reihe von Anpassungen an die ZK, die im Allgemeinen dazu dienen, dem kindlichen Leser etwas verständlicher zu machen. Bei vielen oben diskutierten Beispielen strebt Özkal eine die Rezipienten berücksichtigende „funktionsgerechte" Übersetzung an. Wie der Übersetzungsvergleich zeigt, ist dies mit „Adaptionen" verschiedener Art möglich. Fast immer haben die angewandten „Adaptionen" jedoch zur Folge, dass sprachstilistische Mittel des Erzählers verloren gehen. „Die Zähmung sprachlicher Kreativität", so wie es O'Sullivan nennen würde, kommt bei ZT 1 somit oftmals zum Vorschein.

Insgesamt betrachtet zeigt Günersels Übersetzung (= ZT 2), dass Günersel im Gegensatz zu Özkal (= ZT 1) einen größeren Wert auf eine rezipientengerichtete Übersetzung legt. In seiner Übersetzung kommen weniger „Eins-zu-eins-Übersetzungen" vor. Die Formulierungen wirken im Vergleich zu ZT 1 lebendiger und flüssiger. Der Leser wird weder überfordert noch verwirrt. Doch auch hier finden sich aufgrund der Unterschiede des Sprachenpaars Übersetzungsprobleme, die auch von Günersel nur bis zu einem gewissen Grade überwunden werden können, so wie z.B. bei der Übertragung von Sprachspielen. Der Ton seiner Übersetzung unterscheidet sich wesentlich von ZT 1 und kommt dem AT näher. Darüber hinaus gibt es auch in ZT 2, wie der Übersetzungsvergleich zeigt, eine Reihe von direkten Übernahmen. Diese sind größtenteils auf kreative Neubildungen des Erzählers zurückzuführen. Auch hier soll davon ausgegangen werden, dass unter Beachtung der Entstehungszeit der Übersetzung

vereinzelt auftretende fremde Wörter den Wortschatz des kindlichen Lesers bereichern, zugleich aber auch eine Herausforderung beim Lesen sein können. Literarische Elemente des Werkes gehen dabei jedoch verloren. Um dem kindlichen Leser ausgangskulturelle Elemente verständlicher zu machen, gibt es eine Reihe von Anpassungen an die Zielkultur. So verwendet Günersel in einem Vergleich z.B. anstatt von „Emmentaler Käse“ die türkische allgemeine Bezeichnung für Hartkäse „kaşar peyniri“. Alles im allen bemüht sich Günersel für eine „funktionsgerechte“ Übersetzung, die aufgrund verschiedener Anpassungen an die ZK als kindeszentriert bewertet werden kann. Doch haben „Adaptionen“ oft zur Folge, dass charakteristische Kennzeichen des Werkes verloren gehen.

Die besprochenen Textstellen zeigen, sofern es sich bei der in Kapitel 5.2.1. erwähnten Rechtsstreitigkeit zwischen Günersel und Özkal um einen Plagiatsvorwurf gehandelt haben soll, dass es - abgesehen von der Titelgebung und der Kapiteleinteilung - zwischen ZT 1 und ZT 2 so gut wie keine Übereinstimmungen gibt.

Die Ergebnisse zu Saadet Özkals Zweitübersetzung (= ZT 3) zeigen deutlich, dass es sich bei dieser Übersetzung um eine überarbeitete Neuveröffentlichung von ZT 1 handelt und lediglich minimale Verbesserungen vorgenommen wurden. Veraltete Formulierungen wurden unter Beachtung des kindlichen Lesers zeitgemäß angepasst.

Wie eingangs erwähnt, ist eine vierte Übersetzung des Romans, bei der es sich um eine dritte Übersetzung von Saadet Özkal handelt, erst vor einigen Tagen (Erstveröffentlichung 30.10.2017) vom Verlag Pegasus veröffentlicht worden. Da diese erst kurz bevor ich die vorliegende Arbeit abgeschlossen habe, erschienen ist, ist sie in dieser Studie nicht miteinbezogen worden. Es konnte daher nicht festgestellt werden, ob es sich bei dieser Veröffentlichung (Ende, 2017) um einen Nachdruck oder um eine überarbeitete Auflage von der Zweitübersetzung von Saadet Özkal (Ende, 1999) handelt. Um diese Frage eindeutig beantworten zu können, bedarf es einer weiteren Untersuchung. Translationswissenschaftlich interessant wäre sicherlich auch ein Vergleich der türkischen Übersetzungen mit Übersetzungen in andere Sprachen. Besonders interessant wäre hierbei ein Vergleich mit Übersetzungen aus Ländern, die im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen vertreten waren und die Möglichkeit hatten, mit dem Autor Michael Ende über die besonderen Übersetzungsprobleme des Romans *Die unendliche Geschichte* zu sprechen. Untersucht werden könnte z.B. die Frage, was für Auswirkungen ein solches Zusammentreffen mit dem Autor auf die Übersetzung seines

Werkes hat, denn, wie eingangs erklärt, war die Türkei bei diesem Kollegium in Straelen leider nicht vertreten.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Ende, M. (1979). *Die unendliche Geschichte*. Stuttgart: Thienemann.

Ende, M. (1986). *Bitmeyecek Öykü*. (Übers.: S. Özkal). Istanbul: Ren.

Ende, M. (1996). *Bitmeyecek Öykü*. (Übers.: S. Günersel). Istanbul: Kabalcı.

Ende, M. (1999). *Bitmeyecek Öykü*. (Übers.: S. Özkal). Istanbul: Kabalcı.

Sekundärliteratur

Altunya, H. (2012). *Türk Çocuk Edebiyatı Kaynakçası*. Ankara: Ankara Üniversitesi Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi.

Aschenberg, H. (1991). *Eigennamen im Kinderbuch: eine textlinguistische Studie*. Tübingen: Gunter Narr.

Bergschneider, E. (2017). Was ist Fantasy-Literatur? http://www.phantastik-couch.de/fantasy.html. (Zugriff am 15.05.2017)

Burdorf, D. und Fasbender C. (2007). In B. Moennighoff (Hrsg.), *Metzler Lexikon Literatur: Begriffe und Definitionen* (3., völlig neu bearb. Aufl.). Stuttgart: J. B. Metzler.

Çıkla, S. (2005). Tanzimattan Günümüze Çocuk Edebiyatı Ve Bazı Öneriler. *Hece Dergisi Çocuk Edebiyatı Özel Sayısı*, (104-105), S. 89-107.

Delabastita, D. (2003). Wortspiele. (Übers.: P. Kußmaul). In M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 285-288). Tübingen: Stauffenberg.

Demirel, Ş. (2010). Çocuk Edebiyatı Tarihçesi. In Ş. Demirel (Hrsg.), *Edebi Metinlerle Çocuk Edebiyatı*. Ankara: Pegem Akademi.

Der Brockhaus Literatur. (2010). *Schriftsteller, Werke, Epochen, Sachbegriffe* (4., überarb. u. aktual. Aufl.). München: F. A. Brockhaus.

Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS) (2017), Stichwort „Ur-“. https://www.dwds.de/wb/ur-. (Zugriff am 21.10.2017)

Dikkaya, M. und Yaman, M. (2010). *Easy Turkish* (2., erw. Aufl.). Norderstedt: Books on Demand.

Dilidüzgün, S. und Ekinci S. (Frühling 1991). Çeviri Çocuk Edebiyatı Kaynakçası-I. *Metis Çeviri Dergisi,* (15), S. 130-143.

Dilidüzgün, S. und Ekinci S. (Sommer 1991). Çeviri Çocuk Edebiyatı Kaynakçası-II. *Metis Çeviri Dergisi,* (16), S. 135-142.

Dizdar, D. (2003). Skopostheorie. In M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 104-107). Tübingen: Stauffenberg.

Duden online (2017), Stichwort: „Dschinn”. http://www.duden.de/rechtschreibung/Dschinn. (Zugriff am 11.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „Eigenname”. http://www.duden.de/rechtschreibung/Eigenname. (Zugriff am 08.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „hecheln”. http://www.duden.de/rechtschreibung/hecheln_atmen_keuchen. (Zugriff am 14.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „Pavillon”. http://www.duden.de/rechtschreibung/ Pavillon. (Zugriff am 14.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „Redewendung”. http://www.duden.de/rechtschreibung/Redewendung. (Zugriff am 15.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „Titel”. http://www.duden.de/rechtschreibung/Titel. (Zugriff am 08.10.2017)

Duden online (2017), Stichwort: „Zentaur”. http://www.duden.de/rechtschreibung/Zentaur. (Zugriff am 08.10.2017)

Ende, M. (Frühling 1991). Fantezi Oyunundan Alınan Haz, Neden Çocuklar İçin Yazıyoruz? *Metis Çeviri Dergisi*, (15), S. 130-143.

Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK) (1981). Michael Ende "Die unendliche Geschichte”. http://www.euk-straelen.de/deutsch/straelener-atriumsgespraeche/michael-ende-die-unendliche-geschichte-1981/. (Zugriff am 03.07.2017)

Ewers, H. H. (2000). *Literatur für Kinder und Jugendliche: Eine Einführung*. Stuttgart: UTB.

Gálová, S. (2014). *Einbürgerung vs. Verfremdung - Wiedergabe der literarischen Namen in den letzten 50 Jahren*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. http://dx.doi.org/10.2436/15.8040.01.211. (Zugriff am 04.11.2017)

Genette, G. (2014). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich.* (Übers.: D. Hornig). (5. Aufl.). Frankfurt: Suhrkamp.

Gerzymisch-Arbogast, H. (1994). *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen & Basel: Francke.

Gönen, M. (2013). Cumhuriyet Öncesi ve Cumhuriyet Döneminde Okul Öncesi Çocuk Edebiyatı. In M. Gönen (Hrsg.), *Çocuk Edebiyatı* (S. 15-31). Ankara: Eğiten Kitap.

Gülmüş, Z. (2016). Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung Die Betrogene und ihre Übersetzungen ins Türkische. *Diyalog. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 4 (2), S. 78-91, http://dergipark.gov.tr/diyalog/issue/27718/292420. (Zugriff am 07.10.2017)

Gültekin, A. (2001). *Roman Kahramanı Fadiş'in Doğumunun 30. Yılında Çağdaş Türk Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yazarı Gülten Dayıoğlu Yazını Ulusal Sempozyumu*, 24-26 Mayıs 2001. İstanbul: Altın Kitaplar.

Gültekin, A. (2006). *Çocuk ve Gençlik Yazınında Muzaffer İzgü Sempozyumu*, 19-21 Ekim 2005. Eskişehir: Bilgi.

Gültekin, A., Koşmak, F., Üyümez, F. B. und Bölükmeşe, E. (2011). *IV. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yaşayan Yazarlar Sempozyum Dizisi: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Gülsüm Cengiz*, 28-30 Nisan 2010. Eskişehir: Morpa Kültür.

Gültekin, A., Özen, Ö., Yetim, A. und Angın, Z. (2016). *VI. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yaşayan Yazarlar Sempozyum Dizisi: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Nur İçözü,* 16-18 Nisan 2014. İstanbul: Altın Kitaplar.

Gültekin, A., Semerci, M., und Koşmak, F. (2008). *III. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yaşayan Yazarlar Sempozyum Dizisi: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Ayla Çınaroğlu Sempozyumu*, 17-19 Ekim 2007. Eskişehir: Uçanbalık.

Gültekin, A., Sivri, M., Çiftçi Z. und Yılmaz, B. H. (2013). *V. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Yaşayan Yazarlar Sempozyum Dizisi: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Aytül Akal*, 9-11 Mayıs 2012. İzmir: Uçanbalık.

Gürses, S. (2006). *1945'ten Günümüze Kadar Alman Edebiyatından Dilimize Yapılan Çeviriler Ve Çeviribilim Çalısmaları*. Yüksek Lisans Tezi. İzmir: Dokuz Eylül Üniversitesi, Dokuz Eylül Üniversitesi. http://acikerisim.deu.edu.tr/xmlui/bitstream/handle/12345/11779/%20189622.pdf?sequence=1&isAllowed=y. (Zugriff am 07.08.2017)

Hocke, R. und Hocke, P. (2009*). Michael Ende. Die unendliche Geschichte. Das Phantásien-Lexikon*. Stuttgart/Wien: Thienemann.

Jekutsch, U. (2004). Die Übersetzung des Verses im Drama. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 980-986). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Kadric, M., Kaindl, K. und Kaiser-Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation* (5. überarb. Aufl.). Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.

Kanık, O. V. (2015). *La Fontaine'in Masalları* (17. Aufl.). İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Kelletat, A. F. (2003). Eigennamen. In M. Snell-Hornby, H. G. , P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 297-298). Tübingen: Stauffenberg.

Kerzel, M. u. Schultze, B. (2004). Anrede und Titulatur in der Übersetzung. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 936-948). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Kızıltan, N. (2014). Çeviri Çocuk Edebiyatında Temel Sorunlar ve Çözüm Önerileri. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756), S. 356-358.

Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (6. Aufl.). Wiebelsheim: Quelle und Meyer.

Korhonen, J. (2004). Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 579-587). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Kromp, I. (2008). *Eigennamen in der deutschen und polnischen Kinderliteratur unter textlinguistischem und translatorischem Aspekt* (Bd. 24). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Kurultay, T. (2014). Çeviride Belirleyici Olan Alıcı Taraftır. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756), 348-349.

Kurultay, T. und Neydim, N. (1998). Çocuk ve Gençlik Edebiyatımızın Oluşumunda Çevirilerin Yeri ve Çeviri Çocuk Edebiyatının Durumu Üzerine. *Binbir Kitap Çocuk Edebiyatı ve Araştırmaları Dergisi,* 2 (2), S. 46-57.

Levý, J. (1969). *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt: Athenäum.

Markstein, E. (2003). Realia. In M. Snell-Hornby, H. G. , P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 288-291). Tübingen: Stauffenberg.

Newmark, P. (2004). Names as a translation problem. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 527-530). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Neydim, N. (2014). Çevirinin Önemi ve Edebiyat Dizgesindeki İşlevi. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756), S. 361.

Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Nord, C. (1997). So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte. In R. Keller (Hrsg.), *Linguistik und Literaturübersetzen* (S. 35-59). Tübingen: G. Narr.

Nord, C. (2003a). Buchtitel und Überschriften. In M. Snell-Hornby, H. G., P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 292-294). Tübingen: Stauffenberg.

Nord, C. (2003b). Das Verhältnis des Zieltexts zum Ausgangstext. In M. Snell-Hornby, H. G., P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 141-144). Tübingen: Stauffenberg.

Nord, C. (2003c). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (3. Aufl.). Tübingen: Julius Groos.

Nord, C. (2004a). Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales*

Handbuch zur Übersetzungsforschung (Bd. 26.2, S. 908-914). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Nord, C. (2004b). Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 573-579). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Nord, C. (2011). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität*. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Berlin: Frank & Timme.

O'Sullivan, E. (1991/1992). Kinderliterarisches Übersetzen. *Fundevogel*, 93/94 Dezember/Januar, S. 4-9.

O'Sullivan, E. (2000). *Kinderliterarische Komparatistik*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York/London: Garland Publishing. https://ebookcentral.proquest.com. (Zugriff am 01.07.2017)

Oittinen, R. (2003). Kinderliteratur. (Übers.: P. Kußmaul). In M. Snell-Hornby, H. G., P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 250-253). Tübingen: Stauffenberg.

Öyzer, N. (2014). Ülkemizde Çeviri Çocuk Edebiyatının Sorunları. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756), S. 362-364.

Pedrini, E. (2014). *Die Übersetzung von Bilderbüchern: Das Verhältnis zwischen Text und Bild*. Hamburg: Diplomica Verlag.

Pekka Kujamäki, S. (2004). Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 920-925). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Reiss, K. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis. *Lebende Sprachen*, 27 (1), S. 7-13.

Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* (3. Aufl.). München: Hueber.

Reiß, K. (2000). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. (2. Aufl.). M. Snell-Hornby und M. Kadric (Hrsg.). Wien: WUV-Universitätsverlag.

Rieken-Gerwing, I. (1995). *Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens?* Frankfurt am Main/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.

Roy, D. (2017). Michael Ende. *Salem Press Biographical Encyclopedia*, http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=ers&AN=89875089&lang=tr&site=eds-live&authtype=uid. (Zugriff am 24.06.2017)

Schreiber, M. (2003). Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. In M. Snell-Hornby, H. G. , P. A. Kußmaul, und P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl., S. 151-154). Tübingen: Stauffenberg.

Schreiber, M. (2017). *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

Sever, S. (2000). *1. Ulusal Çocuk Kitapları Sempozyumu*, 20-21 Januar 2000. Ankara: Ankara Üniversitesi Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi.

Sever, S. (2007). *2. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, 04-06 Oktober 2006. Ankara: Ankara Üniversitesi Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi.

Sever, S. (2012). *3. Ulusal Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Sempozyumu*, 05-07 Oktober 2011. Ankara: Ankara Üniversitesi Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Uygulama ve Araştırma Merkezi.

Simge Kitabevi Kapandı. (4.11.2016). *Milliyet Gazetesi*, http://www.milliyet.com.tr/simge-kitabevi-kapandi-gundem-2339039/. (Zugriff am 24.10.2017)

Stableford, B. (2016). The Neverending Story by Michael Ende. Salem Press Encyclopedia of Literature, http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=ers&AN=119623019&lang=tr&site=eds-live&authtype=uid. (Zugriff am 03.07.2017)

Stolze, R. (2001). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung* (3., aktual. Aufl.). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Störig, H. J. (1973). *Das Problem des Übersetzens* (2. durchges. u. veränd. Aufl.). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Strauss, J. (2004). Funktionsgebundenheit von Einzelsprachen und die Rolle von Übersetzungen am Beispiel des Osmanischen Reiches. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert und F. Paul (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Bd. 26.2, S. 1238-1249). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Şimşek, T. (2014). Çocuk Edebiyatı Tarihine Önsöz. *Türk Dili - Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756), S. 15-58.

Türk Dil Kurumu (TDK) online. (2017), *Güncel Türkçe Sözlük*, Stichwort „Pavyon“, http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.5a09c2f622b290.83988077. (Zugriff am 14.10.2017)

Türk Dil Kurumu (TDK). (2011). *Türkçe Sözlük* (11. Aufl.). Ankara.

Türk Dil Kurumu (TDK). (2014). *Türk Dili. Dil ve Edebiyat Dergisi*, CVII (756). Ankara.

Unbehaun, S. u. Schöffmann, H. (ohne Jahr). *Pressemappe „Die unendliche Geschichte“ von Michael Ende*. Pressestelle Thienemann Esslinger Verlag (Hrsg.).

http://www.thienemann-esslinger.de/fileadmin/Thienemann-Esslinger_Verlag_GmbH/Presse/Pressemappen/PMM_Die_unendliche_Geschichte.pdf. (Zugriff am 01.07.2017)

Wilpert, V. G. (1989). *Sachwörterbuch der Literatur* (7., verb. u. erw. Aufl.). Stuttgart: Kröner.

http-1: http://cocuk2016.cu.edu.tr/tr/ (Zugriff am 14.12.2017)

http-2: http://www.tedaproject.gov.tr (Zugriff am 15.08.2017)

http-3: http://www.michaelende.de/ (Zugriff am 03.07.2017)

http-4: http://ggweather.com/winds.html (Zugriff am 10.10.2017)

ÖZGEÇMİŞ

Adı Soyadı	: Gülsüm Uğuz
Yabancı Dil	: Almanca
Doğum Yeri ve Yılı	: Castrop-Rauxel / 23.02.1989
E-Posta	: uguzgulsum@gmail.com

Eğitim ve Mesleki Geçmişi:

- 2016, Büro Personeli, Anadolu Üniversitesi, Uluslararası İlişkiler Birimi
- 2014-2016, Kısmi Zamanlı Öğrenci İşçi, Anadolu Üniversitesi, Uluslararası İlişkiler Birimi
- 2013-2014, Sözleşmeli Almanca Okutmanı, Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel Diller Bölümü
- 2013-2014, *TRT Okul*'da yayınlanan Anadolu Üniversitesi, Açıköğretim Fakültesi, Almanca Eğitim Programında Başrol Oyunculuğu
- Lisans: 2009 - 2013, Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Almanca Öğretmenliği Programı
- Lise (*Abitur*): Janusz-Korczak-Gesamtschule, Castrop-Rauxel (Almanya)

